

Fañch an Uhel (1821 - 1895)

Gwerziou b

Bet adskrivet digand embannadur 1868-1890

Adreñket eo bet an doare-skriva.

Gwechou 'zo e ra Fañch an Uhel gand stummou tregerieg "euz", e leh "ouz", "a zo" e leh "ez eus".

Liester e "o" e leh "ou". Gwechou all gand stummou "lennegel". Aliez a-walh n'eus z ebed e tregerieg.

E fin ar geriou on-eus lakaet ' e-leh ar z. E-kreiz ar geriou eo bet adlakaet. E Tregerieg ne vez ket greet

ar hemmadur D/Z. N'eo ket bet adskrivet amañ. Gwechou 'zo e vez greet gand Fañch an Uhel. Eil

gour-liez ar verbou a zo e -et, pa vez greet gand -it er yez lennegel. Gwechou 'zo eo bet adlakaet

gantañ an -it. E-leh "dah" eo bet lakaet ganin "deoh".

Implijoud a ra "pehini" evel e galleg. Lakaet eo bet "an hini".

Anad eo e ouie kalz gwelloc'h ar galleg, o-doa desket er skol, ar re o-doa skrivet ar peziou-ze. Aliez e

reont gand geriou galleg "brezonekaet". N'o-doa ket studiet ar brezoneg. Ne ouient anezañ nemed dre

gomz. Red eo gouzoud galleg evid kompren geriou 'zo.

Taolenn

An daou vanah hag ar plahig yaouank (Gwez kenta)
An daou vanah hag ar plahig yaouank (Eil gwez)
Lezobre (Gwez kenta)
Lezobre Ha Maorian ar roue (Eil gwez)
Lezobre ha Maorian ar roue (Teirved gwez)
Rozmelchon (Gwez kenta)
Rozmelchon (Eil gwez)
Rozmelchon (Trede gwez)
Janedig ar Rouz (Gwez kenta)
Janedig ar Rouz (Eil gwez)
Markiz Trede
Marivonig
Yannig ar bon-garçon
Silvestrig (Gwez kenta)
Silvestrig (Eil gwez)
An aotro Rozmadeg (Gwez kenta)
Ar Rozmadeg ha Baron Huet (Eil gwez)
Pontplañkoad (Gwez kenta)
Pontplañkoad (Eil gwez)
Renea ar Glaz (Gwez kenta)
Renea ar Glaz (Eil gwez)
Janet ar Yudeg (Gwez kenta)
Janet ar Yudeg (Eil gwez)
Janedig ar Mareg
Eskob Penanstank (Gwez kenta)
An aotro Penanstank (Eil gwez)
Pennherez Krehgorre
Kroaz aour Plouared
Logdu
Kont ar chapel
Erwan Prigent (Gwez kenta)
Erwanig Prigent (Eil gwez)
Kerdadraoñ hag ar Gernevez (Gwez kenta)
Ar Gerdadraoñ hag ar Gernevez (Eil gwez)
Ivona an Hamon (Gwez kenta)
Baron ar Hoad hag Ivona an Hamon (Eil gwez)
Bosenn Elliant
Markizez Degange (Gwez kenta)
Markizez Degange (Eil gwez)
Erwanig al Liñtier (Gwez kenta)
Erwanig al Liñtier (Eil gwez)

An daou vanah hag ar plahig yaouank
(Gwez kenta)

I

'Barz ar gêr a Rudon, war an hent pa'h eer da Rom,
'Zo savet eur gouant nevez, 'zo enni meneh o chom ;

'Zo savet eur gouant nevez, 'zo enni meneh yaouank,
Ha noz na deiz ne sesont o teboch¹ ar merhed koant.

Ma oa eur vinerzig a oa meurbed devodez
A yee bemdez da bedi Doue da gouant Sant Frañsez.

O tond unan ar veneh, hag o lavared dezi :
« Deut ganin, minorezig, deut ganin d'am zi,

Deut ganin, minorezig, deut ganin d'am hambr,
Me 'diskouezo deoh 'n taolinier², ar misteriou eksellant. »

E-barz en kambr ar manah, na, pa'z eo bet antreet,
An norjoui warnezi kerkent a zo alhwezet :

Hag ar spas³ euz a zeiz miz, ar spas euz a zeiz miz kloz,
Eo bet ar vinorezig, heb gweled na deiz na noz ;

Eo bet ar vinorezig, heb gweled na deiz na noz,
Med an daou jakob⁴ yaouank 'ya daveti beb noz.

Ha war-benn an eizved miz, en em gavas dougerez,
An daou jakobin yaouank 'oe neuze meurbed diêz.

'Toned unan a'r veneh, ha dezi o lavared :
« Tro Doue ! minorezig, na, penaoz e vezo greet ?

« Tro Doue ! minorezig, na, penaoz e vezo greet ?
Arrru 'zo eur vikel nevez, ma vefom oll vizitet ! »

« 'N an' Doue, tad Olier, ma haset da gambr 'r studi,
Nan euz vikel nag eskob a yelo 'vid ma hlask di. »

O tond unan a'r veneh, hag o lavared dezi :
« Selaouet, minorezig, ha sentet ouzom-ni ;

Hastet-c'hwi, minorezig, da wiska ho pañtouflou,
'Vid ma teufet d'an iliz, da lared ho kousperou ;

'Vid ma teufet d'an iliz, da lared ho kousperou,

¹ ne sesont o teboch : ne baouezont ket da ziriolla

² taolinier : taolennou.

³ ar spas : galleg : e-pad seiz miz...

⁴ jakob : manah Jakobin.

Mar n' o laret euz an deiz, o larfet euz ar goulou. »

Ma oa eur hloareg yaouank a oa arnaouet meurbed⁵,
Mond a ree da houl' loja da gouant ar Frañsezed.

'Toned unan a' r veneh hag o lavared dezañ :
« En em dennet, ma mignon, ne vez lojet den amañ. »

Hag eñ neuze o tistrei, hag o voned war e hiz,
O vond 'n eru govesion, 'barz en traoñig an iliz.

War-dro teir eur 'raog an deiz en-deveus bet eur spont braz,
'Weled enaoui goulou war gornig an aoter vraz.

Hag ar vinorezig paour, an hini⁶ 'doa epouvant,
'Houlenne a-greiz kalon, an nouenn, ar zakramant ;

'Houlenne a-greiz kalon, an nouenn, ar zakramant,
D'ar hrouadur a zouge e houlenne badeziant.

Tvaet-c'hiw, minorezig, tavet ha na ouelet ket,
Rag n'eo ket c'hwi ar genta, an diweza n' laran ket.

Amañ a zo eet nao merh, krouadur gand pep hini,
E-leal, sur, Fañchonig, triweh eo a reont-i !

Ni 'zo deut on halonou 'vel an houarn pe an derv,
Setu aze, Fañchonig, leh eo eet ho keniterv ! »

II

Ar hloaregig yaouank, gand spont braz a lavare,
'Barz en ti an ostizez, an deiz war-lerh ar beure :

« Degaset din, ostizez, gwin ruz dimeuz ho kwella,
Ma teuio din ma memoar, am-eus kollet an noz-ma' ;

Ma teuio din ma memoar, am-eus an noz-mañ kollet,
Rag gwelet 'm-eus an noz-mañ pezh na rafe den ebed ;

Gwelet laza eur feumeulenn, ar vraoa plah a welis,
War ma feiz a zen onest, brazez e oa d'am aviz⁷ !

An ostiz a houlenne euz ar hloareg, p'hen kleve :
« C'hwi 'anavezfe 'r re-ze, m'o gwelfeh war ar bale ? »

« Laket ar hleier da zon, 'r prosesion da vodn an-dro,
Mar marchont war ar pavez, sur me o anavzo.... »

⁵ arnaouet meurbed : skuiz-divi.

⁶ an hini : pehini, er skrd orin.

⁷ d'am aviz : galleg : d'am soñj.

'N hini 'zo gand 'r zakramant, ez eo paotr ar hontellou⁸,
'N hini 'zoug ar sibouar, 'oa o terhel ar goulou !

Kroget en e archerien, ya, enne raktal kroget,
'R re-ze o-deus greet eur muntr, ha na raje den ebed ;

'Deus lazet eur feumeulenn, braoa plahig a welis ;
War ma feiz a zen onest, braz e vije o malis !

III

He leztad a lavare, pa zaouline war he be' :
« Ha posubl ve, Fañchonig, e ve te a ve aze ?

Me 'zo bet seiz miz 'r prizon, barnet da veza krouget,
'Balamour dit, Fañchonig e oa din-me tamallet ! »

(Bet kanet gand Mari-Job Kerival. Kerarborn. 1849)

Doare all :

'N hini 'raog a añzañze, 'o 'terhel ar goulou ;
'N hini a zouge ar zakramant, 'oa paotr ar hontellou.

« Tostaet, aotro 'r person, tostaet prontamant
Da lemel 'n aotro Doue a zaou-dorn 'n den mechant !

Endan seiteg devez, o frosez a oa greet,
Barnet gand ar Parlamant da veza dibennet.

Lennet e eo diraze gand rigor o setañs,
Konduet gand ar bourrev da vond bete 'r potañs ;

Kondut e oant gantañ bet' ar vaz uhella,
Eno e rankjont mervel bet' ar varn diweza !

**

An daou vanah hag ar plahig yaouank (Eil gwez)

I

Etre traou⁹ ar Rudonou¹⁰, hag an hent 'z ya da Rom,
'Zo savet eur gouant nevez, enni meneh o chom ;

'Zo savet eur gouant nevez, enni meneh yaouank
Ne baouezont noz ha deiz o teboch 'r merhed koant.

⁸ ar hontellou : gwled an doare all pelloh.

⁹ traou : traoñ

¹⁰ ar Rudonou : Notenn gand F. an Uhel : Toutes les versions que j'ai recueillies de ce chant portent *Rudon* ou *Ruduno*, ou *Rudonou*. Faut-il y voir une altération de *Redon* ?

'Barz en kêr 'zo eur vinorez, 'zo meurbed devodez ;
Mond a ra bep sul d'an overn, war ar pemdez aliez :

Mond a ra bep sul d'an overn, war ar pemdez 'weziou,
Na, da iliz Sant-Frañsez, da lared heh euriou.

Ha daou jakobin yaouank o vond da gomz outi :
« Deut ganim, minorezig, deut ganim-ni d'on zi ;

Deut ganim, minorezig, deut ganim-ni d'on hambr,
D'esplikañ an taolinier, 'r misteriou eksellant.

II

Pa oa bet nao miz eo, hag i lared dezi :
« Tro Doue ! minorezig, na petra refom-ni ?

Tro Doue, minorezig, petra a vezo greet,
Arru 'r vikel jeneral d'ar gouant d'or gweled ? »

Hag i o houlenn kuzul. Luisfer o helennas
D'he laza, d'he interiñ en korn an aoter vraz...

Eur paour en iliz lojet, a oe meurbed spontet,
Na, buhez ar plahig 'n noz-se p'e-neus klevet.

Ar manah Ar Hardinal¹¹ e-neus dezi laret :
« Lar d' *in manus* pa gari, out en eur ma vi lazet !

Hag hi da houlenn he hras, 'vid n' vije ket lazet,
'Vid ar frouez¹² a oa ganti, ma vije badezet.

'Vid he bugelig bihan 'houlenne badiziant,
Hag eviti heh-unan, nouenn ha sakramant.

Med ar manah braz neuze a dies¹³ krog 'n eur bal,
Ha 'skoas ar vinorez paour d'an douar raktal.

Seiz taol pal, hep c'hwitañ, e-neus dezi roet,
Ar bugel, ar vinorez, o-daou 'n-esu o lazet !

Neuze 'z ejont d'ar gouant, ha 'pakjont o dillad,
Gand an aon rag ar hlask, 'balamour ma oa gwad.

An deiz war-lerh ar beure, pa oa strinket an de',
Unan an daou vanah-mañ an nor a zigore.

Ar paour e-mêz an iliz kerkent a zo bet eet,
E-barz eun ostaliri ez eo bet antreet :

¹¹ Ar Hardinal : Notenn gand F. an Uhel : S'agit-il ici d'un moine nommé Le Cardinal, ou bien du grand moine come il est dit ailleurs, l'abbé ?

¹² ar frouez : ar frouezenn

¹³ a dies : ? neuze (?)

« Roet din tamm da zebri, ha banne da eva,
Nag evid kaoud ma memoar, 'm-eus kollet en noz-ma' ;

Me am-eus gwelet laza 'n noz-mañ eur vinorez,
Am-eus aon braz, ma Doue, rag ma oa dougerez,

Rag ar vouez euz he bugel, me 'gred, am-eus klevet,
Med kaer e-neus bet krial, bepred eo bet lazet ! »

Tud 'oa en ostaliri a zo bet sortiet
D'ober an diksuill kerKent ha m'o-deus bet klevet.

Ar vikel a lavare d'ar paour, p'hen interoje :
« Na, taolet evez mad, paour, petra ho-peZ laret ?

Na, taolet evez mad, paour, petra ho-peZ laret,
Da zamma ma ministred bremañ, hep kaoud sujed ! »

« Leal, aotro ar vikel, mar n'am hredet-c'hwi ket,
Gret-c'hwi eur prosesion, neuze 'vezo gwelet ;

Gret-c'hwi eru prosesion, gret deze moned en-dro,
Disheñvel int a 'r re all, ar gwad euz o bouto... »

Toullet e oe an doaur 'l leh ma oa bet laket,
M'eo kavet ar horv 'l leh en-doa ar paour laret.

M'int neuze komeret ha kaset d'ar prizon ;
En Pariz e resevjont o hondamnasion.

Ha teir zro d'an iliz o-deus ranket ober,
Evid o finijenn, an dud iñdign ha kruel.

Gwisket e oe deze peb a roched rousinet,
Ha goude-ze o horvo 'n eun tantad braz devet ;

Ha goude-ze o horvo 'n eun tantad braz devet,
Evid rei skwer d'ar re all 'n o flas 'vijent laket.

Ar manah braz a lare, na pa yeas 'barz an tan :
« Roit din nerz ha kalon 'vid galloud rezistañ,

Evid ma rin pinijenn euz ma fallagriez !

Allaz ! penaoz, ma memoar, biskoaz n'am-boa soñjet
E vijen-me d'ar maro 'blamour d'eur plah laket !

Kazl euz a verhed yaouank 'hallo bremañ lared
Am-eus-me kousket gante ha tapet o gwerhted... »

Bremañ 'hallo an ezeh, p'eo ar manah devet,
Dougen ar hañvo dezañ, dre ma vint delivret.

Ha koulskoude ar gwraez, 'larer, 'zo dezolet
D'ar manah ha d'ar paillant¹⁴, en eur ma oe devet.

Finisa 'ra e vuhez gand kalz euz a anken,
Ha lezel 'barz ar bed-mañ kalz 'barz ar binijenn.

Hag abaoe m'eo maro, biskoaz nan eus klevet,
'Vel 'lare, p'oa en buhez, e teuje da brezeg :

Med 'baoe ma'z eo maro, hag eet 'barz an douar,
N'eus ket bet brasoh galloud 'vid 'roer d'ar re all !

Hogen lezom ar manah, dre ma oa eur gwall-baotr
En-keid ma oa er bed-mañ, en-deveus greet e baotr¹⁵.

C'haoz 'laavre an iñdign, dre ma oa eun den fall,
N'en-devoa ket a skrupul o vond er hostez all !

Doare all :

« Hen-hont 'zo war 'r marchepi¹⁶ a zouge ar goulou
E gamard 'n tad OLier, 'oa paotr ar hontellou.

Kriz e vije ar galon, kriz-kaer, eur zulvez da greisteiz ;
'Barz en iliz Sant-Frañsez, eur zulvez da greiste',

'Barz en iliz Sant-Frañsez, eur zulvez da greiste',

O weled tad ar plahig, 'weled penaoz e krie :

« Me a oa greet ma frosez da veza dispennet,
'Blamour dit, minorezig, e oa din tamallet ;

'Blamour dit, minorezig, e oa din tamallet,
En-beo pe en-maro e rankjes beza rentet ! »

(Bet kanet gand ar vatez ostaliri, en bourk Pleuvian. Miz Ebrel 1864)

Notenn gand Fañch an Uhel

Rien n'inque que les moines de notre gwerz fussent de l'ordre du Temple. Au contraire, les mots *jacobins* et *couvent de Sain-François* reviennent souvent dans les leçons que j'ai recueillies. Dans la pièce du *Barzaz Breiz*, la scène se serait passée auprès de Quimper, dans la commune de Penharz, je crois, au lieu où l'on voit encore quelques ruines, connues dans la pays sous le nom de *Temple des faux dieux*, et où l'on dit traditionnellement qu'exista autrefois une commanderie de l'ordre du Temple. Il n'est pas prouvé cependant que cette attribution ne soit pas erronée, et M. de Blois s'exprime clairement dans ce sens, dans le dictionnaire d'Ogée, au mot Penharz :

¹⁴ paillant : gastaouer.

¹⁵ en-deveus greet e baotr : e-neus bet eur vuhez fall e-keñver ar merhed.

¹⁶ marchepi : galelg. Derez an aoter.

« C qu'on appelle *Le Temple des faux dieux*, n'est aurt chose que la grande salle du manoir de Prat-an-Roux. Cette terre a donné son nom à une ancienne famille, ayant pour armes une croix pattée d'azur, et qui s'est fondue dans la maison du Juch, vers la fin du XIV^e siècle. Les croix pattées ont fait croire que Prat-an-Roux avais appartenu aux Templiers. Mais il faut remarquer que partout, ici, ces croix sont alliées avec le lieu de la maison du Juch, et l'alliance de cette maison avec l'héritière de Prat-an-Roux est bien connue. »

Cette pièce est, à peu près, la seule de ce genre que j'aie recueillie contre les moines. J'ai cependant fait bien des recherches pour trouver une version, ne fut-ce même que des lambeaux, quelques vers seulement, de la ballade, déjà célèbre parmi les savants bretons, connue sous le nom de *Les moines de l'Île Verte*, et qui a été publiée dans *l'Athenæum français* (année 1854,, p. 709). J'ai séjourné plusieurs jours dans le pays où l'on place la scène, j'ai interrogé les habitants de Pleubian, de Lanmaudez, de Paimpol, de Kéridy-Beauport, mais vainement ; je n'ai même pas trouvé un seul vers. Et pourtant des couplets tesl que ceux-ci étaient bien de nature à se graver dans la mémoire du peuple, si le chant en question avait été réellement populaire :

Ar manah braz a lavare

War lein ar skeul pa arrue :

« Mui a verhed am-eus gwallet,

'Vid n' zo amañ euz ma zelled !

Mui a zakrilej am-eus greet

'Vid 'zo neudenn 'barz ma roched,

Ha c'hoaz 'houlenan 'raog mervel,

Ma kouezo gwall war Breiz-Izel.

Mais aujourd'hui que je tiens le mot de cette énigme, et que je connais l'auteur de ce pastiche, qui est réellement réussi quoique trop empreint de la rhétorique et des sentiments modernes pour passer pour une poésie *ancienne*, après mûr examen, je ne m'étonne plus de l'insuccès complet de mes recherches. Il me revient à la mémoire que, y a seize ou dix-sept ans, le véritable auteur de la pièce, homme de talent et de beaucoup d'imagination, me sachant occupé à rechercher les poésies populaires du pays de Tréguier, celui de nos anciens diocèses bretons où l'on chante le plus, me récitait souvent ces vers, ainsi que quelques autres, comme le refrain des *Loups de mer* (*Ar bleidi-mor*), l'apostrophe de La Fontenelle à son épée, *la vieille Ahès*, et me demandait, en souriant : « As-tu trouvé cela ? ». Non, disais-je, avec quelque dépit ; mais je chercherai encore, et je trouverai. » J'étais dépité et presque honteux de voir que d'autres trouvaient, dans mon pays même, de si beaux chants *anciens*, relatifs aux événements les plus marquants de notre histoire nationale, tandis que moi je ne trouvais rien de pareil, ou presque rien. Et je cherchais encore, avec plus d'ardeur, j'interrogeais les aveugles, le fileuses, les tailleurs, les sabotiers dans leurs huttes, les vieillards ; je leur citais les couplets, les beaux vers que j'avais retenus à les entendre réciter à mon ami, ou pour les avoir lus dans un livre auquel j'avais voué une grande admiration, le *Barzaz Breiz*, et tous me répondaient invariablement, et en secouant la tête d'un air de doute : « Nous n'avons jamais entendu rien de semblable. » J'en venais alors à douter du mérite et de l'utilité de mes recherches et j'y renonçais parfois : mais j'y revenais toujours, pour mon propre plaisir, et sans aucune idée bien arrêtée de publicité, du moins dans les premiers temps. Les pauvres *gwerz* et *sônes*, trop souvent incomplets, incohérents, bizarres, naïfs, que je copiais sous la dictée de nos paysans me semblaient si pâles, si mal tournés, si rustiques, à côté des belles ballades toujours si régulières, si poétiques, si parfaites de mon ami et du *Barzaz Breiz* ! Et pourtant j'y trouvais un charme inexprimable ; j'avais toujours sur moi du papier blanc et un crayon, et je ne manquais jamais une occasion de recueillir un *gwerz* ou un *sône* que je n'avais pas encore, ou une version différant sur quelque point de celles que je possédais déjà. Aussi puis-je dire en toute sincérité que mon livre est un livre de *bonne foi*, ce qui en sera sans doute le principal mérite. Toutes les pişces qui s'y trouvent, sans exception, peuvent se recueillir encore dans le pays. Si on ne les trouve pas toujours dans les communes, et dans la bouche des personnes que j'ai indiquées (car quelques-unes sont mortes), on les trouvera certainement dans quelque autre commune voisine. Chez nous, nul n'emporte dans la tombe le secret d'une tradition orale ou d'un chant populaire légué par les siens de génération en génération, et venu avec eux, peut-être, des pays lointains où fut leur berceau. C'est là un patrimoine commun, et il est assez riche pour que chacun de nous y ait une part aussi large qu'il le peut désirer.

Lezobre¹⁷
(Gwez kenta)

I

'Tro Koad-ar-Skevel ha Lezobre
A zo savet eur gombat¹⁸ nevez : (*diou wech*)

Ar re-ze 'deus savet eur gombat,
Doue da rei deze kombat vad ! (*diou wech*)

Doue da rei deze kombat vad,
Ha d'o zud er gêr kelou mad ! (*diou wech*)

Markiz Lezobre a lavare
D'e baj bihan, eun deiz a oe :

« Dibr-te din-me ma inkane,
Ma'z in da ober eur bale ;

Laka eur brid arhant en e benn,
Hag eun dibr alaouret war e gein ;

Hag eun dibr alaouret war e gein,
Houarn e daou-droad en aour melen ;

En aour melen 'vezo houarnet,
'Vid mond da Zantez-Anna Wened¹⁹. »

II

An aotro Lezobre a lare
En Zantez-Anna pa arrue :

« Demad, itron santez Anna Wened,
Me 'zo deut, yaouankig, d'ho kweled ;

N'am-eus ket triweh vloaz achuet,
Hag en triweh kombat ez on bet :

Hag o-zriweh am-eus gonezet,
Dre ho kras, santez Anna Wened ;

Grit din c'hoaz gonid an naontegved,
Ha me a roy deoh hanter-kant skoed ;

Ya, hanter-kant skoed en arhant gwenn,
Hag eur hemend-all en aour melen ;

¹⁷ Lezobre : notenn gand F. an Uhel : Les Uabrys, nom d'une seigneurie de la maison de Retz, apportée en mariage, en 1455, à Rolland de Lannion, par Guyonne de Grézy, dame des Aubrays.

¹⁸ eur gombat : galleg, bet laket gwregel. Eur hann.

¹⁹ Zantez-Anna Wened : e-kichenn Alre

Ha c'hoaz e rin deoh eun donezon
A vezo kaer da deiz ho pardon ;

Me a roio deoh eur groaz aour fin,
Ar gaerra 'vezo en foar Kintin ;

Me a roio deoh eun taberneg²⁰
Hag eur zakramant oll alaouret ;

Ouspenn e roin deoh eur groaz arhant,
Hag eun osañsouer hag eul lamp ;

C'hoaz e roin deoh eur banniel gwenn,
A vo seiz kloh arhant ouz e benn ;

A vo seiz kloh arhant ouz e benn,
Hag eun troad balen²¹ 'vid hen dougen ;

Habillamant²² 'vid ho seiz aoter,
Hag eun overenn-bred beb gwener :

C'hoaz e roin deoh eur houriz koar,
Hag a raio teir zro d'ho magoar²³ ;

A raio teir zro en-dro d'ho ti,
Ha dodn da skoulmo d'ar marchepie²⁴. »

Ne oa ket e her peurlavaret,
Ma komzas santez Anna Wened :

« Kerz d'ar gombat, 'mezi, Lezobre,
Me a vo eno kerkent ha te. »

III

'An aotro Koad-ar-Skevel 'houlenne
Digand Lezobre, eun deiz a oe :

« Demad, laran dit-te, Lezobre ;
Da-unan out-te deut d'an arme ? »

« N'eus deut nemedon da gombati,
Nemed ma fajig ha mi²⁵ ;

Nemed ma fajig ha mi,
Ha Doue hag ar Werhez Vari ;

Ar Werhez Vari venniget,

²⁰ taberneg : taberlank.

²¹ eun troad balen : ? (marteze "balan")

²² Habillamant : galleg iskiz. gwarnisadur.

²³ magoar : moger.

²⁴ da skoulmo d'ar marchepi : da skoulma war derez an aoter.

²⁵ mi : me.

Hag 'n itron santez Anna Wened ! »

« Lizeriou am-eus digand ar roue,
Na, evid laza, Lezobre. »

« Mar 'h-eus lizeriou digand ar roue,
Roit din, ma lennin aneze. »

« Disterra soudard 'zo em bandenn,
N'o rofe ket da eur seurt azen ! »

« 'Vid mar don-me azen, a-dra-zur,
Me nan on ket azen dre natur ;

Me nan on ket azen dre natur,
Ma zad, a larer, 'oa eun den fur. »

« Kent vid ma'z i-te euz al leh-me²⁶,
Me 'ouio hag eo gwir kement-se. »

Ne oa ket ar ger peurlavaret ;
Koad-ar-Skevel e-neus douaret²⁷ ;

Koad-ar-Skevel e-neus douaret,
Hag hanter-kant euz e zoudarded.

E baj bihan a zo en tu-all,
A ra ivez mui, pe gemend-all.

Koad-ar-Skevel a lavare
Da varkiz Lezobre eno neuze :

« Te 'skrivfe evidon eul lizer,
Da gas d'am fried, d'am bugale,
Da lared 'vo maro o zad en arme ?

Rag ma bugale 've dizenoret
'Kleved 'vo ganit 'm-bo kombatet ;

'Kleved 'vo ganit 'm-bo kombatet,
Na, p'am-eus-me ar gombat kollet ! »

(Bet kanet gand Mari Daniel. Parroz Duod)

**

Lezobre
Ha Maorian²⁸ ar roue
(Eil gwez)

²⁶ me : mañ.

²⁷ Koad-ar-Skevel e-neus douaret : Koad-ar-Skevel e-neus stlapet d'an douar.

²⁸ Maorian : "More" e galleg.

I

Koad-ar-Ster ha Lezobre 'zo bet
Diwar-benn eun emgann 'n em glevet. (*Diou wech*)

Doue da rei deze beaj vad,
D'ar re 'chomo er gêr kelo mad ! (*Diou wech*)

An aotro Koad-ar-Ster a lare,
War bavez Treger, pa zegouze : (*Diou wech*)

« Demad deoh oll ha joa er gêr-ma',
An aotrou Lezobre, peleh ema ? (*Diou wech*)

« Mar deo Lezobre a houlennet,
Aotro Koad-ar-Ster, outañ 'komzet. » (*Diou wech*)

« Dalh aze eul lizer, Lezobre,
Degaset dit a-berz ar roue. » (*Diou wech*)

« Mar deo gand ar roue skrivet din,
Roit hañ din 'ta, evid m'hen lennin. »

« Disterra soudard 'zo em bandenn,
N'astennfe ket e zorn dit, azen. »

« Mar don-me eun azen, a-dra-zur,
Me nan on ket azen dre natur ;

Me nan on ket azen dre natur,
Rag ma zad 'oa brudet 'vel den fur ;

Mar n'hoh-eus ket anavezet ma zad,
Bremañ-souden anavezfet e vab !...

Dibret, pajig, ma inkane gwenn,
Lakit eur brid arhant en e benn,

Hag eun dibr alaouret war e gein,
Ma vo brao da zougen eun azen !

Ha pa gouezfe ma marh bep kammed,
Me 'rank moned fenez da Wened ! »

II

An aotro Lezobre a lavare,
En Santez-Anna pa zegoueze :

« En triweh emgann ez on-me bet,
Hemañ a vo din an naontegved ;

Ma naontegved ha ma diweza,

A lako ma halon da ranna.

Me 'roy deoh, o ! Gwerhez, ma mamm ger,
Seiz gwsikad evid ho seiz aoter. »

Ne oa ket e her peurlavaret,
`M'he-deus outañ ar Werhez komzet :

« O ! ya, te 'zo bepred ma mab-me,
Kerz 'ta buan d'ar gêr, Lezobre :

Lezobre, kerz 'ta d'ar gêr, buan,
Ha na gas den ganit d'an emgann ;

Na gas den ganit d'an emgann-ze,
Nemed da bajig bihan e ve. »

III

An aotro Koad-ar-Ster a laras
D'an aotro Lezobre, p'hen gwelas :

« N'oh ket en ho pro eun den karet,
Pa nan eus deut ganeoh soudarded.

A-bon 'oa e her peurlavaret,
Ma oa Koad-ar-Ster eno kouezet,

Gand hanter-kant euz e zoudarded
Hag hanter-kant all a oa tehet.

Med 'benn eiz deiz war-lerh kement-se,
E pa deut lizer da Lezobre.

« Lezobre, sell eul lizer aze
Degaset dit a-berz ar roue. »

« Mar deo gand ar roue slrivet di,
Da-mañ anezañ, 'vid m'hen lennin. »

« Eñ 'lar deoh, eme ar paj bihan,
Moned da hoari gand e Vaorian. »

« Deskit din-me 'ta, pajig bihan,
Stumm hag ardo brezel e Vaorian. »

« Kement-se deoh ne lavarin ket,
Gand aon da veza diskuliet. »

« Ken gwir ha 'm-eus 'r maro da dremen,
Pajig, n'hell lavarin birviken. »

« Ar Maorian, 'vel ma vo deut er zal,

A daolo e zillad treoñ raktal ;

Grit eveltañ : ha pa ray saill en êr,
Lakit ho kleze d'hen degomer ;

Kerkent ha m'hen gwelfet 'tigouinañ,
Taolet prim dour benniget gantañ ;

Rag henez e-neus gantañ louzou,
'Vent ket pell evid gwellaad gouliou. »

'Velkent ar Maorian a lavare
D'an aotro Lezobre p'hen gwaske :

« Aotro Lezobre, mar am haret,
Eun tammig diskuiz din a rofet ? »

« O ! nan eo ket evid diskuiza
Ez om deut on-daou d'ar c'hoari-ma' ! »

Goude ar roue, oll hlaharet,
Da Lezobre e-neus lavaret :

« Lazet 'teus diwaller ma buhe',
Ganin em falez e chomi-te ? »

« Ganeoh 'n ho palez ne chomin ket,
Ma mamm 'zo nevez intañvezet. »

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette version a été recueillie non loin de la montagne de Bré, par le vénérable recteur de Saint-Laurent, M. Quémar, bien connu pour son amour éclairé de notre vieille langue, et ses encouragements et ses conseils précieux à ceux qui s'en occupent. Il l'a fait imprimer à Lannion, chez Le Goffic, mais l'édition n'a pas été mise dans le commerce.

**

Lezobre ha Maorian ar roue (Teirved gwez)

I

Etre Koad-ar-Skin²⁹ ha Lezobre
A zo bet asinet eun arme ; (*diou wech*)

A zo bet asinet eur gombat,
Doue da rei deze kombad vad ; (*diou wech*)

Doue da rei deze kombad vad ,
Hag er gêr, d'o zud, kelou mad !... (*diou wech*)

²⁹ Koad-ar-Skin : notenn gand F. an Uhel : Les chanteurs disent tantôt *Koad-ar-Skinn*, tantaôt *Koad-ar-Skevel*, et d'autres fois *Koad-ar-Ster*. Je trouve le nom de *Koad-ar-Skinn* dans un autre gwerz, *An aotro Kerdadraon*, que l'on lira plus loin.

An aotro Lezobre a lavare
D'e bajig bihan, eun deiz a oe :

« Dibr din-me prim ma inkane gwenn,
Laka e vrid arhant en e benn ; (*diou wech*)

Laka e vrid arhant en e benn,
Hag e golier aour en e gerhenn ; (*diou wech*)

Hag ho hini Rouan³⁰ skipet³¹,
Ma yefom d'Zantez-Anna Wened ! »

II

An aotro Lezobre a lavare,
En Santez-Anna pa arrue :

« 'Barz en triweh stourmad ez on bet,
Hag o-zriweh am-eus gonezet ;

Hag o-zriweh am-eus gonezet,
Dre ho kras, santez Anna Wened ;

Roit din 'r hras da honid 'n naontegved,
Me a vo kurunet en Drinded³².

Ha me 'breno deoh eur houriz koar,
A raio an dro d'ho oll douar,

Unan d'ho iliz ha d'ho pered,
Ha da ho oll douar benniget ;

Me a breno deoh eur banniel ru',
Hag a vo alaouret en daou du. »

III

'N aotro Koad-ar-Skin a lavare
D'e bajig bihan hag en deiz-se :

« Me a wel o toned eun azen,
Hag eñ war gein eun inkane gwenn ! »

'An aotro Lezobre a lavaras
Na, da Goad-ar-Skin, 'vel m'hen klevas :

« Ha mar don-me azen, a-dra-zur,
Me nan on ket azen dre natur ;

³⁰ Rouan : notenn gand F. an Uhel : J'ignore sur cette expression signifie un cheval normand, du pays de Rouen ; mais je sais qu'on désigne aussi par ces mots, en parlant de chevaux, une nuance particulière, d'un bai trirant sur le jaune.

³¹ skipet : galleg : fichet.

³² Drinded : notenn gand F. an Uhel : Ne serait-ce pas plutôt au Guéodet, comme il est dit plus loin ?

Me nan on ket azen dre natur,
Ma zad, a larer, 'oa eun den fur ;

Mar n'az-teus anavezet ma zad,
Me a roio dit anaoud e vab ! »

Da gombati neuze int bet eet.
'N aotro Lezobre 'n-eus gonezet.

'N aotro Koad-ar-Skin a lavare
Na, da Lezobre, pa honeze :

« En ano da Zoue, Lezobre,
En an' Doue, ro kartier din ! »

« Me ne roin ket kartier dit-te,
Rag n'az-pije ket roet din-me. »

« En ano ma Doue, Lezobre,
Na, leusk-te ganin-me ma buhe' ! »

« Ne leuskin ket ganit da vuhe',
N'az-pije ket leusket ganin-me. »

« En ano da Zoue, Lezobre
Kerz-te en karg 'vid ma bugale. »

« N'in ket en karg 'vid da vugale,
Me leusko gante o liberet. »

Ne oa ket e her peurlavaret,
Koad-ar-Skin gantañ a zo lazet.

IV

Lizerou d'ar roue 'zo kaset,
Da lared 'oa Koad-ar-Skin lazet.

Hag ar roue gall a lavare,
Da lared 'oa Koad-ar-Skin lazet.

Hag ar roue gall a lavare,
D'e bajig bihan, eun deiz a oe :

« O ! pajig, pajig, ma faj bihan,
Te a zo dilijant ha buan,

Kerz da lavared da Lezobre
Dond d'gombati ma Maorian-me ! »

Ar pajig bihan a lavare
En Lannuon, na, pa arrue :

« Demad deoh ha joa oll er gêr-ma',
'N aotro Lezobre, peleh ema ? »

'N aotro Lezobre, p'e-neus klevet,
E benn er prenest 'n-eus bountet ;

E benn er prenest 'n-eus bountet,
Ha paj ar roue 'n-eus saludet ;

« Demad deoh-c'hwi, aotro Lezobre ! »
« Ha deoh-c'hwi ivez, paj ar roue !

Ha deoh-c'hwi ivez, paj ar roue,
Petra 'zo c'hoarvezet a-neve' ?

« Lavaret zo deoh-c'hwi, Lezobre,
Dond d'gombati Maorian ar roue. »

« En an' Doue ! pajig ar roue,
Desk din sekred ar Maorian-ze !

Ha me a roio dit eur bouked,
A vo en e greiz pevar-mil skoed. »

« Me a lavaro deoh e zekred,
Med biken da den n'hen diskuliet :

Na, pa gomañso ar gombat-se,
Taolit prim ho tillad war e re ;

Ha strinket gantañ dour benniget,
Kerkent evel en-do dihouinet ;

Neuze e raio eul lamm en êr ;
Lakit ho kleze d'hen degomer ;

Bezit gwell ganeoh koll ho kleze,
Lezobre, evid koll ho puhe' ! »

'N aotro Lezobre, p'e-neus klevet,
E zorn en e hodell 'n-eus bountet ;

E vouked dezañ e-neus roet,
A oa en e greiz pevar-mil skoed.

V

« N aotro Lezobre a lavare,
En Santez-Anna, pa arrrue :

« 'Barz en naonteg stourmad ez on bet,
Hag o naonteg am-eus gonezet ;

Hag o naonteg am-eus gonezet,
Dre ho kras, santez Anna Wened ;

Grit din c'hoaz gonid an ugneved,
Ha me 'o kurunet er Yeoded.

Me a breno deoh eur banniel gwenn,
A vo seiz kloh arhant euz pep penn ;

A vo seiz kloh arhant euz pep penn,
Hag eur harr balen³³ d'e dougen ;

Me a breno deoh evid prezant
Eur halei³⁴ aour hag eur zakramant,

Hag a vezo kaer d'ho enori,
Rag eur burzud kaer ho-po greet din. »

VI

'N aotro Lezobre a lavare,
En palez ar roue p'arrue :

« Demad deoh, Sir, ha memez roue,
Na, petra hoh-eus-c'hwi a-neve' ? »

« Lavaret zo dit-te, Lezobre,
Dond d'gombati ma Maorian-me ;

Koad-ar-Skin az-teus lazet,
Ma Maorian-me ne lazi ket. »

P'antreas er zal vraz warnezañ,
O teurel dour benniget gantañ.

Pa daol 'r Maorian e dillad d'an douar,
E taol Lezobre e re war-varr ;

Pa ra 'r Maorian eul lamm en êr,
E lak e gleze d'hen degomer.

« En ano ma Doue, Lezobre,
Na zach-te da gleze ganit-te ! »

« Ne zachin ket ganin ma hleze,
N'az-pije ket sachet d'hini, te. »

« En ano ma Doue, Lezobre,
Na leusk ket ganin ma buhe » ! »

³³ harr balen : eur harr balan (?)

³⁴ Eur halei : eur halir.

« Ne leuskin ket ganit da vuhe',
N'az-pije ket leusket ganin-me ! »

Ne oa ket e her peurlavaret,
Ar Maorian du a zo lazeta ;

Ar Maorian du a zo lazeta,
Hag al Lezobre 'zo sortiet.

Pajig ar roue e-neus kavet,
Eun eil bouked dezañ 'n-eus roet ;

Eun eil bouked dezañ 'n-eus roet,
A oa en e greiz pevar-mil skoed.

Ar roue neuze a lavare
Na, da Lezobre pa zortie :

« Na, aotro Doue, ha posubl 've,
Az-pe lazeta ma Maorian-me ? »

« Ya, ho Maorian 'm-eus lazeta,
Ha c'whi 'lazfen ivez, mar karet ! »

« En ano da Doue, Lezobre,
Na, leusk-te ganin ma buhe',

Ha chom 'barz ma falez ganin-me,
Me az kraio roue, ma goude ! »

« Ne chomin ket ganeoh 'n ho palez,
Rag ma mammig paour 'zo intañvez ;

Rag ma mammig paour 'zo intañvez,
He-defe ouzin dienez.

VII

'N aotro Lezobre a lavare
En kêr Lannuon, pa arrue :

« 'Barz en ugent kombat ez on bet,
Hag o-ugent am-eus gonezet,

Dre ho kras, santez Anna Wened,
Me a vo kurunet er Yeoded ;

Me a vo kurunet en Saint-Louis,
N'am-eus ket c'hoaz ugent vloaz furniz ! »

(Bet kanet gand ar Hemener bihan, bourk Plouared. 1863)

Les trois versions que je donne de *Lezobre* correspondent au poème de *Lez-Breiz* du *Barzaz Breiz*, un des plus importants de ce recueil, et par son étendue et par la haute antiuité que M. de La Villemarqué lui attribue. M. Pol de Courcy est loin de partager l'opinion du savant *auteur* du *Barzaz Breiz*, relativement à l'antiquité et à l'attribution. Voici comment il s'exprime à ce sujet, dans son excellent itinéraire *De Rennes à Brest et à Saint-Malo* (Collection des *Guides Joanne*, Hachette, éditeur, pages 201 à 203). « Les *Dames hospitalières de Saint Augustin* sont établies, depuis 1650, près de la chapelle de Sainte-Anne, chapelle qui, suivant la tradition, doit son origine à la piété d'un seigneur des Aubrays, de la maison de Lannion, protégé par Sainte Anne dans un combat contre un magicien Maure. Cette tradition s'appuie sur une ballade bretonne très répandue dans le pays de Goello et insérée dans le recueil des chants populaires publié par M. de La villemarqué. Il semble pourtant que le savant éditeur ait attribué à ectte ballade une date beaucoup trop ancienne, en traduisant *Les Aubrays* par *Lez Breiz* (*hanche*, et au figuré, soutien de la Bretagne), surnom qu'il donne à Morvan, roi des Bretons, tué en 818, dans une rencontre avec les Francs de Louis le Débonnaire. Les Aubrays est le nom d'une seigneurerie du pays de Retz, apportée en mariage, en 1455, à Rolland de Lannion, par Guyonne de Grezy, dame des Aubrays. La ballade ne peut pas, par conséquent, être antérieure à cette époque, et nous la croyons bien plus moderne... Le poète populaire dit que le seigneur des Aubrays, vainqueur du *Maure du roi*, fut plus tard décapité par les Français, et recapité par un ermite. (1). La tradition du pays de Goello, en conservant de génération en génération le souvenir de sa bravoure et de sa force extraordinaire, dit seulement qu'on lui scia la tête ; et l'on montre, dans le caveau délabré de Kermaria-Nisquit, en Plouha, un crâne d'une solidité remarquable, dont la partie supérieure porte des traces évidentes de l'opératiuon. Or le testament de Jean de Lannion, châtelain des Aubrays et seigneur de Lizandré, en Plouha, date du 21 janvier 1651, et publié par M. Ch. de Keranflec'h (2), ordonne que : « Son corps soit mis dans le caveau qui est sous la grande tombe élevée au milieu du chœur, en l'église de Kermaria. » L'identité du héros des chants tégorrois et cornouaillais ne peut donc faire l'objet d'un doute ; la partie historique de ses exploits est moins facile à démêler de la partie légendaire. Nous pensons d'ailleurs que le curieux poème inséré dans le *Barzaz Breiz* est, comme beaucoup de pièces de ce genre, une œuvre de rapsodes, dont des fragments appartiennent à des époques et à des héros différents. »

(1) Ce détail ne se trouve dans aucune des versions que j'ai recueillies ; on n'y voit nulle part figurer le *moine* ou *ermite* de la ballade de M. de La Villemarqué.

(2) Voir pour plus amples détails, *Revue de Bretagne et de Vendée*, septembre 1857, un excellent travail de M. de Keranflec'h, sur la chapelle de Kermaria-Nisquit, en Plouha.

**

Rozmelchon (Gwez kenta)

I

« Ma zad, ma mamm, mar am haret
N'am haset ket d'ar varradeg ;

N'am haset ket d'ar varradeg,
Gand Rozmelchon 'z on c'hoantaet. »

« C'hwi yel' abred warhoaz 'r beure ;
Pa vo Rozmelchon 'n e wele. »

Naig ar Mañchou n'ouie ket
'Oa en-tal ar prenest o kleved.

II

Kenta den he-deus rankontret,
E' Rozmelchon, 'n korv e roched³⁵ ;

³⁵ 'n korv e roched : war gorv e roched

E(Rozmelchon, 'n penn e ale,
Savet abred euz ar beure.

« Naig, c'hwi 'zo abred savet,
Peleh ma'z et, pe ma'z oh bet ?

Deuit-c'hwi ganin-me d'am zi,
'Vid ma tebrfom on dijuni. »

« Debret ganin ma dijuni,
En Kvezenneg³⁶ verennin,

Euz taol an aotro, an itron,
Ar re-ze am har 'n o halon. »

« Naig, deuit ganin d'am jardinou,
'Vid dibab ar haerra bleuniou ;

'Vid dibab ar haerra bleuniou,
D'ar baotred yaouank 'vo eno. »

« En Kervezenneg 'z eus kañvou,
D'ar mab henañ, a zo maro. »

« M'e' marv mab henañ an aotrou,
N'eo ket c'hwi 'zougo ar hañvou. »

« Tehet, aotrou, ma tremenin,
Pehet hoh-eus 'blamour din ;

Avañset mad eo an deiz,
Diwevad 'vo p'arruin-me. »

A-vriad enni eo kroget,
Ar pod diwar he fenn 'zo kouezet,

Ar pod diwar he fenn 'zo kouezet,
Hag al lêz a zo bet skuillet, »

« M'ouife Kervezenneg Leon³⁷
'Ven arretet gand Rozmelchon,

Henez, sur, deufe d'am herhad,
Pa skuizfe nao marh bep kammad³⁸. »

« Ne ran mui forz euz da leon,
Evid na ran-me ahanout ! »

³⁶ Kvezenneg : notenn gand F. an Uhel : D'autres versions portent Kergvezenneg et Kerzezelez. Kervezenneg et Kergwezenn ne sont que le même nom, et ils sont tous les deux très communs en Basse-Bretagne.

³⁷ Leon : notenn gand F. an Uhel : Ce mot de Leon (*al leon, an aneval*) est le seul dans la pièce qui puisse faire songer à Duguesclin, qui est le héros de la pièce correspondante du Barzaz Breiz.

³⁸ Pa skuizfe nao marh bep kammad : memez ha pa skuizfe nao marh pep kammed.

Enni neuze ez eo kroget,
Gantañ d'ar hastell he haset...

« Naig, deut ganin d'am hambrojou,
Da zibab per hag avalou. »

« 'Vid debri per hag avalou,
Me a ranko kaoud kontellou. »

N'oa ket he ger peurlavaret,
Teir hontell dezi prezantet :

Unan troad ruz, unan troad gwenn,
Hag unan all en aour melen³⁹.

Euz he Doue 'deus goulennet :
« Ma Doue, din-me lavaret,

Pe me 'n em laz, pe ne ran ket ? »
'N kreiz he halon 'deus-hi sanket !

Pa zistro Rozmelchon en-dro,
'Oa Annaig war he geno :

« Penamed daoni ma ene,
N'oas ket⁴⁰ eet gwerh dirag Doue ! »

III

Kervezenneg a voñjoure
En ti Rozmelchon p'arrue :

« Demad ha joa 'barz an ti-ma',
'N aotro Rozmelchon peleh 'ma' ? »

« An aotro n'ema ket er gêr,
Eet eo en eun tammig afer. »

« Gaou a larez, war da ene !
Rag Rozmelchon 'zo 'n e wele ;

Ar Rozmelchon a zo er gêr,
Me 'lako an tan 'n e gastell ;

Me 'devo e gastell a-grenn,
Hag eñ ennañ da houlaouenn !..

IV

Ha setu devet ar hastell,
Hag ar Rozmelchon ezu ar ber !

³⁹ Hag unan all en aour melen : notenn gand F. an Uhel : Il y a sans doute une lacune de deux vers, ici, pour dire qu'ele a pris le couteau à manche noir.

⁴⁰ N'oas ket : tregerieg ; Ne vefes ket

Doare all :

An neb a welje Rozmalechon
Deuz ar ber, 'vel eur hochon⁴¹ !

(Bet kanet gand eun nezerez en bourk Plouegad-Gwerann. 1863)

**

Rozmelchon
(Eil gwez)

I

El Lezkervraz 'zo eur varradeg,
Pedet eo an oll da voned ;

Pedet eo an oll da voned,
Marharidig 'zo soub-pedet⁴².

Marharidig a lavare
D'he zad, d'he mamm, eun noz a oe :

« Me nan in ket d'ar varradeg,
Ma hoar Vari a rank moned ;

Ma hoar Vari a rank moned,
M' habit kaer dezi 'vo gwisket. »

« Ho c'hoar n'ay ket d'ar varradeg,
C'hwi 'zo pedet, a rank moned. »

Marharidig, p'he-deus klevet,
Da ouela ez eo 'n em laket.

He zad, 'vel m'e-neus hi gwelet,
Da Varharidig 'n-eus laret :

« Merh Marharidig, na ouelet ket,
Rag c'hwi yelo d'ar varradeg ! »

Marharidig paour a lavare
E-mêz he gwele pa zave :

« Adieu dit, ma gwele, 'laran,
Biken ennout ken na gouskan⁴³ !...

He zad, 'vel m'e-neus he hlevet,
Da Varharidug e-neus laret :

« Ma merh Marharidig, n'ouelet ket,

⁴¹ eur hochon : eur pemoh.

⁴² soub-pedet : pedet eo bet heb ma vefe bet lavaret.

⁴³ gouskan : gouskin.

Rag c'hwi 'yelo d'ar varradeg. »

Marharidig a lavare
Na, d'he fresig, p'hen digore :

« Adieu dit, ma fres paour, 'laran,
Ha d'am dillad kaer 'zo ennañ ! »

He zad, 'vel m'e-neus he hlevet,
Da Varharidig 'n-eus laret :

« Marharidig, na ouelet ket,
Rag c'hwi 'yelo d'ar varradeg ! »

Marharidig paour a lare
E-mêz an ti pa zortie :

« Adiue, ma mamm baour ha ma zad,
Adieu, breudeur ha c'hoarezad⁴⁴ ! »

He zad, 'vel m'e-neus he hlevet,
Da Varharidig 'n-eus laret :

« Marharidig, na ouelet ket,
Rag c'hwi 'yelo d'ar varradeg ! »

Marharidig a lavare
D'he inkane, pa hen pigne :

« Adieu dit, ma marh paour, 'laran,
Biken warnout ken na bignan⁴⁵ ! »

II

Pa arruas en penn ar roz,
'Oa Rozmelchon euz he gortoz :

« Boñjour, Marharid, deoh 'laran,
Plahig beure-mad ho kavan ! »

« Ha c'hwi, aotro, a zo ive',
Bremañ 'tlejeh boud 'n ho kwele ! »

« Marharidig koant, diskennet,
Da dijuni ganin 'teufet. »

« Kent dond e-mêz a di ma zad,
Me am-eus dijunet mad. »

« Marharidig, deut d'am jardin,

⁴⁴ c'hoarezad : c'hoarezed.

⁴⁵ bignan : bignin.

Da dibab eur bouked louzou fin ;

Peotramant ar garlantez,
Da lakaad war ho podad lêz. »

« Salv-ho-kras, emezi, aotrou,
Ne zoñjan ket en bokedou :

En Kervezenneg 'zo kañvou,
Marv eo mab-henañ an aotrou. »

« Ha 've marv mab-henañ an aotrou,
N'eo ket c'hwi a rey e gañvou ;

N'eo ket c'hwi a rey e gañvou,
Med 'r re herito d'e vadou. »

N'ao ket e her peurlavaret,
A-vriad enni eo kroget.

Eun eur-hanter, heb lared gaou,
Ez int bet o houren o-daou.

'N itron 'lare, e prenest he hambr :
« Kouraj ! kouraj ! olahig yaouank ! »

« Kouraji mui ne hellan ket,
Ma halon baour ne bado ket ;

Ma halon baour ne bado ket,
Ma zeizenn a zo re stardet :

Gwell eo ganin koll ma buhe'
'Vid m'eo koll ma virjinite !

Itron, eur gontell din taolet,
D'droha ma zeizenn re-stardet ! »

Eur poignard⁴⁶ dezi 'zo taolet,
En he halon 'deus hañ plantet ;

En he halon 'deus hañ plantet,
Eno war al leh eo marvet !

(Bet kanet gand Mari-Anna An Noan, paourez koz, euz parrez Duod).

**

Rozmelchon
(Trede gwez)

⁴⁶ poignard : galleg : gourgleze.

I

Marharidig, it d'ho kwele,
o rei tra la la, dirala (*diou wech*)
Ma sacfet warhoaz ar beure ;

Ma savfet warhoaz beure-mad,
o rei tra la la, dirala (*diou wech*)
Evid kas lâz d'ar varradeg. »

Marharidig Jos⁴⁷ a lare,
o rei tra la la, dirala (*diou wech*)
D'he mamm, 'n deiz war-lerh, ar beure :

« Ma mammig paour, mar am haret,
D'Gervezeleg n'am hasfet ket ;

N'am hasfet ket d'Gervezeleg,
Gand Rozmelchon on gourdrouzet. »

« C'hwi a yelo war ar beure,
Pa vo Rozmelchon 'n e wele ;

Ha war ho penn eur podad lâz,
En-dro dezañ eur garlantez.

II

Ar palefrenier a lare
Da Rozmelchon, euz ar beure :

« Ma mestr, ma mestr, savet buan,
Eur plah war ar bale 'welan ;

Ma mestr, savet euz ho kwele,
Me 'wel eur plah 'n penn an ale ;

Me 'wel ar vraoa feumeulenn
A dougas biskoaz koef lien ;

Ha war he fenn eur podad lâz,
En-dro dezañ eur garlantez ;

En he zreid a zo eur botou
'Zo gwarniset a rubanou. »

Rozmelchon, pa 'n-eus klevet,
Penn e ale 'zo 'n em rentet ;

Penn e ale eo 'n em rentet,
Marharid Jos 'n-eus saludet :

⁴⁷ Jos : notenn gand F. an Uhel : D'autres versions portentent *Jord* et d'autres *Saoz*.

« Marharidig, sentet ouzin,
Ha deut da dijuni ganin. »

« Ho trugarez, aotro, 'mezi,
Rag dijunet ez eo din ;

Me am-eus dijunet mad,
Kent ma'z on deut a di ma zad ;

Aotro, dijunet eo din,
En Kervezeleg e leinin ;

En Kervezeleg e leinin,
Euz taol an aotro 'h azezin ;

Euz taol an aotro, an itron,
'R re-ze am har a-greiz kalon. »

« Marharidig, sentet ouzn,
Ha deut-c'hwi d'ar jardin ganin ;

Deut-c'hwi ganin-me d'am jardin,
Da dibab eur bouked louzou fin ;

Da dibab eur bouked louzou fin,
A varjolen, a durkantinn ;

A varjolen, a durkantinn ;
Evid lakaad war ho peultrin. »

« N'ez on ket plah ar boukedou,
Marv eo mab henañ an aotrou. »

« M'eo marv mab henañ an aotrou,
N'eo ket c'hwi 'zougo ar hañvou. »

« Bugale om d'ar breur, ha c'hoar,
Soñjit, aotrou, pegen tost-kar. »

« Marharidig, sentet ouzin,
Ha deut-c'hwi d'am hambrojou ganin ;

Ha deut-c'hwi d'am hambrojou
Da dibab per hag avalou ;

Da dibab per hag avalou,
Ar peza garfet, c'hwi ho-po. »

« Tehet, aotrou, ma tremenin,
Pehed hoh-eus 'balamour din.

M'ouife ma breur, 'mezi, ervad,
Eñ ho tispennfe kig ha gwad ;

M'ouife m' breur-mager Kernenan⁴⁸,
Lakafe ho kwad da yenañ ! »

« Me n' ran forz a vab Kervezino
Mui ma ran euz fank ma botou ! »

Baoe ar beure 'z om ama' ;
Ha prest eo an heol da guza ! »

« Me gare⁴⁹ an noz serret kloz,
Marharidig ganin 'vid an noz ! »

Marharidig a lavare
D'ar houarnerez⁵⁰, en noz-se :

« Gouarnerez, mar am haret,
Grit m'in davedoh da gousked ! »

Ar houarnerez a laras
Da Varharidig, p'he hlevas :

« Euz taol an aotrou c'hwi 'goanio,
Hga en e wele c'hwi 'gousko⁵¹. »

Marharidig a lavare,
E-barz ar gambr pa 'z arrue :

« Me 'wel du-hont eun aval melen,
M'am-bije eur gontell, hen peillfen. »

Rozmelchon, pa 'n-eus klevet,
Ar choaz a deir (gontell) 'n-eus dezi roet ;

Unan troad du, eun all troad gwenn,
Eun all c'hwezet en aour melen ;

En hini troad du eo kroget,
En he halon 'deus-hi plantet ç

Pa zistro Rozmelchon en-dro,
'Oa ar plahig war he geno :

⁴⁸ Kernenan : notenn gand F. an Uhel : C'est à tort que le nom de Kernenan ou Kerninon se trouve ici. Ces deux vers sont une interpolation. Kervezino doit être pour Kerninon, par suite d'une confusion entre deux pièces différentes.

⁴⁹ Me gare : me garfe

⁵⁰ houarnerez : notenn gand F. an Uhel : Le mot *gouarnerez*, gouvernante, signifie souvent cuisinière dans nos poésies populaires.

⁵¹ c'hwi 'gousko : Notenn gand F. an Uhel : Tout ce passage est une interpolation, empruntée au gwerz de *Markiz Trede (Coatredez)*, qu'on trouvera plus loin, et où il y a une situation semblable. Nos poètes populaires ne se font pas scrupule d'emprunter 10, 15, 20 vers, pour rendre une situation déjà traitée par un poète antérieur. Peut-être aussi l'interpolation est-elle du fait de la chanteuse qui me paraît avoir constamment confondu et mélangé ces deux poèmes, qui offrent beaucoup d'analogie, il est vrai, mais dont les personnages sont cependant tout différents.

« Penamed daoni ma ene,
N'aos ket eet gwerh dirag Doue ! »

(*Bet kanet gand Godig Fulup. Pluned. 1867*)

**

Janedig ar Rouz⁵² (Gwez kenta)

I

Selaouet hag e klevfet
Eur werz a zo nevez-savet,
'Zo greet da Janedig ar Rouz,
Braoa plah 'vel 'n he farrouz.

Janedig ar Rouz a lare
D'he zad, d'he mamm, eur zul 'r beure :
« Rdd eo lared nan oh ket fur,
Lakaad deiz ma eured d'ar zul ;

Ha c'hwi o klevet a-bell 'zo
Ema an aotro Tremblai⁵³ er vro ;
Ha c'hwi o klevet, o weled
'Ma 'n aotro Tremblai 'klask ma haved ! »

He zad hag he mamm a laras
Da Janet ar Rouz, 'vel ma komzas :
« Bet droug gand an neb a garo,
Ho eured d'ar zul a vezo ;

Ho eured 'vezo d'boent an deiz⁵⁴,
N' vo ket Tremblai war ar bale... »

II

Janedig ar Rouz a lare
D'an aotro person 'r zul 'r beure :
« Hastet-c'hwi, aotro, depechañ⁵⁵,
C'hweza 'n tan er mech⁵⁶ a glevan ! »

⁵² Janedig ar Rouz : Notenn gand F. an Uhel : Une version de cette chanson, extraite de la collection de M. de Penguern, a été publiée dans *l'Athenæum*, en 1855. Elle diffère peu de la nôtre.

⁵³ Tremblai : Notenn gand F. an Uhel : Le sieur La Tremblai dont il est question dans cette chanson était un des plus célèbres capitaines tenant pour le roi, en Bretagne, sous la Ligue. Il défendit notamment Moncontour contre les entreprises du duc de Mercœur. En l'année 1591, secondé par un corps de troupes anglaises, envoyé par la reine d'Angleterre, sur le domaine des Etats de Nantes, il enleva l'île de Bréhat aux Ligueurs. La tradition locale veut que la scène qui a fourni le sujet de notre gwerz se soit passée à Paimpol, où séjourna à cette époque le capitaine La Tremblai. Du reste les deux premiers vers de la seconde version le disent clairement :

Braoa merhed 'zo endan an heol,
Eo merhed ar Rouz a Bempoull.

⁵⁴ d'boent an deiz : galleg : pa grogo an deiz.

⁵⁵ depechañ : galleg : hasta buan.

⁵⁶ mech : galelg : mouchenn.

N'oa ket he ger peurlavaret,
'Oa leun 'n iliz hag ar porched ;

'Oa leun 'n iliz hag ar porched,
Gand Tremblai hag e zoudarded.

An aotro Tremblai a lare
D'an aotro person, en deiz-se :
« Aotro 'r person, din-me laret,
Peleh 'ma ar wreg a eured ? »

An aotro person a laras
D'an aotro Tremblai, p'hen klevas :
« Aotro Tremblai, ma iskuzet,
Eureuji d'ar zul ne ran ket ;

Eureuji d'ar zul ne ran ket,
Eur vadeziant eo am-eus greet. »
« Aotro person, gaou a laret,
Janedig 'r Rouz 'h-eus eureujet. ;

Rentet Janedig 'r Rouz ama',
Pe me ho laza da genta ;
Pe me ho laza da genta,
Gand he zad, he mamm 'ma ama'. »

Janedig 'r Rouz a lare
D'an aotro Tremblai eno neuze :
« Aotro Tremblai, mar am haret,
Ma lest mond war vur ar vered ;

Ma lest mond war vur ar vered,
Da lared adieu d'am fried. »
« War vur ar vered n'yefet ket,
Diwar lost ma marh⁵⁷ kimiadfet ! »

Janedig ar Rouz a lare
D'an aotro Tremblai eno neuze :
« Ma lest da vond c'hoaz en iliz,
Da gimiadi euz ma broiz. »

« 'Vid an iliz ne yefet ket,
Diwar lost ma marh kimiadet ;
Ganin 'teufet war lost ma marh,
Kriet, garmet, gouelet ho kwalh !... »

Janedig ar Rouz a lare
D'an aotro Tremblai eno neuze :
« Aotro Tremblai, mar am haret,

⁵⁷ Diwar lost ma marh : diwar talier ma marh.

Eur gontell din-me a rofet ;

Eur gontell din-me a rofet,
'Vid troha seizenn ma eured ;
'Vid troha seizenn ma eured
A zo bet warnon re stardet. »

'N aotro Tremblai p'e-neus klevet,
Teir gontell dezi 'n-eus diskouezet ;
Unan troad du, unan troad gwenn,
Eun all c'hwezet en aour melen :

En hini troad du 'z eo kroget,
En he halon 'deus he plantet !
Pa zsitroas 'n aotro en-dro
'Oa Janedig war he geno !

An aotro Tremblai a lare
Da Janet 'r Rouz eno neuze :
« Triweh gwreg eured⁵⁸ 'm-eus laeret,
Janedig 'r Rouz an nontegved ;

Janedig 'r Rouz an diweza,
'Laka ma halon da ranna ! »

(Bet kanet gand Janet Ar Gall. Kerarborn. 1848)

**

Janedig ar Rouz (Eil gwez)

I

Braoa merhed 'zo 'ndan an heol,
Eo merhed ar Rouz a Bempoull :
Janedig 'zo kaer 'vel eur rozenn,
An diou all 'zo diou rouzardenn.

Janet ar Rouz a lavare
D'he zad, d'he mamm, eun deiz a oe :
« Ma zad, ma mamm, nan oh ket fur,
Lakaad ma eureuji d'ar zul,

Ha c'hwi o kleved a-bell 'zo
'Ma ar habiten Tremblai er vro ;
C'hwi o houzoud hag o kleved
Penaoz emañ 'klask ma haved ! »

He zad neuze a lavaras
Da Janedig 'r Rouz, p'he hlevas :

⁵⁸ Triweh gwreg eured : Notenn gand F. an Uhel : On aura bien certainement remarqué déjà comme le mot *triweh* revient souvent dans nos chants populaires bretons.

« C’hwi ‘vo eureujet ‘raog an de’,
‘Vo an aotro Tremblai ‘n e wele. »

II

Kabiten Tremblai a lare
D’e bajig bihan en noz-se :
« Sav warhoaz beure mintin mad,
Ma yefom d’ chaseal d’ar hoad ;

Da chaseal ‘rankom moned,
Janet ‘r Rouz ‘vo warhoaz eureujet... »

III

Janedig ar Rouz a lare,
D’an aotro person en deiz-se :
« Hastet gand ho overn-eured,
C’hweza ‘n tan er poultr ‘m-eus santet⁵⁹ ;

C’hweza ‘n tan er poultr ‘m-eus santet,
‘Ma ‘n aotro Tremblai o toned. »
An aotro person a lare
Da Janedig ar Rouz neuze :

« Penamed ifom⁶⁰ da dillad,
‘M-boa da guzet ‘n eun arched koad,
Da laket er zakristiri,
A zo seiz alhwez warnezi. »

« Ha posubl ‘ve digand Doue,
‘Ve damant d’am dillad ho-pe⁶¹ !
M’o harfe oll en eun tantad,
Me er gêr, war oaled ma zad ! »

N’oa ket he ger peurlavaret,
‘Oa karget ‘n iliz, ar porched ;
‘Oa karget iliz ha porched
Gand Tremblai hag e zoudarded.

Kabiten Tremblai ‘houlenne
Digand ar person en deiz-se :
« Aotro ar person, din laret
Peleh ema ‘r plah yaouank a-eured ? »

« Aotro Tremblai, ma iskuzet,
N’eo ket eun eured am-eus greet ;
N’eo ket eun eured am-eus greet,
Eur bugel am-eus badezet. »

« N’eo ket eun eured hoh-eus greet ?

⁵⁹ C’hweza ‘n tan er poultr ‘m-eus santet : santet em-eus e veze lakaet an tan er poultr.

⁶⁰ ifom : louza.

⁶¹ damant d’am dillad ho-pe : ho-pefe aon da louza ma dillad.

Peleh 'mañ 'r bugel badezet ? »
« Gand e vagerez ez eo eet
'Vid hen tomma war an oaled. »

« N'eo ket evid badeziantjou
'Ma 'r bouklou arhant war 'r botou ;
'Ma 'r bouklou arhant war 'r botou,
An dantelez war ar mañchou ;

Janet ar Rouz hoh-eus eureujet,
Honnez a rankan da gaved ! »
« Ema 'barz ar zakristiri,
A zo seiz alhwez warnezi. »

Kabiten Tremblai a lare
Da Janedig ar Rouz neuze :
« Ha n'az-teus-te ket a zoñj mad
Pa oas er gêr, en ti da dad,

Az-poa-te din-me lavaret
N'gouskjes ket ganin noz da eured ? »

Janedig ar Rouz a lavare
D'an aotro Tremblai en deiz-se :
« Ma lest mond war vur ar vered,
Da lared adieu d'am fried ! »

« Savet pa garfet war ar vur,
Laret kenavo dezañ sur. »
Janedig ar Rouz a lavare
War vur ar vered pa zave :

« Ma fried paour, din-me laret,
Ma retornan am homerfet ? »
« Mar deuet, c'hwi 'vo deuet mad,
Pa nan eo ket gand ho krad-vad. »

Janet ar Rouz a houlenne
Euz kabiten Tremblai neuze :
« Aotro Tremblai, din-me laret,
Ouspenn deoh e vin oblijet ? »

« Ha din-me ha d'am faotr a gambr,
Ha d'am zoudarded, p'o-do c'hoant ;
Ha d'am zoudarded, p'o-do c'hoant,
Bez' a zo aneze deg-ha-kant !

Janedig ar Rouz a lare
D'an aotro Tremblai en deiz-se :
« Aotro Tremblai, mar am haret,
Eur gontell din-me a brestfet ? ;

Eur gontell din-me a brestfet ?,
Da droha seizenn ma eured,
An hini⁶² a zo re stardet,
Gand ar vamm he-deus ma ganet ? »

‘Vid kontellou ne zougan ket,
Dalet ma fognar⁶³ alaouret,
Da droha seizenn ho eured,
Ha lezit hi gand ho pried ! »

E bognar dezi ‘n-eus roet,
En he halon ‘deus hañ plantet ;
En he halon ‘deus hañ plantet,
Hag o koueza he-deus laret :

N’yaje ket da varh soudarded⁶⁴,
D’an aotro Tremblai kennebeud.
Kabiten Tremblai a lare
Da Janedig eno neuze :

« Te varv ‘n eru gwall intention⁶⁵,
Doue da rei dit ar pardon :
Penamed daoni ma ene,
N’oas ket eet gwerh dirag Doue !

Triweh gwreg eured ‘m-eus laeret,
Ha te a ra an naontegved ;
Te an naontegved, ‘n diweza,
Laka ma halon da ranna ! »

VI

Janedig ar Rouz a lare
Da dud an eured, en deiz-se :
« Diotoh ‘vidon ‘vije kavet,
Em horv-balan⁶⁶ ‘m-eus hañ plantet ! »

(Bet kanet gand Mari Daniel. Parrez Duod).

Notenn gand Fañch an Uhel

Penamed daoni ma ene,
N’oas ket eet gwerh dirag Doue !

Ces deux vers se trouvent dans trois pièces de notre recueil, où se reproduit la situation d’une jeune fille qui se donne la mort pour échapper au déshonneur. Ces trois pièces sont, avec celle-ci, *Rozmelchon* et *Markiz Trede* ou *Coatredez*.

⁶² An hini : Pehini, er skrid orin.

⁶³ fognar : gourgleze.

⁶⁴ ne vefe ket hi eur marh evid soudarded.

⁶⁵ intention : galleg : mennoz

⁶⁶ Em horv-balan : notenn gand F. an Uhel : Le mot *korv-balan*, corset ; me semble tirer son origine d’un vieil usage de notre pays de Lannion, qui consistait à faire les corsets des paysannes avec de la toile de lin trempée dans une décoction d’écorce de genêt (*balan*) qui la teignait en rouge tirant sur le jaune. Cet usage, aujourd’hui disparu, existait encore il y a trente ans.

Ce sujet a été très souvent traité, et est devenu, pour ainsi dire, un lieu commun de poésie populaire. Parmi les pièces qui se rapprochent le plus de la nôtre, je citerai : *La fille des Sables d'Olonne*, dans le recueil de M. Bugeaud, tome II, page 177. *La fille du pâtissier*, dans le recueil de M. de Puymaigre ; puis *L'anneau d'or* et *Le beau Marinier*, dans l'Étude de M. de Beaurepaire sur *la poésie populaire en Normandie*, pages 148-151, et enfin une *canzone* piémontaise recueillie par le chevalier Nigra, sous le titre de *el Corsaro*.

**

Markiz Trede

I

Selaouet oll, hag e klevfet
Eur werz a zo nevez-savet ;
Eur werz a zo nevez-savet,
D'eur plahig yaouank ez e' greet.

D'eru plahig yaoaunk bet añleuvet⁶⁷,
War hent Leon, 'vond d'ar Yeoded ;
Añleuvet gand markiz Trede,
Euz an hent, war e inkane.

II

« N aotro Trede a houlenne
Euz ar plahig p'he rankontre :
« Plahig yaouank, din-me laret,
Peleh ez et pe ez oh bet ? »

« D'ar pardon d'ar Yeoded ez an,
'Vid koves ha komunian ;
'Vid koves ha komunian ;
Gonid ar pardon, mar gellan. »

'N aotro Trede a lavaras,
D'ar plah yaouank 'vel m'he hlevas :
'Vid d'ar pardon n'ez yefet ket,
Ganin da Drede e teufet. :

Plahig yaouank me ho tesko
Da vond hoh-unan dre an hentjo ! »
« Salv-ho-kras, aotro, iskuzet,
M' unan dre 'n hentjo n'ez on ket ;

M' unan dre 'n hentjo n'ez on ket,
D'eva dour feunteun 'oan chomet ;
D'eva dour feunteun 'oan chomet,
Ha ma re a-raog a zo eet. »

An aotro Trede a lare
Na, d'e balefrinier neuze :
« Didaolez-te din war ma marh,
Ahane 'tiskouro he gwalh !⁶⁸ »

⁶⁷ añleuvet : galleg : skrapet.

« Salv-ho-kras, ma mestr, ne rin ket,
Glahari 'r plah n' houlenan ket ;
N' houllan glahari he halon,
Eur plah fur eo, plah a-feson ! »

'N aotro Trede 'vel ma klevas,
Diwar e varh a ziskennas ;
Diwar e varh eo diskennet,
Eur fasad d'e baotr 'n-eus roet.

Eur fasad d'e baotr 'n-eus roet,
A-vriad er plah eo kroget ;
A-vriad er plah eo kroget,
War gein e varh 'n-eus hi laket.

Eur mouchouar gwenn ampezet
War he geno e-neus laket
'Vid n' vije ket anavezet
Gand an dud o vond d'ar Yeoded.

Ar plahig yaouank a lavare
E-biou d'he re pa dremene :
« En an' Doue, mar am haret,
Kompagnunez, ma zikouret ! »

« Allaz ! ho sikour n'hellom ket,
P'eo 'n aotro Trede 'n-eus ho c'hoantaet ! »
Ar palefrinier a lare
Na, d'an aotro Trede neuze :

« Lamet 'r mouchouar d' war he geno,
Taoli 'ra gwad a-vouchado⁶⁹ ! »
« Lez hi da daol 'r pezh a garo
Ar merhed 'zo leun a ardo !... »

Doare all :
Ar plah yaouank a hirvoude,
Ne gave den he honzolja,
'Med 'r palefrinier a-weziou,
Gand truez vraz war he hañvou⁷⁰ :
« Tavet, merhig, na ouelet ket,
Me viro n'ho-po droug ebed !... »

*

III

'N aotro Trede a lavare

⁶⁸ « Didaolez-te din war ma marh, Taol anezi war ma marh
Ahane 'tiskouro he gwalh ! Ahane e komzo he gwalh.

⁶⁹ a-vouchado : a-henaouadou.

⁷⁰ he hañvou : he foaniou.

D'e houranerez p'arrue :
« Na, laket ar ber 'uz d'an tan,
D'ar plahig ha din-me d'on hoan ! »

Ar plahig yaouank a lare
D'an aotro Trede, p'hen kleve :
« Debret, evet 'r pez a garfet,
Evidon-me ne goanin ket. »

Ar plahig yaouank a lare
D'ar houarnerez en noz-se :
« Gouranerez, mar am haret,
Gret ma'z in ganeoh da gousked. »

« 'Vid ganin-me ne gousket ket,
Ho kwele 'r gambr uhel 'zo greet ;
Ho kwele 'r gambr uhel 'zo greet,
Gand 'n aotro Trede da gousked. »

An aotro Trede a lare
D'ar plahig yaouank en noz-se :
« Na, deut-c'hwi ganin d'ar jardin,
Da glask ar bouked louzou fin :

Da glask ar bouked louzou fin,
A varjolen, a durkantin ;
A varjolen hag a lavand,
A zere ouzoh, plahig koant. »

Ar plahig yaouank a lare,
'N-kichenn ar jardin p'arrue :
« Adieu, ma mamm, adieu, ma zad,
Biken n'ho kwel⁷¹ ma daoulagad !

Aotro, prestet din ho kontellou,
Da droha treid ma boukedou ;
Da droha treid ma boukedou,
A zo re hir euz a dreunchou⁷². »

An aotro Trede, pa glevas,
E zorn en e hodell a vountas,
E zorn en e hodell e-neus bountet,
Teir hontell dezi 'n-eus tennet :

Unan troad du, unan troad gwenn,
Eun all c'hwezet en aour melen ;
En hini troad du eo kroget
'N-kreiz he halon 'deus-hi plantet !

Pa zistroas 'n aotro en-dro,

⁷¹ kwel : kwelo.

⁷² euz a dreunchou : euz o garennou.

'Oa 'r plah yaouank war he geno ;
'Oa 'r plah yaouank 'n kreiz ar jardin,
He fenn 'n-tal penno he daoulin.

Ma lvare c'hoaz an den fall,

« Penamed daoni ma ene,
'N oas ket eet gwerh dirag Doue ! »

IV

An aotro Trede a lare
Da oll ddu e di en noz-se :
« Arru ez e' gwall bell n noz,
Poent da beb den mond da repoz ! »

Ar houarnerez a lare
D'an aotro Trede en noz-se :
« 'Liez am-boa ho kelennet,
War-benn ar gwin hag ar merhed.

Ispisial war-benn homañ,
'Zo c'hoar vager da Gernenan :
Nan eus servijer en ho ti,
Na oar ho nozvez koulz ha c'hwi. »

« Mar karet n'am diskuliet ket,
Me 'roio deoh peb a gant skoed ;
Ni he lieno, archedo,
'Zono dezi ar glaz tano⁷³ !

V

N' doa ket kanet ar hog d'an de'
'Oa torret 'r perzier en Trede ;
Ez oa perzier Trede torret,
Gand Kernenan hag e baotred.

'N aotro Kernenan 'lavare
En maner Trede, p'arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
'N aotro Trede, peleh ema ? »

Ar palefrinier a laras
D' 'n aotro Kernenan, p'hen klevas :
« Eet eo en eun tammig afer,
Ne deuio ket henoz d'ar gêr. »

« Gaou a larez, palefrinier,
Emedi sur da vestr er gêr,
Rag te 'zo kustum mond gantañ,
War an hentjo da verhetañ ! »

⁷³ ar glaz tano : eur glaz na raio ket kalz a drouz.

'N aotro Trede, 'vel ma klevas,
Gand 'r viñs d'an traoñ e tiskennas ;
Gand 'r viñs d'an traoñ e' diskennet,
Eur gwall salud braz e-neus bet.

« Aotro Trede, din-me laret,
D'am hoar-vager hoh-eus-c'hwi greet ?⁷⁴ »
« Emedi du-ze er jardin,
He fenn 'n tal penno he daoulin ! »

« Ma hoar-vager az-teus lazet,
He revañch rankan da gaved ! »
« Kernenan, lez din ma buhe',
Me a roy dit ma oll leve ! »

« N'eo ket mado a houlennan,
Buhez 'vid buhez a rankan,
Ma hoar-vager az-teus lazet,
He revañch rankan da gaved ! »

D'ar zal vraz neuze ez int eet,
Da hoari 'r hleze, ar fleuret⁷⁵ ;
Markiz Trede e-neus kollet,
Kernenan e-neus ennañ treuzet !

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
'Barz en Trede neb a vije,
'Weled ar zal vraz o ruzia,
Gand gwad ar markiz o skuilla !

'N aotro Kernenan a kare
En maner Trede, d'ar pred-se :
« Laket ho torn endan e benn,
M' vo roet dezañ 'n absolvenn ! »

(Renaou, ar boutaouer-koad, en parrez Tregrom. 1854)

Doare all

J'ai recueilli six versions de cette chanson, dans différentes localités, mais aucune d'elles ne présente des différences assez marquées avec celle que je donne, pour que je croie devoir la reproduire, si ce n'est une cependant, dont voici la seconde partie, qui me paraît contenir des détails intéressants.

IV

Markiz Trede a lavare
D'ar plahig yaouank en noz-se :
« Eom-ni bremañ da gousked,
Pell om en noz, poent e' moned. »

Ar plahig yaouank 'respontas

⁷⁴ D'am hoar-vager hoh-eus-c'hwi greet ? : Petra hoh-eus greet d'am hoar-vager ?

⁷⁵ fleuret : galleg.

Da varkiz Trede, p'hen klevas :
« Et-c'hwi da gousked pa garfet,
Ma fedenno 'm-eus da lared. »

Ar plahig yaouank a lare
En maner Trede en noz-se :
« Itron Varia 'r Goz-Yeoded,
Gret ma'z in fenez d'ho kweled ! »

Markiz Trede p'e-neus gwelet
Ar plah da gousked n'ee ket,
'Mêz e wele 'zo dilampet,
Da gomz o-daou int 'n em laket.

Markiz Trede a lavare
D'ar plahig yaouank en noz-se :
« Deut-c'hwi ganin-me d'ar jardin,
Da dibab 'r bouked louzou fin... »

« Markiz Trede, mar am haret,
Eur gontell din-me a rofet,
'Vid krenna troadou ma bouked,
Am-eus-me re hir dibennet. »

« Kontellou deoh ne roin ket,
Eur pognar aour 'po, mar karet. »
Er pognar aour pa'z eo kroget,
Euz ar Werhez 'deus goulennet :

« Itron Varia 'r Rozera,
Pe me 'n em laz, pe na me ne ra⁷⁶ ?
'Balamour deoh ; Gwerhez Vari,
N' houlennan ket ho ofañsi. »

N'oa ket he ger peurlavaret,
'N kreiz he halon 'deus hañ plantet :
Pa zistro ar markiz en-dro,
'Oa ar plahig war he geno !

Markiz Trede a lavare
D'ar plah yaouank eno neuze :
« Penamed daoni ma ene,
N'oas ket eet gwerh dirag Doue ! »

Markiz Trede a lavare
Na, d'e oll baotred⁷⁷ en noz-se :
« Ma faotred et-c'hwi da gousked,
Arru pell 'n noz, poent eo moned. »

Ar houarnerez a laras

⁷⁶ me ne ra : fazi yezadur : me ne ran.

⁷⁷ d'e oll baotred : d'e oll vevelien.

Da Varkiz Trede p'hen klevas :
« Nan eus hini e-barz ho ti
Na oar ho torfed koulz ha c'hwi.

'Liez 'm-eus bet ho kelennet
War-benn ar gwin hag ar merhed,
Ispisial war-benn homañ,
C'hoar-vager an aotro Kernenan ! »

V

N' doa ket kanet ar hog d'an de',
'Oa torret 'r perzier en Trede ;
'Oa 'r perzier en Trede torret,
Gand Kernenan hag e baotred⁷⁸.

'N aotro Kernenan a lare
En maner Trede, p'arrue :
« Demad ha jao 'barz an ti-ma',
Markiz Trede, peleh ema ? »

Ar palefrinier a laras
D'n aotro Kernenan p'hen klevas :
« Ma mestr-me n'ema ket er gêr,
Na bet abaoe digwener. »

« Gaou a larez, palefrinier !
Da vestr 'zo er gêr, pa'z out ivez ;
Te 'zo kustum da vond gantañ
War an hentjou da verhetañ ! »

Markiz Trede, 'vel ma klevas,
Traoñ gand ar viñs a ziskennas ;
Traoñ gand ar viñs e' diskennet,
'N aotro Kernenan 'n-eus salutet.

« Lest-te ganin-me ma buhe',
Me 'roio dit ma oll leve,
Ma maner kaer euz a Drede,
Hag 'yel⁷⁹ en servij ar roue ! »

« N'e' ket da leve a glaskan,
Rebech⁸⁰ m' hoar-vager 'houlennan,
Rebech m' hoar-vager 'rankan kaved,
A zo 'barz ma zi maget ! »

« Ema du-ze 'barz ar jardin
'Dan treunchenn ar wezenn ivin⁸¹ ;
Endan kev ar wezenn plantet,

⁷⁸ e baotred : e vevelien.

⁷⁹ Hag 'yel : ha me yelo

⁸⁰ Rebech : veñjañs (veñji ma hoar...)

⁸¹ 'Dan treunchenn ar wezenn ivin : Dindan garrenn ar wezenn-ivin.

Mar ne gredez, kerz da weled ! »

N'oa ket e her peurlavaret,
E gleze drezañ 'n-eus treuzet :
« Markiz Trede, me ho tesko
D' laerez merhed war an hentjo ! »

Kriz 'vije 'r galon na ouelje
'N maner Trede neb a vije,
O weled ar pleñch⁸² o ruzia
Gand gwad ar markiz o skuilla !

(*Bet kanet gand Mari-Job Kerival. Kerarborn. 1848.*)

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette chanson est très répandue dans la pays de Lannion ; c'est une de celles qui ont le plus de succès dans les veillées d'hiver, où l'on s'apitoie sur le sort de la pauvre jeune-fille, et maudit le ravisseur. Coatredrez (Trede er skrid) est la principale maison noble de la commune de Tredrez, enter Saint-Michel-en-Grève et Lannion, non loin du Koz-Yeoded. Albert Le Grand (*Vie des Saints de Bretagne*, page 683) mentionne une évêque de Tréguier sorti de cette maison : voici ne quels termes : « Hugues de Coat-Trede, de la noble maison de Coat-Trede, fut eslu évêque de Tréguier, l'an 1467, sous le Pape Paul II, l'empereur Frédéric III et le duc François second. L'année suivante il fut fait cardinal, et alla à Rome, ayant résigné à Christophe du Chastel. Il mourut en sa maison de Coat-Trede, tenant pour le roi, et fut enterré en sa cathédrale, dans le chœur, du côté de l'Évangile. » En l'année 1594 un sieur de Coat-Trede, tenant pour le roi, partage la défense de Morlaix avec les seigneurs de Bois-Eon et de Corboson. Le peuple, à Saint-Michel-en-Grève, à Tredrez, à Ploulec'h et dans les environs, a conservé le souvenir d'un seigneur de Coat-Trede, du nom de Pierre, qu'il a flétri de l'épithète de cruel, *Pierre le cruel*. Serait-ce le ravisseur de notre ballade ? Le manoir de Kerninon, encore habité par la famille de ce nom, Le Roux de Kerninon, est en la commune de Ploulec'h, limitrophe de celle de Tredez. Tous les chanteurs disent *Markiz Drede* ou *Trede*. Les noms propres sont ainsi très souvent défigurés dans les chants populaires, et l'on est parfois fort embarrassé pour les reconnaître sous leurs déguisements et leur restituer leur véritable orthographe ; mais ici, aucun doute n'est permis. Cette chanson est si populaire dans les pays de Lannion et de Tréguier, que les chanteurs en intercalent souvent des vers et des couplets entiers dans les pièces qui présentent des situations analogues. On en a vu des exemples dans *Rozmelchon* et *Janedig ar Rouz*.

**

Marivonig

An deiz kenta euz a viz Du
'Tiskennas 'r Zaozon en Dourdu⁸³ ; (*diou wech*)

En Dourdu pa'z int diskennet,
Eur plahig yaouank 'deus laeret : (*diou wech*)

O-deus laeret eur plahig koant
Da gas gante d'o batimant. (*diou wech*)

Marivonig eo he ano,
Genidig e' a Blouganou. (*diou wech*)

⁸² ar pleñch : ar plañchod.

⁸³ Dourdu : Notenn gand F. an Uhel : Le Dourduff est le nom d'une petite anse à l'embouchure de la rivière de Morlaix.

Marivonig a lavare,
'Biou porz he zad pa dremene : (*diou wech*)

« Adieu, ma mamm, adieu, ma zad,
Biken n'ho kwel'⁸⁴ ma daoulagad ! (*diou wech*)

Adieu, ma breur, adieu, ma hoar.
Biken n'ho kwelan⁸⁵ war an douar ! (*diou wech*)

Adieu, kerent ha mignoned,
Biken n'ho kwelan war ar bed ! (*diou wech*)

Ar Varivonig a ouele,
Ne gave den he honzolje ; (*diou wech*)

Ne gave den he honzolje,
Med 'n Anglez⁸⁶-braz, hennez a ree :

« Marivonig, na ouelet ket,
'Vid ho puhez ne gollfet ket : (*diou wech*)

'Vid ho puhez ne gollfet ket,
Med ho enor ne laran ket ! (*diou wech*)

« Gwell eo ganin-me ma enor
'Vid kement lestr 'zo war ar mor. (*diou wech*)

Aotro an Anglez, din laret,
Nemed deoh ne vin oblijet ? » (*diou wech*)

« Din ma-unan, d'am faotr a gambr,
D'am martoloded p'o-do c'hoant ! (*diou wech*)

D'am martoloded p'o-do c'hoant,
Bez' zo 'neze unan ha kant ! (*diou wech*)

« Aotro an Anglez, din laret,
War 'r pont da vale am lezfet ? (*diou wech*)

« War bont al lestr, ya, baleet,
Med taolet evez 'veh beuzet. (*diou wech*)

Marivonig a lavare
War bont al lestr pa bourmene : (*diou wech*)

« Gwerhez Vari, lavaret din,
Pe me 'n em veuz, pe me ne rin ? (*diou wech*)

⁸⁴ n'ho kwel' : n'ho kwelo

⁸⁵ n'ho kwelan : n'ho kwelin

⁸⁶ Anglez : Saoz

'Balamour deoh, Gwerhez Vari,
N' houlenan ket ho ofañsi. (*diou wech*)

Mar an er mor, me 'vo beuzet,
Ha mar choman, me 'vo lazet ! (*diou wech*)

Euz ar Werhez he-deus sentet,
War he fenn 'r mor eo 'n em daolet. (*diou wech*)

Eur pesk bihan a foñs ar mor,
'Zav Marivonig war horre an dour. (*diou wech*)

An aotro 'n Anglez a lare
D'e verdeidi eno neuze : (*diou wech*)

« Merdeidi, merdeidi, hastet,
Me a roio deoh pemp-kant skoed ! (*diou wech*)

An aotro 'n Anglez a lare
Da Varivonig en deiz-se :

« Marivonig, c'hwi 'zo manket,
Ma karjeh 'vijeh ma fried ! »

(*Bet kanet gand Janet ar Gall. Kerarborn. 1849*)

Doare all :

Une autre version donne ainsi la fin de cette chanson, dont l'air est charmant :

Eur pek bihan a foñs ar mor
'Zav Marivon war horre an dour (*diou wech*)

Eur barr-avel a zo savet,
'N toull porz he zad 'n-eus he haset. (*diou wech*)

« Tadig paour, digoret ho tor,
Marivonig a houll digor ! (*diou wech*)

« Ha posubl e ve, ma Doue,
Marivonig a ve aze ! (*diou wech*)

Teir zro d'an ti he-deveus greet,
Ha neuze kerkent eo marvet ! (*diou wech*)

**

I

Marhaduriou Bariz, marhadourien Rouañ,
Pa yefet da Gerhaez, da foar gala-goañv,
Na et ket d'an ti braz a Rohan da lojañ.

Doare all :

Une autre version connue sous le titre de : *Ar marhadour bihan*, débute ainsi :
Eur marhadour bihan, euz ar gêr a Rouañ,
'Zo eet da Gerhaez da foar gala-goañv.

Da brena daou goupl⁸⁷ saout, eur houbl ohen, ive',
Evid gonid gante e-barz ar foar neve'.

**

Yann ar Bon-garçon nan eus ket bet sentet,
D'an ti braz a Rohan da lojañ eo bet eet.

« Laret din-me, ostizez, ha me a vo lojet,
Hag eur marchosi kaer da lakaad ma roñsed ? »

« Diskennet, marhadour, diskennet, deut en ti,
Lakaet ho roñsed e-barz ar marchosi ;

Lakaet ho roñsed e-barz ar marchosi,
Ez ya ma mevel braz evid o abreuvi⁸⁸.

Tostaet, marhadour, tostaet 'tal an tan,
Da gomer eur banne evid gortoz ho koan ;

Pesked ezu an dour dous ho-pezo da goania,
Pa vo erru 'n ozah euz foar kala-goañv.

Matezig Margodig, depechet-c'hwi buan
D'enaoui ar goulou ha da hweza an tan,

D'enaoui ar goulou ha da hweza an tan,
Mond d'ober e wele d'ar marhadur bihan. »

II

P'antree 'r marhadour, p'antree en e gambr,
Eñ a hwistelle sklêr gand e bifer⁸⁹ arhant ;

Eñ a hwistelle sklêr gand e bifer arhant,
Hag a rejouise⁹⁰ kalon ar plah yaouank.

Pa'z ee 'r vatez Margodig 'vid ober ar gwele,

⁸⁷ goupl : kouplad.

⁸⁸ abreuvi : galleg : rei dour.

⁸⁹ e bifer : e bif.

⁹⁰ rejouise : galleg : laouennae.

Yannig ar Bon-garçon ganti e vadine⁹¹ ;

Yannig ar Bon-garçon ganti e vadine,
Ar vatez Margodig outañ huanade :

« Matezig Margodig, na, din-me lavaret,
Na, pa zellet ouzin, perag 'huanadet ? »

« Aotro ar marhadour, na, din-me lavaret
Ha c'hwi 'h-eus promesse gand plah-yaouank ebed ? »

« Matezig Margodig, me n'ho traisin ket⁹²,
Hirio a zo teir zun e oa deiz ma eured. »

« Doue d'ho konsolo, ha c'hwi hag ho pried,
Rag oh amañ er plas leh ma vefet lazet !

Doare all :

Yannig ar Bon-garçon, braoa den ma'z out-te,
Ha war-benn ma vo deiz, te 'gollo da vuhe' !

*

Sellet 'ndan ho kwele, 'welfet eur hleze noaz,
'Baoe laza tri all nan eo ket gwalhet c'hoaz ;

Aze 'zo tri horv marv o hortoz ar mare,
C'hwi, Yannig, 'r Bon-garçon, 'vezo ar pevare. »

« Pa ve ma inkane ha ma dibr alaouret,
Ha m' valizenn arhant, ha pa vent oll kollet,

Ha me er gêr a Rouañ, gand Mari, ma fried,
Matezig Margodig, ne rafen kaz ebed⁹³.

Matezig Margodig, rekour⁹⁴ din ma buhe',
Ar choaz euz ma breudeur, Margodig, az-po-te ;

Ar choaz euz ma breudeur, Margodig, az-po-te,
Paotred an terrupla, margadourien 'vel me⁹⁵... »

Na, pa zone an eur, an eur a hanternoz,
Ar vatez Margodig ne helle mui repos :

« Na, marhadour bihan, sav-te a'l leh-se,
Na, mar az-teus-te c'hoant da rekour da vuhe'. »

Ha dre zor ar jardin ez int bet achapet,
Breur-kaer an ostizez e-neus bet o hlevet.

⁹¹ e vadine : galleg : e ree fent.

⁹² n'ho traisin ket : galleg : ne lavarinn ket gaou deoh.

⁹³ ne rafen kaz ebed : ne rafen soursi ebed.

⁹⁴ rekour : salv.

⁹⁵ 'vel me : 'veldon.

III

Ha pa gane ar hog, ar hog da houlou-de',
N'he-doa an ostizez a repoz 'n he gwele :

« Matezig Margodig, savet, savet buan,
D'enaoui ar goulou ha da hweza an tan ;

D'enaoui ar goulou ha da hweza an tan,
'Vid ma lazfom on-diou ar marhadour bihan ! »

Breur-kaer an ostizez dezi a lavare :

« Ho matez Margodig, leal, n' 'ma ket aze :

Ho matez Margodig, leal, n' 'ma ket aze,
Eet gand ar marhadour, war lost⁹⁶ e inkane ! »

« Leal, triweh marhadour am-eus bet lazet,
Mar am-bije gouvezet, 'vije an naontegved ! »

IV

Neb a welje Margodig war baveziou Rouañ,
'N he zreid eur botou lijer, hag eur bazou⁹⁷ stamm gloan ;
Hag eureujet ganti, eru marhadour bihan !

Doare all :

Dans une autre version le dénouement est tout différent :

P'oa arru el lann vraz, o ! ya, pell ahane

E taolas Margodig diwar e inkane.

Voir dans le *Barzaz Breiz*, la pièce qui correspond à celle-ci, sous le titre de *Le Vassal de Duguesclin*.

Voir aussi dans la Revue critique d'histoire et de littérature, année 1867, livraison du 23 novembre, page 321, un article de M. D'Arbois de Jubainville où il est question de cette chanson.

(Bet kanet gand Mari-Job Kado. Plouared. 1845)

**

Silvestrig (Gwez kenta)

I

Me 'm-eus eur mab Silvestrig, ha n'am-eus nemetañ,
Hag e-neus bet hardison da zond d'am glaharañ ;

Bet e-neus bet an hardiegez da vond a-raog e benn⁹⁸,
Ema soudard en arme dirag e gabiten.

Me 'm-eus bet ar vadelez da voned d'hen goulenn,

⁹⁶ war lost : war dalier.

⁹⁷ eur botou lijer, hag eur bazou : eur botou skañv, hag eul loerou

⁹⁸ da vond a-raog e benn = eun taol-penn.

Dirag kalz tud a-feson, digand e gabiten.

Ar habiten, p'am gwelas, a chomas souezet :
« Ganeoh-c'hwi, den añsien⁹⁹, me a zo souezet !

Lemel digand ar roue, 'soñjoh, e zoudarded ?
Touchet e-neus paeamant, ambarkiñ a zo red. »

« Lavaret din, kabiten, pegement eo koustet,
Ha ma 'm-eus arhant 'walh, e vezo rambourset. »

« Hag ho-pe pemp-kant skoed, n'ho-po ket anezañ,
Rag n'eus soudard er vandenn a blij din eveltañ. »

II

Pa oan-me en Roz-Julou em gwele kousket-mad,
Me 'glevas merhed 'r Roudour o kana son ma mab.

Ha me 'trei ouz ar voger, hag o komañs gouela :
Aotrou Doue, Silvestrig, peleh out-te bremañ ?

Marteze te 'zo maro pemp-kant lev diouzin,
Taolet da eskernigou d'ar pesked da zebri !

Taolet da eskernigou da zebri d'ar pesked,
Ma vijent ganin bremañ, me 'm-boa¹⁰⁰ o briatet !

Me 'm-eus eun evnig bihan du-mañ, en toull ma dor,
'Barz e-kreiz daou vên, en eun toull a'r vogor¹⁰¹ ;

'Barz e-kreiz daou vên, en eun toull a'r voger,
Tromplet eo ma spered, mar n'ema ket er gêr.

Mar deu d'am evn da zevel¹⁰², da ober bloavez-mad,
Me a lako ma evnig d'vond da weled ma mab ?

« O ! ya, skrivet ho lizer, denig koz, pa garfet,
Me a zo prest d'hen dougen rakatal en ho reket¹⁰³. »

Pa oa skrivet al lizer, laket d'an evn 'n e veg,
Etrezeg Metz-saint-Laurent gantañ 'z eo partiet...

« Arretet-c'hwi, Silvestrig, lennet al lizer-mañ,
A zo degaset deoh-c'hwi gand ho tad 'zo du-mañ. »

« Diskennet, evnig bihan da vordig an ablestr¹⁰⁴,

⁹⁹ den añsien : den koz

¹⁰⁰ me 'm-boa : teregreig : m'em-befe.

¹⁰¹ vogor : voger.

¹⁰² da zevel : da zinodi.

¹⁰³ en ho reket : pa ho-po c'hoant.

Ma skrivin deoh eul lizer da gas d'am zad d'ar gêr ;

Ma skrivin deoh eul lizer evid lared dezañ
'Barz pemzeg deiz a-hidu¹⁰⁵, me 'n em gavo gantañ.

III

« Boñjour deoh, evnig bihan, bremañ pa'z oh-c'hwi bet¹⁰⁶ ;
Hag eñ 'zo yah Silvestrig, mar hoh-eus hañ gwelet ? »

« Ya, yah ez eo Silvestrig, komzet am-eus gantañ,
'Barz pemzeg deiz a-hidu, en em gavo amañ... »

Pa oa an tad glharet oh ober e gañvou¹⁰⁷,
Ez oa e vab Silvestrig 'n toull an nor o selaou.

« Tavet, tavet, emezañ, tad a volonteiz vad,
Na skuillet ken a zaelou, setu amañ ho mab ;

Na skuillet ken a zaelou, setu amañ ho mab,
O tizrei deuz an arme, ma fardonet, ma zad. :

Dalit-c'hwi ma horn-butun ha ma diou bistolenn,
Ar re-ze a roan deoh evid ho pinijenn ;

Evid ma hellfet lared ho-po maget eur mab
Evid ho klahari : ma fardonet, ma zad. »

(Bet dastumet en parrez Duod)

**

Silvestrig (Eil gwez)

I

Etre chapel Sant-Eflamm ha tosenñ Menez-Bre
'Zo eur habiten yaouank o sevel eun arme ;

'Zo eur habiten yaouank o sevel eun arme,
Me 'm-eus eur mab, Silvestrig, a lavar mond ive'.

Me 'm-eus eur mab, Silvestrig, ha n'am-eus nemetañ,
N'eus soudard 'barz ar vandenn a garer eveltañ.

Me am-bo ar vadelez da voned d'he goulenn
Gand kalz a dud a-feson, digand e gabiten.

¹⁰⁴ ablestr : notenn gand F. an Uhel : La chanteuse prononçait *ablest*, mot inintelligible ; elle devait peut-être dire *ma lestr*, *mon navire*. Peut-être aussi le mot *ablestr* désigne-t-il quelque partie du navire, puisque, comme nous l'avons vu au vers 10, Sylvestrik était marin, quoique son père lui envoyât son petit oiseau à Metz en Lorraine.

¹⁰⁵ a-hidu : a-hizio.

¹⁰⁶ pa'z oh-c'hwi bet : pa'z oh deuet en-dro.

¹⁰⁷ oh ober e gañvou : o klemm

Ar habiten, p'hen klevas, da zelaou 'zo chomet :
« Ganeoh, denig ansien¹⁰⁸, me a zo souezet !

Felloud 'ra deoh trompla 'r roue, ha kaoud e zoudarded ?
Touchet e-neus an arhant, d'an arme 'rank moned ;

Pa rofeh din pemp-kant skoed, n'ho-po ket anezañ,
Nan eus soudard er vandenn e blij din eveltañ. »

« Adieu eta, Silvestrig, e-giz eur mab prodig !
Ma vijeh chomet er gêr, ni 'vije pinvidig !

Me 'm-eus eun evnig bihan en-kichenn toull ma dor,
En eun toullig a'r voger, me 'gred emañ en gor.

Na, te, ma evnig bihan, te az-teus diou askell,
A nijfe dreist ar mor braz, o ! ya, dreist ar mor pell !

A nijfe evidon-me bete penn an arme,
Da houzoud hag ema Silvestrig en buhe' ?

II

« Demad deoh-c'hwi, Silvestrig, demad deoh a laran. »
« Ha dit ive', evn bihan, pa'z out deut bet' emañ. »

« Me 'zo degaset emañ gand ho tad dezolet,
Hag a lavar, Silvestrig, ez eo c'hwi 'zo kirieg. »

« Diskennet, evnig bihan, diskennet war ho taoudroad,
Ma skrivin deoh eul lizer da gas d'ar gêr d'am zad ;

Ma skrivin deoh eul lizer da gas d'ar gêr dezañ,
'Barz daou vloaz a-hirio e vin arru gantañ... »

« Pa oan-me 'bazz ma gwele, ma gwele, kousket-mad,
Me 'gleve merhed Roudour o kana son ma mab... »

Pa oa an tad dezolet oh ober gañvou,
E oa e vab Silvestrig 'n toull an nor o selaou.
« Na, seset¹⁰⁹, tud dezolet, seset-c'hwi da ouela,
Sellet ho mab Silvestrig a zo arru ama' !... »

(Plouared)

Notenn gand Fañch an Uhel

¹⁰⁸ ansien : galleg. koz.

¹⁰⁹ seset : paouezet.

Cette pièce correspond à celle du *Barzaz Breiz*, connue sous le nom de : *Le Retour d'Angleterre*. – Voir la *Revue archéologique*, livraison de mars 1868, page 227, un article très intéressant où M. D'Arbois de Jubainville compare ces deux versions avec celle du *Barzaz Breiz*.

**

An aotro Rozmadeg (Gwez kenta)

'Tre Rozmadeg hag ar Baron
'Zo savet 'n tamm disañsion¹¹⁰¹¹¹,
'Balamour d'eun alead gwez
A oa daouhanter etreze.

Doare all :

Er bloaz mil seiz-kant pevarzeg,
P'oa bet ar Stadou en Naoned :
« Eom-ni oll d'an overenn,
Ha goude-ze ni 'gombato.

*

'Na aotro Rozmadeg a lare
E rankje kaoud ar choaz a'r gwez ;
E rankje kaoud ar choaz a'r gwez,
E heritourien en-goude.

« Kent evid koaud ar choaz a'r gwez,
Te ranko gonid aneze ! »
'Na aotro Rozmadeg a lare
D'an aotro 'r Baron en deiz-se :

« Eom-ni on-daou d'ar Prad-Nevez
Evid c'hoari eun taol kleze. »
« Da hoari 'r hleze me n'in ket,
D'an overenn me 'rank moned. »

Eom-ni on-daou d'an overenn,
'Vid torri ar wall-blanedenn ;
D'an overn-bred, d'ar gousperou,
A dorr kalz a blanadennou. »

« D'an overn-bred ne yefom ket,
D'hoari 'r hleze e' red moned ;
Eom-ni on-daou d'ar Prad-Nevez,
Evid c'hoari eun taol kleze. »

II

Er Prad-Nevez p'int arruet,

¹¹⁰ disasion : galleg : dizemgleo.

Da hoari 'r hleze int bet eet ;
P'int eet da haori ar hleze,
'N aotro ar Baron honeze.

'N aotro Rozmadeg 'lavare
D'an aotro 'r Baron, pa honeze :
« Baron, dastumet ho pouklo¹¹²,
Mar 'z an warneze, m' o zorro ! »

D' zastum e vouklo eo pleget,
An trubard e-neus hañ treuzet !
'N aotro 'r Baron a lavare
D'e baj bihan eno neuze :

« Gwillaou 'r Beleg, ma mevel mad,
Klask eur beleg d'am hovesad ;
Medesin da stanka ma gwad,
M'am-bo buhez ar Rozmadeg. »

Gwillaou 'r Beleg a lavaras
D'e vestr ar Baron, p'hen klevas :
« Gwell 've ober ho testamant,
Keid m'oh en ho intentamnt. »

Kenta testamant a eure,
'Oa ofr e ene da Doue :
Gwillaou 'r Beleg, ma mignon kêz
C'whi 'h a d'ar gêr ha me n'an ket :

Ma gourhemennou d'am fried,
Med n' laret ket e vin lazet ;
Med laret 'vin eet da Bariz
Da zaludi ar roue Loïz ;

Laret e vin eet da Bariz
Da zaludi ar roue Loïz,
Prenet ganin eur marh nevez,
Kalonig ma marh 'oa re gê¹¹³. »

III

Ar Varonez a houlenen
Euz Gwillaou 'r Beleg, en deiz-se :
« Gwillaou 'r Beleg, din-me laret,
Ho mestr 'r Baron peleh eo eet ? »

« Ma mestr a zo eet da Bariz
'Vid saludi ar roue Loïz,
Prenet gantañ eur marh nevez,
Kalon e varh a oa re gê. »

¹¹² ho pouklo : ?

¹¹³ re gê : ne vez ket greet ar hemmadur er skrid orin.

Gwillaou 'r Beleg a lavare,
Pa oa gand e goan, en noz-se :
« Daoust piou 'n-devo an hardison
D'anoñs¹¹⁴ ar helo d'an itron ?

D'anoñs ar helo d'an itron,
Eo lazet on mestr ar Baron ?
D' dapoud e vouklo p'e' pleget,
Rozmadeg trubard 'n-eus hañ treuzet. »

Ar vatez vihan pa glevas,
D'an neh gand ar viñs a bignas ;
D'an neh gand ar viñs eo pignet,
D'ar Varonez he-deus laret.

« Aotro Doue, petra 'vo greet ?
On mestr ar Baron 'zo lazet !
D' dapoud e vouklou p'eo pleget,
Rozmadeg trubard 'n-eus hañ treuzet ! »

Ar Varonez p'he-deus klevet,
Teir gwez d'an douar 'zo semplet ;
Teir gwez d'an douar 'zo semplet,
Ar vatez vihan 'deus he gorreet.

'R Baron bihan, pa 'n-eus klevet,
D'e vamm 'r Varonez 'n-eus laret :
« Ma mammig paour, na ouelet ket,
Me am-bo buhez 'r Rozmadeg ! »

IV

Ha pa oa pemzeg vloaz oajet,
D'e vamm 'r Varonez 'n-eus laret :
« Ma mamm 'r Varonez, m'am haret,
Kleze ma zad din a rofet ;

Kleze ma zad din a rofet,
Da vond da gaoud ar Rozmadeg ;
Da vond da gaoud ar Rozmadeg,
E vuhez 'rankan da gaved ! »

Ar Baron yaouank a lare
'N ti ar Rozmadeg p'arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Ar Rozmadeg, peleh ema ? »

Ar houarnerez a laras
D'ar Baron bihan, p'hen klevas :
« Ema du-ze e-barz e gambr,
Et-c'hwi d'hen kaoud, mar hoh-eus c'hoant. »

¹¹⁴ D'anoñs : galleg : da lavared

« D'e gaoud en e gambr nan in ket,
Eñ 'deuy d'an traoñ pa vo pedet. »
Ar Rozmadeg, 'vel ma klevas,
E benn er prenest a vountas.

E benn er prenest 'n-eus bountet,
D'ar Baron yaouank 'n-eus laret :
« Baron bihan, kerz a leh-se,
Rag euz da wad am-eus true' ! »

« N'ho-po neb truez euz ma gwad,
Pa n'ho-poa euz hini ma zad :
Hag hastet buan dodn d'an traoñ,
Pe hwezo 'n tan 'n ho oll vado !

Hastet dodn ganin da hoari,
Pe me 'hwezo 'n tan en ho ti,
Pe me 'hwezo 'n tan en ho ti
Ho talho en-kreiz da devi. »

'N aotro Rozmadeg a lare
D'oll dud e di, pa gimiade :
« Me 'h a bremañ d'ar Prad-Nevez,
Me 'zo sur 'kollin ma buhez ! »

P'int eet da hoari ar hleze,
'R Baron bihan a honeze :
'N aotro Rozmadeg a lare,
D'ar Baron bihan p' honeze :

« Baron, dastum-te da vouklo,
Mar an warnezo m'o zorro. »
« Hag e ve torret ma bouklo,
Arhant 'walh 'zo em godello ;

Arhant 'walh 'zo em godello,
Da gaoud re all o ramplaso¹¹⁵ ;
N'az-pezh ket neh gand kement-se,
C'hoari hardiz da daol kleze ! »

'N aotro Rozmadeg a lare,
D'an aotro Baron p' honeze :
« Baron, dastum d'vouhouero,
Mar an warneze m'o saotro. »

« Pa ve saotret m' mouchouero,
Arhant 'walh 'zo em godello ;
Arhant 'walh 'zo em godello,
Merehd 'zo 'r vro hag o gwalho ;

¹¹⁵ ramplaso : galleg : a vo lakaet en o flas.

N'az-pezh ket neh gand kement-se,
C'hoari hardiz da daol kleze ;
C'hoar d' daol kleze pa gari,
'Out amañ en eur ma varvi ! »

N'oa ket e her peurlavaret,
E benn diwar e gorv 'n-eus trohet,
Ha taolet 'nezañ war ar ru,
D'ar vugale d'hoari dotu.

Hag an dudjantil a lare
An eil d'egile aneze :
« Sed 'r Baron bihan 'vond amañ,
Ha penn ar Rozmadeg gantañ ! »

Ma lare an eil d'egile :
« Hennez 'oar c'hoari ar hleze ! »

V

E vamm 'r Varonez 'houlenne
Euz 'r Baron bihan, p'arrue :
« Ma mab ar Baron, din laret,
Bet hoh-eus buhez Romzadeg ? »

Ar Baron bihan a laras
D'e vamm 'r Varonez, p'he hlevas :
« Ma mamm, 'mañ e benn war ar ru,
Gand 'r vugale 'hoari dotu !

Doare all, ouspenn :
« Me 'm-eus laket e benn war 'r pave'
D'zervijoud d'voul hillou deze ! »

(Renaou, ar boutaouer-koad, en parroz Tregrom. 1854).

**

Ar Rozmadeg ha Baron Huet (Eil gwez)

I

Baron Huet a lavare
Da Rozmadeg, eun deiz a oe :
« Eom-ni on-daou d'an overenn,
'Vid torri ar wall-blanedenn. »

«'Na aotro Rozmadeg a lare
Da varon Huet en deiz-se :
« Et d'an overn neb a garo,
Eom-ni da hoari 'r hlezeio !

Eom-ni da hoari 'r hlezeio,
An neb a gollo a gollo ;
An neb a gollo a gollo,
Neb a honezo, 'honezo ! »

Na, teir eur hanter ez int bet
'C'hoari ar hleze, ar fleuret ;
'Benn ma oa peder eur sonet,
Baron Huet a oa lazet.

Baron Huet a lavare¹¹⁶ :
Da Willaou ar Beleg en deiz-se :
« Et-c'hwi d'ar gêr, Gwillaou 'r Beleg,
Ha kaset ganeoh ma roñsed :

Ha laret 'vin eet da Bariz,
'Vid saludi ar roue Loiz,
Prenet ganin eun inkane,
Kalonig ma marh 'oa re gê. »

II

Ar Varonez a lavare
Euz prenest he hambr en deiz-se :
« Petra nevez 'zo en ti-ma'
Ma kren ma hastell er giz-ma' ?

Petra 'zo en ti a nevezio,
Ma kren ma hastel kreh-ha-traoñ ? »
Eur vatez vihan 'oa en ti
Pell amzer 'zo o serviji,

Hag e lavaras d'he mestrez :
« Eun dra bennag 'zo a-nevez,
Me 'wel o tond Gwillaou ar Beleg,
Ma mestr ar Baron n'welan ket. »

Ar Varonez, 'vel ma klevas
Gand ar viñs d'an traoñ 'tiskennas :
Gand ar viñs d'an traoñ eo diskennet,
Da Willaou ar Beleg 'deus laret :

« Gwillaou 'r Beleg, din-me laret,
Ho mestr 'r Baron, peleh eo eet ? »
Gwillaou ar beleg 'lavaras
D'ar Varonez, 'vel ma klevas¹¹⁷ :

« Ma mestr a zo eet da Bariz,
Da zaludiñ ar roue Loiz,
Prenet gantañ eun inkane,

¹¹⁶ Baron Huet a lavare : iskiz, pa oa bet lazet !

¹¹⁷ 'vel ma klevas : 'vel m'he hlevas, er skrid orin. Iskiz.

Kalonig e varh 'oa re gê. »

Ar Varonez a lavare
Da Willaou 'r Beleg, p'hen kleve :
« Gwillaou 'r Beleg, mar am haret,
Ar wirionez din a larfet ;

Laret-c'hwi din ar wirionez,
Me 'breno deoh eun habid nevez ;
'N habid nevez gand pasamant,
A vo brao da eun den yaouank. »

Gwillaou 'r Beleg a lavaras
D'ar Varonez, 'vel ma klevas :
« Itron Varia an Drinded,
Nah ouzoh ne hellan ket ;

Nah ouzoh ne hellan ket,
Ma mestr 'r Baron 'zo lazet ;
Ma mestr 'r Baron 'zo lazet,
Na, gand an trubard Rozmadeg ! »

Ar Varonez, 'vel ma klevas,
Teir gwez d'an douar a gouezas ;
Teir gwez d'an douar eo kouezet,
'R Baron yaouank 'n-eus he savet ;

« Tavet, ma mamm, na ouelet ket,
Revañj ma zad n'vo ket kollet ;
Mar choman-me da dond en oad,
Me 'mo revañj maro ma zad ! »

III

Ar Baron yaouank a lare
Da Willaou 'r Beleg, eun deiz 'oe :
« Tennet ma hezeg a'r marchosi,
Laket warne tapisiri ;

Laket warne tapisiri,
Moned hebdale a fell din,
Moned hebdale a fell din
Da weled Rozmadeg d'e di. »

Ar Baron yaouank a lare
En maner Derleu p'arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Ar Rozmadeg, peleh ema ? »

Rozmadeg evel ma klevas,
E benn er prenest a vountas ;
E benn er prenest 'n-eus bountet,
D'ar Baron yaouank 'n-eus laret :

« Et-c’hwi d’ar gêr, ma Baron mad,
Ken a vefet arru en oad,
Rag truez vraz ‘ve, a gavan,
Ho lemel a vuhez bremañ ! »

Ar Baron yaouank a laras
Da Rozmadeg, ‘vel ma klevas :
« Eom da hoari ‘r hlezeio
Pe me ‘laky ‘n tan ‘n ez oll vado,

E weli ‘neze o leski,
Ha te ‘vo devet koulz hag i ! »

Ar Rozmadeg, pa ‘n-eus klevet,
Gand ar viñs d’an traoñ ‘zo diskennet ;
Gand ar viñs d’an traoñ eo diskennet,
Gand c’hoari ‘r hleze int bet eet.

Diou eur hag hanter ez int bet
O c’hoari ‘r hleze, ar fleuret ;
O c’hoari ‘r hleze, ar fleuret,
Rozmadeg a zo bet lazet.

IV

Pa’z ee ar Baron gand ar ru,
E krene an dud en daou du ;
‘Krene an dud en daou goste’ :
« Hemañ ‘oar c’hoari ar hleze ! »

Ar Baron yaouank a lare
Er gêr d’e vamm, pa arrue :
« Dalet, ma mamm, kleze ma zad,
Me ‘m-eus hañ gwalhet en e wad !

Me ‘m-eus laket e benn d’an traoñ,
D’ar vugale d’hoari ‘hillaou !
Laret ‘m-oa deoh, asuret mad,
‘M-bije revañj maro ma zad ! »

(Bet kanet gand Garandel, lesanvet kompagnon dall. Kerarborn. 1847)

Notenn gand Fañch an Uhel

La famille de Rozmadeg tient une large et honorable place dans l’histoire de Bretagne, à différents titres. Je ne suis pas en mesure de déterminer à quel personnage de cette illustre famille se rapporte cette ballade d’une allure si fière.

La baron Huet de la seconde version ne me semble pas être le véritable nom ; ce doit être une altération, quoique je l’aie trouvé dans la bouche de plusieurs chanteurs.

Dans les *Instructions du Comité de la langue, de l’histoire et des arts de la France*, rédigées en 1853, par M. Ampère, je trouve, dans la pièce intitulée *Monsieur de Bois-Gilles*, une situation qui a quelque analogie avec celle de notre jeune Baron tirant vengeance de la mort de son père :

Achevant ces paroles,
Le combat s'engagit¹¹⁸.

Bois-Gilles en tua trente,
Mais son équipe faillit.

Il appela son page :
« Petit Jean, mon ami !

Va-t-en dire à ma femme
Qu'ell' n'a plus de mari.

Va dire à la nourrice
Qu'elle ait soin du petit :

Et qu'il tire vengeance
Un jour de ces gens-ci ! »

Achevant ces paroles,
Bois-Gilles rendit l'esprit !

**

Pontplañkoad (Gwez kenta)

I

« Marharidig, ma merhig koant,
Komz ho timezi am-eus c'hoant,
Ho timezi da Bontplañkoad,
A gavan 'zo eun intañv mad. »

« M'am dimezet da Bontplañkoad
Adieu d'an dañs ha d'an ebat ;
Adieu d'an ebat ha d'an dañs ;
Adieu d'an oll rejouisañs¹¹⁹ ! »

II

Tri miz hanter e' bet padet
Ar solanite¹²⁰ a'n eured.
Solanite, ar bal, an dañs,
Vizito¹²¹ bemdez d'an noblañs...

Degouezet 'zo lizer d'an aotro,
Da vond da Roazon, d'ar Stado,
Da vond da Roazon d'ar Stado,
Dilezel oll, gwreg ha mado.

III

'N aotro Pontplañkoad 'lavare,

¹¹⁸ s'engagit : bet skrivet evel-se.

¹¹⁹ d'an oll rejouisañs : galleg : d'an oll blijadureziou.

¹²⁰ solanite : galleg : lid.

¹²¹ Vizito : galleg ; Mond da weled

D'e baj bihan, eun noz a oe :
« Eun huñvre 'm-eus bet en noz-mañ,
Am laka en neh, a gredan ;

Ema an itron war wenklo¹²²,
Tri devez ha teir nozvez 'zo ! »
Ar paj bihan a lavaras
Da Bontplañkoad 'vel m'hen klevas :

« Ma mestrig mad, kouskom on-daou,
Ha n'gredom ket en huñvreou ;
Na gredom ket en huñvreou,
An huñvreou a zo oll gaou ! »

'N aotro Pontplañkoad 'lavare
D'e bajig bihan en noz-se :
« Laket ar marh a-raog ar hoch¹²³,
Me 'rank mont d' Bontplañkoad fenoz. »

IV

'N aotro Pontplañkoad 'lavare,
En Pontplañkoad pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-mañ,
Petra neventiz¹²⁴ 'zo amañ ? »

Ar vatez vihan 'respontas
D'an aotro Pontplañkoad p'hen klevas :
Na, neventiz a-walh a zo,
Emañ an itron war wenklo !

Ema 'r Varonez war wenklo,
Tri devez ha teir nozvez 'zo. »
'N aotro Pontplañkoad a lare
D'ar Varonez, p'he salude :

« Ma fried paour, 'n em gourajet,
Arru e' 'n noblañs d'ho kweled ;
Arru e' an impalaer
Ha merh ar roue da gomer ! »

« Nan eus nag aotro nag itron
'Lakafe joauz ma halon,
Mar n'hen greet c'hwi, aotro 'r Baron,
Pe c'hoaz ma breur, eskob Leon.

Aotro 'r Baron, ma veh kontant,
Me 'rae¹²⁵ bremañ m' zestamant ? »
« Gret an testamant a garfet,

¹²² war wenklo : o vond da wilioudi

¹²³ ar hoch : galleg : ar harroñs.

¹²⁴ Petra neventiz : Peseurt nevezenti

¹²⁵ Me 'rae : tregerieg : Me 'rafe

Arhant 'zo, beza 'vo paeet. »

« Ma habid eured, ar gwella,
'Roan d'itron santez Anna :
Ma habid satin-gwenn da zantez Katell,
Ma varvin tri deiz goude genel. »

N'oa ket he ger peurlavaret,
'R Werhez en ti 'zo antreet ;
Eo antreet 't Werhez en ti,
Evid gweled e zigori.

« Arret ! arret ! chirurgian,
Eun tammig out-te re vuan ;
Laka 'l loa arhant 'n he geno ;
Ha flañch dezi 'r hostez dehou !

Ha flañch dezi 'r hostez dehou,
Gwell eo koll unan 'vid koll daou ! »
Ar chirurgian a lare
D'an aotro ar Baron, neuze :

« Setu 'r mabig bihan amañ
'Zo leiz an diouvreh anezañ ;
'Zo leiz an diouvreh anezañ,
Med badeziant, na vank dezañ¹²⁶ ! »

« Me gare¹²⁷ ma mab badezet,
Hag en douar triweh gourhed ;
Hag en douar triweh gourhed,
E vamm o vale war ar bed ! »

« Me 'm-eus tri mab en Pontplañkoad,
Melen o bleo, glaz o lagad,
Hag 'hell gand gwirionez lared
Biskoaz mamm n'he-deus o ganet ;

Biskoaz mamm n'he-deus o ganet,
Dre o hostez int bet tennet.
Teir Marharid am-eus-me bet,
Hag o-zeir ez int-i marvet :

Teir gwreg Marharid am-esu bet.
Siwaz ! o-zeir am-eus kollet ;
Marharid Rohan, 'n diweza,
'Laka ma halon da ranna¹²⁸ !

(Bet kanet gand Mari-Job Kerival. Kerarborn. 1848)

¹²⁶ Med badeziant, na vank dezañ : ar vadeziant a vank dezañ.

¹²⁷ Me gare : tregerieg ÷ Me 'garfe

¹²⁸ ranna : Notenn gand F. an Uhel : Il y a des maisons nobles du nom de Pontplancoet dans les communes de Plougoulm et de Plougasnou.

Pontplañkoad (Eil gwez)

I

« Marharidig¹²⁹, ma merhig koant,
Komz ho timezi am-eus c'hoant,
Ho timezi da Bontplañkoad,
Ha, gantañ¹³⁰ 'zo eun intañv mad. »

« Rezon, ma mamm e' ho kleved,
Oboasa deoh 'zo dleet¹³¹;
Med d' Bontplañkoad, mar dimezan
Adieu d'ar joaio a'r bed-mañ !

Peder fried Marharid he-deus bet,
O-feder int bet digoret¹³² ;
O-feder int bet digoret,
Siwaz, ha me a vo ar bempved. »

II

Dimezet int hag eureujet,
Ha tri miz hanter e' padet ;
Ha tri miz hanter e' padet
Ar solanite¹³³ a'n eured.

Pa'z ee Pontplañkoad d'ar Stadou,
Eñ a reseve lizerou ;
Eñ a reseve lizerou
Eet eo an itron war wenklou¹³⁴.

Ez oa an itron war wenklo
(Santez Marharid d'he delivro !)
O klask genel eur mab bihan,
Mil aon am-eus biken n'hen gan'

E baj bihan a laavre
Da Bontplañkoad, eun deiz a oe :
« Glao-puill a ra, du eo an noz,
Ma mestrige, eom da repoz. »

« Fenez em gwele ne gouskan,
Nag en neb leh ne repozan ;
Nag en neb leh ne repozan,
N'am-bo gwelet neb a garan¹³⁵ ;

¹²⁹ Marharidig : Marharidig a dalv kement ha "feumeulenn' da heul.

¹³⁰ Ha, gantañ : Hag a zo eun intañv mad.

¹³¹ Rezon, ma mamm e' ho kleved,

Oboasa deoh 'zo dleet : galleg : Eun dra just eo ar pz a lavarit, ma mamm : Senti ouzoh a zo dleet

¹³² digoret : ? Lakaet dougerez.

¹³³ solanite : galleg : lid.

¹³⁴ war wenklou : o vond da wilioudi.

¹³⁵ N'am-bo gwelet neb a garan : beteg n'am-bo....

Hag 'vougfe eur marh bep kammed,
Me a rank gweled ma fried ;
Me a rank gweled ma fried,
Eun dra 'zo o nehi ma spered. »

III

Ha Pontplañkoad a lavare
En-tal e borz pa arrue :
« Petra 'zo nevez 'barz ma zi,
Ne zeu den da zigori din ? »

Ar houarnerez a lare
Da Bontplañkoad eno neuze :
« Neventiz 'walh a zo er vro,
Hag er parroziou tro-war-dro ;

Neventiz 'walh a zo er vro,
Ema 'r Varonez war wenklo !
Ema 'r Varonez war wenklo,
Santez Marharid d'he delivro ! »

Tri deiz ha teir nozvez a zo
Abaoe medi war wenklo !
O klask genel eur mab bihan,
Mil aon am-eus biken n'hen gan ! »

« Demad, emezi, ma fried,
Pell z'o braz n'am-bo ho kwlet ;
Aba' m'oh eet a'n ti-mañ,
Me am-eus bet gwall-galz a boan !

« Ma friedig, mar am haret,
Kaset ho paotr da Zant-Brieg,
Ahane 'teuy da Zant-Erwan¹³⁶,
Hennez am delivro a boan. »

IV

Palig, pajig, ma faj bihan,
Petra 'n-eus laret Sant Erwan ? »
« Snt ERwan 'e-neus laret din
E vije red he digori ;

Laket 'r vill¹³⁷ arhant 'n he geno
Hag an aotenn 'n he hostez deho ;
Hag an aotenn 'n he hostez deho,
'Kavfet eur mabig hag eñ beo.

« N' lakay den kontant ma spered,

¹³⁶ da Zant-Erwan : Notenn gand F. an Uhel : D'autres vesions portent : *sant Diboan*, le saint qui *guérit de tous les maux*. C'est, m'a-t-on dit, saint Alibon, qui a une chapelle à Plévin, canton de Maël-Carhaix).

¹³⁷ 'r vill : eur villenn.

Pa na ret-c'hwi ket, ma fried ;
N' lakay den kontant ma halon,
Nemed ma breur, eskob Leon.

Ma fried, skrivet eul lizer
Da eskob Leon dond d'ar gêr ;
Laket warnezañ war eun dro
Degas medesin war ma zro ;

Degas medesin war ma zro,
Gwell 've koll unan 'vid koll daou ;
Gwell 've koll unan badezet
Evid eun all ha na ve ket !

Ma fried paour, mar am haret,
Ganin d'ar bratell e teufet ;
Ganin d'ar bratell e teufet,
'Vid ma zestamant 'vezo greet. »

'Barz ar bratell pa'z eo degouezet,
Eur bouked dezañ 'deus roet,
Eur bouked greet a dri seurt plat,
Chagrin¹³⁸, melkoni ha tourmant.

« Ma friedig mar dimezet¹³⁹,
Dimezelled 'n gomeret ket.
Komeret merh eun ozah-mad,
A vo kustum da dravellad¹⁴⁰.

Gwella buoh-lêz a zo em zi,
D'am matez vihan roet hi ;
Roet hi d'am matez vihan
'Deus bet ganin-me kalz a boan ;

D'ar zervijerien all peb a louiz-aour,
M'o-do soñj a'r Varonez paour ! »

« Kourajet, kourajet, m' fried,
Arru an noblañs d'ho kweled ;
Arru ma breur 'n impalaer,
Ha merh ar roue da gomer ! »

« Digoret frank an norojou,
Ma welin o tond ma Ankou :
Digoret frank dor ar gegin,
Ma welin 'tond ar medesin !

Eun habid gwenn euz ar haerra

¹³⁸ Chagrin : galleg. Glahar, anken.

¹³⁹ mar dimezet : mar addimezet.

¹⁴⁰ da dravellad : da labourad.

A brofan da Zantez Anna,
Hag eun all da Zantez Katell,
Ma vevin tri deiz goude genel.

V

Pa oant o vond d'he digori,
'Antreas diou werhez en ti,
Diou werhez euz ar re gaerra,
Ar Werhez ha santez Anna :

'Antreas diou werhez en ti,
A gelennas he digori :
« Laket at vill arhant 'n he genou,
An aotenn 'n he hostez deho,

An aotenn 'n he hostez deho,
'Kavfen ar mabig hag eñ beo ;
Gand tri hrav noazdez¹⁴¹ 'n he hoste',
Ganim e teuy a-benn tri de'.

VI

« Baron, savet euz ho kwele,
Eur mab deoh ken kaer hag an de' ;
Eur mab deoh ken kaer hag an de',
Ho pried yah war he gwele !

« Me gare¹⁴² ma mab badezet,
Indan an douar tregont gourhed,
Indan an douar tregont gourhed ;
Ar vamm hen dougas, o kerzed !

Me 'm-eus pevar mab en arme,
A hell lared en gwirione',
A hell en gwirionez lared,
Biskoaz gand mamm n'int bet ganet ! »

(Bet kanet gand Anna Salik. Plouared. 1865)

Notenn : iskiz-kenañ dibenn ar pez-se.

**

Renea ar Glaz (Gwez kenta)

I

Rena 'r Glaz a lavare
'N he hoaze', 'tal 'r Chapel-Neve' :
« Ma vijen-me leh ma karjen,
Nan eo ket amañ e vijen :

¹⁴¹ noazdez : tregerieg : nadoz.

¹⁴² Me gare : tregerieg : Me garfe

Med 'n Kervesault¹⁴³, gand 'r mab henañ,
Ma muia-karet er bed-mañ ;
Ma luia-karet goude Doue
Hag ' vezo keid 'vin e buhe'.

II

Renea 'r Glaz a lavare,
E-barz ar gêr pa arrue :
« Petra 'zo nevez en ti-mañ,
Ma medi ar ber diouh an tan ?

Ma medi ar ber diouh an tan,
'R pod-houarn braz, an daou vihan ? »
« Terrubl, Renea, ho kleved,
P'eo warhoaz kenta ho eured ! »

« Mar medi warhoaz ma eured,
Piou 'larer an hini¹⁴⁴ 'm-eus bet ? »
« Terrubl, Renea, ho kleved,
Ha braoa¹⁴⁵ den hoh-eus bet !

Ha baea den hoh-eus-c'hwi bet,
Erwanig Jelar da bried ! »
Renea 'r Glaz a lavare
D'he matez vihan, an deiz-se :

« Dalet, matez, al lizer-mañ,
It-c'hwi da Gerversault gantañ ;
It-c'hwi da Gerversault gantañ,
Hag hen roet d'ar mab henañ.

Ar vatez vihan a lare,
En Kerversault pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-mañ,
Peleh medi ar mab henañ ? »

« D' betra 'h-eus ezomm 'r mab henañ,
P'eo dimezet he dous Renean¹⁴⁶ ? »
« Bet droug gand an neb a garo,
Euz¹⁴⁷ ar mab henañ me 'gomzo ! »

« 'Ma du-ze war e wele klañv,
Gand ar heun d'e dous Renean. »
Ar vatez vihan 'lavare,
'Tal ar mab henañ p'arrue :

¹⁴³ Kervesault : Notenn gand F. an Uhel : Les villages du nom de Kerversault ou Kerverzot, ne sont pas rares en Basse-Bretagne ; il s'en trouve, entr' autres, dans les communes de Ploubezre et de Quemperven, arrondissement de Lannion.

¹⁴⁴ Piou 'larer an hini : Peseurt ano 'n-eus an hini

¹⁴⁵ braoa : bravad !

¹⁴⁶ Renean : evid ar rim : Renea

¹⁴⁷ Euz : ouz

« Dalet, mab henañ, 'l lizer-ma',
Digand ho tousig Renea ;
Digand ho tousig Renea,
Hennez he lizer diweza. »

N'oa ket 'l lizer digoret mad,
Ma oa an dour 'n e daoulagad :
« Mar de' gwir 'lar al lizer-ma',
Me n'em-eus ket pell-meur da veva ;

Me n'em-eus ket pell-meur da veva,
Hi 'deus nebeutoh, a gredan ! »

III

Renea 'r Glaz a lavare
Euz prenest he hambr, en deiz-se :

« Me 'wel Erwan Jelar 'tond amañ,
'R gompagnunez vraz 'zo gantañ :
Digand ma Jezuz 'reketan
Ma torro e houg 'tond amañ ! »

Erwanig Jelar a lare,
'N ti ar Glaz koz pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Medi ma dousig¹⁴⁸ Renea ? »

« Medi 'r gabined, 'n traoñ an ti,
Erwanig, et-c'hwi daveti :
Erwanig, et-c'hwi daveti,
Ha 'n an' Doue konzolet hi. »

« Demad deoh-c'hwi, Renea goant, »
« Ha deoh, 'mezi, intañv yaouank ! »
« Itron Varia an Drinded !
'Vid eun intañv ma homeret ? »

« 'Vid eun intañv n'ho komeran ket,
Med n' vo ket pell meur e vefet ! »
Renea 'r Glaz a lavare
En porz he zad hag en deiz-se ;

Da gement a vag tud yaouank,
Pa n'o lezont da choaz o hoant ! »
Renea 'r Glaz a lavare,
'Biou kerversault pa dremene :

« Erwanig Jelar, laret din,
Ma lezel 'refet d' vond en ti,
Ma lezel d' vond er maner-mañ

¹⁴⁸ Medi ma dousig : Peleh ema ma dousig

D' gimiadi euz ar mab henañ ? »

« Evid brmañ ne yefet ket,
O tond d'ar gêr, ne laran ket. »
« Bet droug gand an neb a garo,
En Kerversault, me diskenno ! »

Pa diskenn Renea en ti,
'Oa rannet he halon dezi ;
'Oa ar horv paour war ar varvskaon,
Doue d'bardonno an ananon !

Tapoud e benn war he barlenn,
Mervel eno en e gichenn !
Kerhet 'zo liñsel d'o liena,
Alumet goul d'o beilla.

Oll dud an ti o-desu laret
O lakaad o-daou 'n eur poullad¹⁴⁹,
O lakaad o-daou 'r memez be',
Pa n'int bet er memez gwele !

(Bet kanet gand ma mamm, Rozali Ar Gac. Kerarborn. 1845)

**

Renea ar Glaz (Eil gwez)

I

Renea 'r Glaz a houlenne
Euz he mamm, eul lun ar beure :
« Petra 'zo nevez en ti-mañ,
Ma medi ar ber oh an tan ?

Ma medi ar ber oh an tan,
Ar pod-houarn braz, 'n hini bihan ? »
« 'N dra vraz, ma merh, eo ho kleved,
Ha 'ma warhoaz deiz ho eured ? »

« Penaoz warhoaz deiz ma eured,
Ha ne on ket bet dimezet¹⁵⁰ ! »
« Pa oah 'n ho kwele, kousket mad,
C'hwi 'oa dimezet gand ho tad¹⁵¹. »

« Mar 'ma warhoaz deiz ma eured,
Me 'h a d'am gwele da gousked,
'Vid sevel warhoaz beure-mad,
Ma mamm, da wiska ma dillad ;

¹⁴⁹ eur poullad : eun toull.

¹⁵⁰ dimezet : kefrizet.

¹⁵¹ C'hwi 'oa dimezet gand ho tad : Ho tad e-noa dimezet ahanoh gand eur paotr bennag.

Ma mamm, evid 'n em brepari
Mond gand Erwan Jelar d'eureuji. »
Renea 'r Glaz a lavare
D'he matez vihan en deiz-se :

« Matez vihan, mar am haret,
Eul lizer 'vidon a gasfet ;
Eul lizer 'vidon a gasfet,
Da Gerversault, d'am dous Kloareg. »

II

Ar vatez vihan a lare
En Kerverzault pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Ar Hloareg yaouank peleh 'ma ? »

« Emedi war e wele klañv,
Gand keun d'e dous koant Renean ;
Gand keun d'e dous koant Renean,
Matez vihan, konzolez hañ.

« Dalet, Kloareg, al lizer-ma',
Digand ho tous koant Renea. »
Ar Hloaregig a lavare,
E-barz al lizer¹⁵² pa lenne :

« Hervez 'lavar al lizer-ma',
N'he-deus tri deiz da veva ;
Hi n'heus tri deiz da vevañ,
Me n' 'n em-eus ket teir eur, a gredan !

Dalet, matezig 'r pez daou skoed,
'Vid ar boan hoh-eus komeret. »

III

Renea 'r Glaz a lavare,
A brenest he hambr, an deiz-se :

« Me 'wel arru 'r gompagnunez,
Emaint 'trmen koad an Dizez¹⁵³ :
Erwan Jelar er penn kentañ,
Ha ma malloz 'roan dezañ ;

Ma malloz a roan dezañ,
Pa deuas d' glask plah er vro-mañ ;
Merhed a-walh 'oa 'n e gontre,
Hep kaoud re all 'n despet deze ! »

Erwan Jelar a lavare

¹⁵² E-barz al lizer : en eur lenn

¹⁵³ an Dizez : notenn gand F. an Uhel : Une autre version porte *koad ar Varonez*.

'N ti ar Glaz koz pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Ma medi ma dous Renea ? »

« Ema 'barz ar gambr, 'uz d'an ti,
Erwan Jelar, konzolet hi. »
« Na, demad deoh, Renea goant ! »
« Ha deoh ivez, intañv yaouank ! »

« Itron Varia an Drinded !
Ha 'vid intañv ma homeret ? »
« 'Vid intañv n'ho komeran ket,
Med 'benn eun tri deiz e vefet ! »

IV

Renea 'r Glaz a lavare
'Biou Kerveresault pa dremene :
« Ma lezet da antren amañ,
'Vid ma welin ar mab henañ ;

'Vid ma welin ar mab henañ,
'M-eus klevet 'zo 'n e wele klañv ;
'M-eus klevet 'zo 'n e wele klañv,
Memez en e eur diwezañ. »

« 'Vid feteiz¹⁵⁴ ne antrefom ket,
Warhoaz hen grafom, mar karet. »
« Mar ne antreom ket fete',
Warhoaz n'hen grafom ket ive'... »

E-pad overenn an eured,
Taoliou ar maro 'zo skoet¹⁵⁵ ;
Taoliou ar maro 'zo skoet,
Ar hloaregig 'zo tremenet !

Renea ar Glaz a lavare
D'an aotro 'r person, en deiz-se :
« Hastet lared an overn-ma'
Daro ma halon da fata ! »

'N aotro 'r Person a lavare
Da Renea 'r Glaz en deiz-se :
« Eun dra vraz, Renea, ho klevet,
Eun den a-feson hoh-eus bet,

'Zo perhenn 'n arhant hag an aour,
Gand ho tous kloareg 'vijeh paour. »
« Se ne ra mann da zen ebed,
Ha pa ven ganatñ 'klask ma boued ! »

¹⁵⁴ feteiz : hizio.

¹⁵⁵ Taoliou ar maro 'zo skoet : notenn gand F. an Uhel : Glas funèbre qu'on sonne dans nos campagnes, au clocher de la commune et à la chapelle la plus voisine de l'habitation où quelqu'un vient de mourir.

V

Renea 'r Glaz a lavare
 'N ti he mamm-gaer pa arrue :
 « Roet din kador d'azeza,
 Serviedenn d'em dihweza ;

Serviedenn d'n em dihweza ;
 Prest eo ma halon da ranna ! »
 Med he mamm-gaer a lavaras
 Da Renea 'vel m'he hlevas :

« Eun dra vraz, Renea, ho kleved,
 Ha c'hwi war 'n inkane douget ! »
 « Ma vijen deut gand ma grad-vad,
 Me a vije deut war ma zroad. »

Renea 'r Glaz a lavare
 Da dud an eured, an deiz-se :
 « Debret, evet, kompagnunez,
 Achu eo da berhenn 'n devez¹⁵⁶ ! »

Renea 'r Glaz a houlenne
 Digand he mamm-gaer, en noz-se :
 « Ma mamm-gaer, din-me lavaret
 Peleh 'yefom-ni da gousked ? »

« Greet eo ho kwele, 'r gabined,
 'Leh gand netra n' vefet jenet. »
 Er gabined p'eo arruet,
 Diou gador he-deus komeret ;

Diou gador he-deus komeret,
 Unan dezi, 'n all d'he fried :
 « Ma fried paour, ma veh kontant,
 'Rafen bremañ ma zestamant ? »

« Gret an testamant a garfet,
 Ha pa yafe d'bevar-mil skoed ;
 Ha pa yafe d'bevar-mil skoed,
 'Vel ma larfet e vezo greet. »

« Ma fried paour, lavaret din,
 Ped a vevelien 'zo 'n ho ti ? »
 « Triweh pe naonteg 'zo 'neze ;
 Gand ma mamm e klevet goude. »

« Ma fried paour, mar am haret,
 Ped habid du de¹⁵⁷ a brenfet,
 'Vid ma laro tud ar hontre :

¹⁵⁶ Achu eo da berhenn 'n devez : notenn gand F. an Uhel : la nouvelle mariée.

¹⁵⁷ de : dezo.

“Kañverien¹⁵⁸ ‘r wreg yaouank ‘r re-ze !”

Hi, lakaad he fenn war e varlenn,
Hag o vervel neuze souden !
Doue d’bardono an anaon,
Medint ¹⁵⁹ o-daou¹⁶⁰ war ar varvskaon !

Eet int o-daou en eur poullad,
Pa n’in bet eet ‘n eur gwelead ;
Medint o-daou er memez be’,
Bennoz Doue war o ene¹⁶¹ !

(*Bet kanet gand Garandel, lesanvet Kompagno-Dall. Kerarborn. 1847*).

**

Janet ar Yudeg (Gwez kenta)

I

Janet ‘r Yudeg ‘zo dimezell,
Na briz ket neza he hegell,
Nemed he gwerzid ‘ve arhant,
He hegell korn pe olifant.

Janedig ‘r Yudeg, c’hwi a gleo,
Ken melen hag ‘n aour e’ ho pleo ;
Pa vent melennoh eun hanter,
N’ho po ket Fulup Olier.

Eet eo d’Wengamp, ‘baoe diziou¹⁶²,
Na evid resev an Urzou¹⁶³,
P’oa o tremen gand e Urzou,
‘Oa Janedig war he zreuzou.

‘Oa Janedig war he zreuzou,
Hi oh ourla¹⁶⁴ mouchouerou ;
Ha ganti triweh mouchouer,
C’hweh ‘neze d’Fulup Olier.

II

Fulup Olier a lare,
‘N ti ‘r Yudeg koz pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma’ :
Ar Yudeg koz peleh ema ? »

¹⁵⁸ Kañverien : ar re a wisk gwiskamant pa vez unan e kañv.

¹⁵⁹ Medint : emaint

¹⁶⁰ o-daou : notenn gand F. an Uhel : O-daou doit s’entendre ici de Renea et de son amoureux, Yves Gélard.

¹⁶¹ Bennoz Doue war o ene : notenn gand F. an Uhel : Voir dans le *Barzaz Breiz* la pièce qui correspond à celle-ci, sous le titre de : *Azenor la pâle*.

¹⁶² diziou : diriaou.

¹⁶³ an Urzou : an Urzou relijiel.

¹⁶⁴ ourla : gouremi.

Ar Yudeg koz a lavaras
D' Fulup Olier, p'hen klevas :
« Petra 'glaskez war-dro d'am zi,
Mar ne houlennez ket dimezi ? »

« Yudeg koz, ho pedi a ran,
Da doned d'am overn gentañ,
Ha dond muia ma vo gallet,
Med ho merh Janet ne deuy ket. »

Janedig 'r Yudeg a laras
D' Fulup Olier, p'hen klevas :
« Bet droug gand an neb a garo,
D'ho overn genta, me 'yelo ;

D'ho overn genta, me 'yelo,
Ha pevar fistol a brofo ;
Pevar fistol me a brofo,
Hag eun dousenn mouchouerou. »

III

Janedig 'r Yudeg a lare,
En bered ar Vur¹⁶⁵ p'arrue :
« Kompagnunez, din-me laret,
An overn nevez 'zo laret ? »

An overn nevez n'eo ket bet,
N'eo ket 'r beleg evid he lared,
Gand keun d'vraoa plah ar vro-mañ,
M'eo deoh, Janedig, a gredan. »

Fulup Olier 'tro an *asperges*
E krog Janet en e surpli¹⁶⁶ :
« Fulup Olier, distreit ouzin,
Pebet hoh-eus, 'balamour din ! »

Mamm Fulup Olier 'lare
Da Janet 'r Yudeg, en deiz-se :
« Janet 'r Yudeg, savet ho penn,
C'hwi 'welo Jezuz en overenn ;

C'hwi 'welo Jezuz prezantet¹⁶⁷
'Tre daouarn ho muia-karet... »
A gichenn an aoter d'an nor-dal,
'Oa klevet kalon Janet 'strakal.

Eun a'r gureed 'houlenne :
« Ha koad 'n iliz 'strak er giz-se ? »
« Salv-ho-kras, aotro, nan eo ket,

¹⁶⁵ ar Vur : notenn gand F. an Uhel : S'agit-il ici de la commune de *Mur* ; ou de l'ancienne église du *Mur* à *Morlaix* ?

¹⁶⁶ surpli : galleg : surpilis.

¹⁶⁷ prezantet : galleg : diskouezet.

Janet 'r Yudeg 'zo fatiket ! »

VI

Jenedig 'r Yudeg a lare
Er gêr, d'he zad, pa arrue :
« Me 'h a d'am gwele, ha me klañv,
Biken anezañ ne zavan¹⁶⁸ ;

Biken anezañ ne zavan,
Ken 'vo eur wez d'am lienañ¹⁶⁹.
Triweh amourouz kloareg 'm-eus bet,
Fulup Olier an anontegved ;

Fulup Olier an diweza,
'Laka ma halon da ranna ! »
Fulup Olier a lare
Er gêr d'e vamm pa arrue :

« Me 'h a d'am gwele, ha me klañv,
Biken anezañ ne zavan ;
N'oufen boud kaoz d'varo Janet,
Me gare¹⁷⁰ biken overn n'am-be laret ! »

'Ma o horvou war ar varvskaon,
Doue d'bardonno an anaon !
Eet int o-daou er memez be',
Pa n'int bet er memez gwele !

(Bet kanet gand Mari-Job Kerival. Kerarborn. 1848)

**

Janet ar Yudeg (Eil gwez)

I

Janet 'r Yudeg 'zo dimezell,
Na briz ket neza he hegell,
'Med he gwerzid a ve arhant,
He hegell korn pe olifant.

'Ma Janedig war he zreuzou,
Hi, oh ourla mouchouerou,
Deuz o ourla gand neud arhant,
Da holo 'r halei¹⁷¹, i vo koant.

II

Janed ar Yudeg a lare,

¹⁶⁸ ne zavan : ne zavin.

¹⁶⁹ d'am lienañ : evid beza sebeliet.

¹⁷⁰ Me gare : Me garfe.

¹⁷¹ 'r halei : ar halir.

'N ti Olier koz p'arrue :
Roet din skabell d'azeza,
Serviedenn d'en em dihweza¹⁷²,

Serviedenn d'en em dihweza ;
Mar ben merh-kaer euz an ti-ma' »
« Merh-kaer en ti-mañ n' vefet ket,
D'ar studi da Bariz eo eet. »

P'ee Fulup Olier d'an Urzou¹⁷³,
Ez ee Janet dre ar parkou :
« Fulup Olier, distro d'ar gêr,
Beleien 'walh 'zo en Treger ! »

III

Janed ar Yudeg a lare
Euz prenest he hambr, eun deiz 'oe :
« Me 'wel 'r hloer yaouank 'tond d'ar gêr,
Ha beleg Fulup Olier !

Triweh dous kloareg am-eus bet,
Fulup Olier 'n naontegved ;
Fulup Olier 'n diweza,
Lakay ma halon da ranna ! »

Fulup Olier 'lavare
D' Janet 'r Yudeg, pa dremene :
« Janet 'r Yudeg, mar am haret,
D'an overn genta n' deufet ket ;

'N deufet ket d'am overn genta,
Lakaad 'rafeh ahanon da vanka. »
« Bet droug gand an neb a garo,
D'ho overn genta me 'yelo ;

D'ho overn genta me 'yelo,
Ha pevar fistol me 'brofo,
'Vid na laro ket ma broiz :
Janet 'r Yudeg 'zo diaviz. »

« Mar karet, Janet, n' zeufet ket,
Me a roy deoh pevar-hant skoed ;
Ma zad e-unan 'roio kant,
Setu 'r gobr mad d'eur plah yaouank¹⁷⁴. »

« N'eo ket d'ho aour na d'ho arhant,
Deoh, Olier, eo am-eus c'hoant,
Nemed o soñjal beza well¹⁷⁵

¹⁷² Serviedenn d'en em dihweza : notenn gand F. an Uhel : On aura déjà remarqué plusieurs fois cette formule, et on la remarquera encore plus d'une fois dans la suite. C'est là un lieu commun dont nos chanteurs populaires font souvent usage.

¹⁷³ Urzou : an urzou relijiel.

¹⁷⁴ Setu 'r gobr mad d'eur plah yaouank : setu eur gobr mad a-berz eur plah-yaouank.

¹⁷⁵ well : tregerieg : gwell, gwelloh.

Euz ho amitie¹⁷⁶, 'raog mervel. »

« Euz ma amitie, 'tre 'vevin,
« Vid a ze 'hallet asuriñ,
Med nann evid ho eureujiñ,
Hag eo ma mamm 'zo kirieg din. »

IV

P'ee Fulup Olier d'an iliz,
'Sache Janet war e surpriz :
« Fulup Olier, distro d'ar gêr,
Beleien 'walh 'zo en Treger ! »

Pa lare 'r beelg *Dominus vobiscum*,
'Save Janet en he sao plomm.
Allaz ! pa ver er gorreou,
'Kouezas Janet war he genou !

'Gichenn 'r balustro d'an nor-dal,
'Oe klevet he halon 'strakal,
Ken a houlenne ar hure
Ha koad an iliz a strake ?

« Janet 'r Yudeg, savet ho penn,
C'hwi 'welo Jezuz en overenn ;
C'hwi 'welo Jezuz selebret
'Tre daoudorn ho muia-karet ! »

Kaset 'oe da gambr an dourell,
Hag eno 'chomas da vervel.
Mamm Fulup Olier 'lare
D'he mab beleg eno neuze :

« Hastet-c'hwi buan moned di,
Ha 'n an' Doue, komzolet hi. »
Fulup Olier a lare
D'e vamm a gomze er giz-se :

« Tavet, mamm, n'am haketet ket¹⁷⁷
C'hwi n'ho-po ket pell eur mab beleg ;
Hirie hoh-eus ma belegi,
Ha warhoaz hoh-eus ma interi ! »

Fulup Olier a lare
En kambr an dourell p'arrue :
« Demad deoh, ma muia-garet,
C'hwi 'zo o vond diwar bed ! »

« Ma vijen ho muia-garet,
N' poa ket greet din¹⁷⁸ 'vel m'hoh-eus greet ! »

¹⁷⁶ amitie : galleg : mignoniez.

¹⁷⁷ n'am haketet ket : na rit ket fars ahanon.

Souicha e benn war he barlenn,
Mervel eno neuze souden !
Doue d'abrdono an anaon,
Emaint o-daou war ar varvskaon !

Setu-int eet er memez be',
Pa n'int bet er memez gwele :
'R re-ze 'oa gand Doue choazet
Evid beva 'vel daou bried !

(Bet kanet gand Mari-Job Kado. Kerarborn. 1844)

**

Janedig ar Mareg

I

Beleg ar Bihan¹⁷⁹ a lare
'N ti ar Mareg koz p'arrue :
« Me 'zo deut amañ an deiz-ma'
D'ho pedi d'am overn genta ;

Hag oll ho pedan da doned,
Nemed honhont, ma dous Janet ;
Nemed honhont, ma dous Janet,
Honnez 'laran ne deuio ket. »

Janet ar Mareg a lare
Da veleg ar Bihan neuze :
« Bet droug gand an neb a garo,
D'an overn genta me 'yelo ;

D'ho overn genta me 'yelo,
Ha mar be profet, me brofo ;
Me 'lakaoi eur pez a skoed,
Ar walenn aour 'poa din roet ;

Ma hoarezed 'brofo ive',
'Vid n'on-bezo mez dioute... »

II

Janet ar Mareg a lare
En bered Godri¹⁸⁰ p'arrue :
« Gwrazez ha merhed, din laret
Hag an overn 'zo komañswet ? »

« N'eo komañswet nag achuet,

¹⁷⁸ N' poa ket greet din : n'ho-pefe greet din

¹⁷⁹ Beleg ar Bihan : eur beleg a zo e ano ar Bihan.

¹⁸⁰ Godri : notenn gand F. an Uhel : Je ne connais pas de commune de ce nom en Bretagne.

N'hell ket ar beleg he lared ;
N'hell ket ar beleg he lared
Pa zoñj en Janet ar Mareg. »

Janet ar Mareg, p'he-deus klevet,
'Barz an iliz 'zo antreet ;
'Barz an iliz 'zo antreet,
Euz ar balustro daoulinet.

P'oa ar beleg 'h ober tro 'n iliz
'Sache Janet war e surpriz,
'Vid gweled hag eñ 'zistroje
D'lared adieu d'e garante'.

'Gichenn marchepi d'an nor-dal,
'Klever o halonou 'strakal,
Ken a houlenne ar hure
Ha koad an iliz a strake ?

Ha koad an iliz a strake ?
Ma oa kalon Janet a ree !
Ken a lare he oll broiz
'Oa eur plahig gwall diaviz.

'Oa eur plahig gwall diaviz ;
Boud sod gand eun den a iliz !
Beleg ar Bihan a lare
Da zakrist Godri en deiz-se :

« Kaset 'Janet 'mêz an iliz,
'Vid ma larin ar zakrifis,
Rag me n'on ket evid e lared
Pa zellan ezu Janet 'r Mareg. »

Beleg ar Bihan a lare
Da Janet 'r Mareg en deiz-se :
« Tavet, Janet, na ouelet ket,
Eur banked¹⁸¹ kaer a zo aozet ;

Eur banked kaer a zo aozet,
Evel eur banked a eured ;
Evel eur banked a eured,
Er penn uhellañ e vefet. »

III

Janet ar Mareg a lare
'N ti ar Bihan koz p'arrue :
« Roit din skabell d'azeza,
Mar bean¹⁸² keginerez ama' ;

¹⁸¹ banked : banvez.

¹⁸² Mar bean : Mar dlean beza

Mar bean amañ keginerez,
Leh ma tlefen beza mestrez ! »
C'hoar ar beleg a lavaras
Da Janedig, 'vel m'he hlevas :

« Keginerez amañ n' vefet ket,
E penn uhellañ 'n daol e vefet ;

E penn uhellañ 'n daol e vefet,
Ha viz-a-viz¹⁸³ ma breur beleg.'

Ar henta banne 'ziskennas,
Da Janedig, a lavaras :
« D'ho yehed, plahig diaviz,
Dond da gared eun den-a-iliz ! »

An eil banne a zsikennas,
Memez tra dezi, a laras ;
Memez tra dezi 'n-eus laret,
Janed ar Mareg 'zo semplet.

Janet ar Mareg a lare
D'ar gompagnunez, pa diwalle¹⁸⁴ :
« Kompagnunez, ma iskuzet,
Deut on d'ober mez ar banked !

Ma iskuzet, kompagnunez,
Deut on d'ober mez an devez !
Seiz servijer kloareg 'm-eus bet,
Beteg ar Bihan, an eizved ;

Beleg 'r Bihan, an diweza,
'Laka ma halon da ranna !

VI

Janet ar Mareg a lare
Da zakrist Godri, eun deiz 'oe :
« Laret d'veleg 'r Bihan dond amañ,
Degas an traou nouenn gantañ ;

Degas gantañ an traou nouenn,
Ez on war ar poent da dremen. »
Sakrist Godri n'eus ket laret ;

D'veleg 'r Bihan n'eus ket laret,
Janet 'r Mareg 'zo marvet !...

VII

Beleg ar Bihan a lare
En beard Godri p' valee :

¹⁸³ viz-a-viz : galleg : keñver-ha-keñver

¹⁸⁴ pa diwalle : pa ne oa ket ken semplet.

« Piou 'zo er bez-mañ douaret,
Pa n'oa ma hoñje goulennet ? »

Sakrist Godri a lavaras
Da veleg 'r Bihan, p'hen klevas :
« Nah ouozh pelloh n'hellan ket,
Aze ema Janet 'r Mareg ! »

Beleg 'r Bihan, p'e-neus klevet,
Dour benniget 'n-esu komeret,
Ha war ar bez eo daoulinet,
Eur mennad e-neus goulennet :

Goulennet 'n-eus digand Doue
Mervel ivez endan tri deiz ;
Mervel ivez endan tri deiz,
Ha douaret ar bevare.

Doue e-neus hañ selaouet,
War-benn tri deiz ez eo marvet ;
War-benn tri deiz ez eo marvet,
Hag ar bevare douaret.

VIII

En bourk Godri, 'barz ar vered,
Eur fourdelis kaer 'zo savet ;
Eur fourdelis kaer 'zo savet,
War vez 'r plah yaoaunk hag 'r beleg ;

Kaer zo doned d'he hutuilla,
Ne ra nemed fleurisa¹⁸⁵¹⁸⁶ !...

(Bet kanet gand ma mamm, Rozali ar Gac. 1852)

**

Eskob Penanstank (Gwez kenta)

I

« Alietig, ma merhig koant,
Red 'vo moned da Benanstank ;
Red 'vo moned da Benanstank,
Pe goll ar gwir a'r gomanant¹⁸⁷. »

« Ma vije beo neb¹⁸⁸ am ganas,
Evel ma'z eo neb am magas,
N'vijen ket eet da Benanstank,

¹⁸⁵ Ne ra nemed fleurisa : notenn gand F. an Uhel : Rapprocher cette pièce ainsi que la précédente de celle qui leur correspond dans le *Barzaz Breiz*, sous le titre de *Geneviève Rustéfan*.

¹⁸⁶ fleurisa : bleunia.

¹⁸⁷ ar gomanant : notenn gand F. an Uhel : Ferme à domaine congéable.

¹⁸⁸ neb : an hini

Pa golljeh 'r gwir a'r gomanant. »

« Med allaz ! paour-kêz, pa n'eo ket
Senti ouz lezvamm a zo red ;
Senti ouz lezvamm a zo red,
Da Benanstank 'vo red moned. »

« Gwell eo ganin, 'vid ma enor,
M' lakfeh endan treuz ho tor !
Komerit eun trañch hag eur bal,
Ma laket en-beo en douar !

II

'N aotro Penanstank a lare
D'e boatr a'r gambr, eun deiz a oe :
« Me 'wel Alieteig ar Vad
O toned a-dreuz dre ar hoad.

Eun daoulagad 'zo en he fenn
A luh 'vel diou werelaouenn,
He zal ivez hag he dioujod
Ker gwenn hag al lêz er ribot. »

En Penanstank p'ao arruet,
War an treuzou eo azezet ;
War an treuzou eo azezet,
Ha gwalh he halon 'deus gouelet. »

« Alietig, laret zo deh¹⁸⁹
Gand an aotro pigned ouz kreh,
Da derhel dezañ ar goulou,
'Vid ma kano e housperou. »

« Mar doh mesajer evitañ,
It d'an neh, ha laret dezañ :
« 'zo kanteleuriou aour hag arhant,
Da derhel goulou peziou koant. »

« Alietig, laret zo deh,
Gand an aotro doned ouz kreh ;
Gand an aotro doned ouz kreh,
Ma roio deoh aour hag arhant. »

« Mar doh mesajer indannañ,
It d'an neh, ha laret dezañ
Mired e aour hag e arhant,
En paourentez me 'zo kontant ;

Mar doh mesajer indannañ,
It d'an neh, ha laret dezañ

¹⁸⁹ deh : deoh.

Mired e arhant hag e aour,
Me 'zo ma dere beza paour. »

« Alietig, laret 'zo deh,
Gand an aotro pigned d'an neh,
'Vid mond gantañ d'ar sellier¹⁹⁰
Da dañva gwin dous 'vel ar mel. »

Mar doh mesajer indannañ,
It d'an neh, ha laret dezañ
P'am-bo sehed, me 'evo dour,
A bedo Doue d'am zikour. »

« Alietig, laret 'zo deh,
Gand an aotro moned d'an neh,
Moned gantañ d'ar grignolou
D' divreina¹⁹¹ per hag avalou. »

« Mar doh mesajer indannañ,
It d'an neh, ha laret dezañ
Rei 'r re vad d'ar paour o debro,
'R re fall d'ar moh, o divreino. »

« Alietig, laret zo deh,
Gand an aotro, moned d'an neh ;
Gand an aotro moned d'an neh,
'Vid ober dezañ e wele. »

« Mar doh mesajer indannañ,
It d'an neh, ha laret dezañ
Doned d'an traoñ, me 'yel' d'an neh,
Hag a ray dezañ e wele ;

Ha ma astenn re e vaziou,
Da zond war ma lerh er skaillerou ;
Da zond war ma lerh er skaillerou,
M'hen taolo d'an traoñ war e henou ! »

III

Euz seiteg plah 'zo bet em zi
N'eus eet hini eveldoh-c'hwi ;
Med c'hwi, Alietig ar Vad,
'Zo bet kelennet gand ho tad.

Biskoaz nan eus bet plah yaouank
Na debochjen p'am-bije c'hoant,
Nemedoh, Aliet ar Vad,
'Zo bet kelennet gand ho tad. »

« Gand ma zad n'on ket kelennet,

¹⁹⁰ sellier : galleg : kao ar gwin.

¹⁹¹ divreina : dibab ar frouez brein ha stlepel anezo.

Med gand ar zent, ar santezed ;
Med gand ar zent, ar santezed,
A zo 'vidon alvokaded.

Lakit ma arhant war an daol,
Ma'z in e-mêz gand ma enor,
Gand ma enor ha ma respet,
Triweh vloaz 'zo hini n'eus eet¹⁹². »

« Alietig, me ho kwelo
Eun deiz 'barz en kêr, pe war-dro,
Ho kov ganeoh bet' ho lagad,
Brazez euz eur hokin¹⁹³ bennag. »

« Gwell 've ganin beza brazez
Euz eur paotr-moh¹⁹⁴, ma harantez,
Beza brazez euz eur paotr-moh,
Aotro, 'vid bezañ ahanoh.

N'vo ket dizenor d'ar zad,
Evel bezañ euz eun den sakr¹⁹⁵ ;
Evid bezañ euz eur beleg
N'e-neus na enor na respet ! »

(Bet dastumet en parroz Plougonven. 1862)

Notenn gand Fañch an Uhel

Il s'agit dans cette chanson, très répandue dans les environs de Morlaix, d'un évêque interdit, qui passa ses dernières années dans son manoir de Penanstank, en la commune de Plougonven, arrondissement de Morlaix. Son souvenir est encore très vivant dans ce pays, où la tradition s'occupa beaucoup de lui, comme j'ai pu le constater moi-même sur les lieux, quand je suis allé visiter Penanstank. Voici ce que dit Albert Le Grand de cet évêque peu exemplaire, dans le catalogue des évêques de Cornouailles, qu'il a annexé à ses *Vies des Saints de Bretagne* : « Frère François de La Tour, fils d'écuyer Guillaume de La Tour, et Jeanne de Goaz-riant, sieur et dame de Penn-ar-stank, fut moyne profes de l'ordre de Cysteaux, en l'abbaye du Relec, diocèse de Léon, et sacré évêque de Cornouaille, le jour des Rois, l'an 1574, sous le pape Grégoire, le roy très chétien..., et fut transféré à Tréguier, l'an 1585, où il mourut l'an 1593, au manoir épiscopal de Pennarstanq, gist en la paroisse de Plougonven, sans enfeu ny épitaphe. »

**

An aotro Penanstank (Eil gwez)

I

« Alietig, ma merhig koant¹⁹⁶,
Red 'vo moned da Benanstank ;
Red 'vo moned da Benanstank,
Pe goll ar gwir a'r gomanant. »

¹⁹² hini n'eus eet : n'eus hini ebed a vefe eet kuit evel-se.

¹⁹³ eur hokin : galleg : lampon.

¹⁹⁴ eur paotr-moh : eur mesaer-moh.

¹⁹⁵ eun den sakr : eun den Doue.

¹⁹⁶ ma merhig koant : notenn gand F. an Uhel : Dans la version précédente et généralement dans les autres, le nom est mieux précisé : *Aliettik ar Vad*, Aliette Le Mad ou Le bon.

« Ma vije beo neb am ganas,
Evel ma'z eo neb am magas,
N'am hasje ket da Benanstank,
Pa gollje triweh komanant !

Komanantjou 'walh 'zo er vro,
Pa meom¹⁹⁷ arhant, ni a breno,
Ha ma enor, pa vo kollet,
Gand an oll vad n'hen prenfen ket. »

II

'N aotro Penanstank 'lavare
D'Alietig, eun deiz a oe :
« Alietig, ma hoarig fin,
Deut-c'hwi ganin-me d'ar jardin ;

Deut-c'hwi ganin-me d'ar jardin,
Da glask eur bouked louzou fin ;
Ma tiskouezin deoh al louzou
Ez ya d'ober ma zoubennou. »

« Et da lared ho overn-bred,
Ha 'barz neuze am-bo he¹⁹⁸ greet,
Ha mar plij deoh, c'hwi he debro,
Mar ne blij ket, c'hwi he lezo. »

« Alietig, ma hoarig koant,
Deut-c'hwi ganin-me d'am hambr,
D'zivreina per hag avalo¹⁹⁹,
Ar re 'zo eno pell a zo. »

« Mar deo breinet ho avalou,
N'eo ket me o debro, aotrou ;
O zaolet d'ar moh, ha vont²⁰⁰ debret,
Setu an avalou divreinet ! »

« Alieteig, ma hoarig ker,
Deut-c'hwi ganin-me d'am sellier ;
Deut-c'hwi ganin-me d'am sellier,
D'eva gwin dous evel ar mel. »

« Salv-ho-kras, aotro, nan in ket,
Ar gwin n'zere ket d'ar merhed ;
P'am-bo sehed, me 'evo dour,
Ha 'bedo Doue d'am zikour ! »

III

¹⁹⁷ Pa meom : pa or-bo

¹⁹⁸ he : ar zoubenn.

¹⁹⁹ D'zivreina per hag avalo : notenn gand F. an Uhel : *pour dépourrir des poires et des pommes*. Il s'agit de poires et de pommes mises en réserve et qu'on visite de temps en temps ; on emporte celles qui sont gâtées, on les *dépourrit*, c'est-à-dire qu'on enlève la partie qui est corrompue, puis on mange le reste.

²⁰⁰ ha vont : hag e vefont, hag e vezint

'N aotro Penanstank a lare
D'Aliet ar Vad, eun deiz a oe :
« Alietig, mar am haret,
Eur bloaz c'hoaz ganin e chomfet. »

« Eur bloaz ho-poa ma goulennet,
Eur bloaz am-eus ho servijet ;
Eur bloaz am-eus ho servijet,
Evid pelloh ne chomin ket :

Ha setu ar gomanant din,
Aotro Penanstank, 'n despet d'ho fri !
Me a h a gwerh dimeuz ho ti,
Seiz vloaz 'zo na oa ket hini ! »

« Alietig, din-me laret,
Peleh ez oh bet kouantjet²⁰¹ ? »
« En korn an tan, en ti ma zad,
Me 'm-eus klevet meur a gomz vad ;

En korn an tan, en ti ma zad,
Me 'm-eus klevet meur a gomz vad,
Pa oan-me euz da lusekllad...
Te 'zo din eur breur-mager mad ! »

« Alietig, me ho kwelo
En kêr Landreger, pa war-dro,
Hag ho kov beteg ho lagad,
Brazez euz eur hokin bennag. »

« Mar be euz eur hokin e vo,
Kred 'n ez kalon m'hen eureujo,
Mar ne ve euz eun den dimezet,
Te eun den da Zoue konsakret.

Te 'zo eureujet d'an Iliz,
Ha dimezet d'ar zakrifis :
Mar soñjfes, Penanstank, 'n az pehed,
Asuramant n'hen grafes ket ! »

(Bet kanet gand Godig Rio, matez en Kerarborn. 1847)

**

Pennherez Krehgorre

I

Kant skoed en aour e' koustet din,
Gortoz ma mestrez da zimeziñ :

²⁰¹ kouantjet : bet en eur gouant.

Kant skoed a deu, kant skoed a 'h a,
Kant skoed en aour nan eo netra ;

Kant skoed en aour nan eo netra,
D'an den yaouank da ober joa.

Pa'z een d'ar studi ha d'ar skol,
Me 'zalude ma dous war he dor ;

M'he salude a-ziabell :
« Demad, ma dousig dimezell ;

Me ho salud a-ziabell,
Ma vijen tost, me 'raje gwell !

« Diskennet, Kloareg, deut en ti,
D'gonta din doare ho studi. »

« Ne ziskennin na 'z in en ti,
Ne gontin doare ma studi ;

Med da Landreger eo ez an
David ma urziou²⁰² diwezañ. »

« Diskennet, Kloareg, deut en ti,
Kontet din doare ho studi. »

« Doare ma studi mar faot dah²⁰³,
Bremañ-souden m'hen konto dah :

Triweh kemener 'zo em zi,
Oh ober dillad nevez din ;

Oh ober dillad nevez din,
Da vond d'ar studi da Bariz. »

« Ma dousig Kloareg, din laret,
Na perag d'ar studi ma'z et ;

Perag ma'z et-c'hwi d'ar studi,
Mar 'ma 'n ho spered dimezi ;

Dimezi ha komer pried,
Ha ma godisa eo a ret ? »

« Ho kodisa me ne ran ket,
Kared ober ne rafen ket ;

Kared ober ne rafen ket,
Na beza en leh ma ve greet :

²⁰² ma urziou : ma urziou relijiel.

²⁰³ dah : deoh.

Ouspenn da ze e fellfe din
Divenn ho kaoz ha ma hinin²⁰⁴. »

« Laret da varkiz Koadanhe
Dond d'am goulenn da Grehgorre ;

Dond d'am goulenn da Grehgorre,
A zo denjentil, koulz ha me.

Mar be refuzet Koadanhe...
Med ne vo ket, dre hras Doue ! »

II

Ar Hloaregig a voñjoure
En Koadanhe pa'z arrue :

« Demad ha joa oll en ti-mañ,
Medi 'r Markiz, pa n'hen gwelan ?

Medi 'r Markiz, pa n'hen gwelan,
Ezomm am-eus da gomz outañ. »

« Emañ en e gambr o leina,
Pe ezomm hoh-eus anezañ ? »

« Laret dezañ doned d'an traou²⁰⁵,
M'komzin outañ eur ger pe daou.

Demad deoh, aotro Koadanhe ! »
« Deoh-c'hwi, ma breur mager, ive' :

Nebeud a wez 'teut d'am d'am gweled,
Ha me a ra euz ho kared !

Nebeud a wez e teut d'am zi,
Hag-eñ penaoz e plijet din !

Petra 'nevez 'zo c'hoarvezet,
P'oh deut hizio d'am gweled ?

P'oh deut hizio d'am gweled,
Kustum da zoned nan oh ket. »

« Me a zo deut gand eur sujet,
Hag am-eus mez hen lavared. »

« Petra a-nevez 'teus-te greet,
Hag az-teus mez da lavared ? »

²⁰⁴ ma hinin : ma hini (evid ar rim).

²⁰⁵ traou : traoñ.

Mar n'az-teus tanet²⁰⁶, na laeret,
Na gwallet plahig koant ebed ;

Na gwallet plahig koant ebed,
Ha goude n'he eureujes ket ?

hag az-pe greet 'n eil hag egile,
Keid m' vo beo markiz Koadanhe,

Keid m' vo beo markiz Koadanhe,
Birviken neb droug n'az-po-te. »

« N'am-eus na tanet na laeret,
Na gwallet plahig koant ebed :

Deut ganin-me da Grehgorre,
Da houll 'r bennherez ahane. »

« Ma breur-mager te hen goar ervad
An dra-ze ne ve ket greet mad²⁰⁷,

Perhenn pemp mil skoed a leve,
Mab eur peizant he-defe ;

He-defe mab eul labourer,
Merh a di nobl ha dimezell. »

« Markiz Koadanhe, m'hen goar mad,
An dra-ze ne ve ket greet mad :

Gwelloh ganin beza beleg,
Med ar plah n'hen permetfe²⁰⁸ ket. »

« Beza beleg a zo karguz,
Kouilz 'vel beza relijiuz²⁰⁹ :

Mar 'mañ ar plah euz da goste',
Me 'yel' ganit da Grehgorre ;

Me he zenno dit ahane
War-bouez ma lañs²¹⁰ ha ma hleze. »

III

Markiz Koadanhe 'houlenne
En Krehgorre pa arrue :

« Demad ha joa oll en ti-ma',
Markiz Krehgorre, peleh 'ma ? »

²⁰⁶ tanet : lakaet an tan

²⁰⁷ An dra-ze ne ve ket greet mad : An dra-ze ne vefe ket mad

²⁰⁸ permetfe : galleg : aotrefe

²⁰⁹ relijiuz = manah.

²¹⁰ lañs : galleg : goaf.

« Markiz Grehgorre a laras
Da Goadanhe, 'vel m'hen klevas :

« Diskennet, Markiz, deut en ti,
Ma'z ay ho roñsed d'ar marchosi.

Laket warne tapisiri,
Ma'z aim on-daou da bourmeni ;

Ma'z aim on-daou da bourmeni,
Da hortoz lein da darevi. »

« Ne ziskennin, na 'z in en ti,
N'am-bo laret ma hefridi ;

N'am-bo laret ma hefridi,
Na zavfe etrezom fachiri. »

« N' zavo ket etrezom fachiri,
Mar 'ma ho koulenn 'barz ma zi. »

« Ho penherezig a faot din,
D'am breur-mager da zimeziñ ;

Ho pennherez, d'am breur-mager,
Mab a di mad, ha skrivagner ;

Skrivagner en dalh ar roue,
Breur-mager d'an aotro Koadanhe. »

« 'Vid pa en-defe triweh grad,
An dra-ze n' ve ket deread ;

En-defe hañ eun dimezell,
A ligne' nobl, a wad uhel ;

M'vije 'vidoh he goulennjah²¹¹,
Koadanhe, me he roje dah. »

Markiz Koadanhe a lare
D'e baj bihan neuze :

« Kerz-te da gaoud ar bennherez,
M' klevfom hag hi 'zo godiserez. »

Ar paj bihan a lavare,
'Barz ar gegin pa arrue :

« Demad deoh-c'hwi, keginerez,

²¹¹ goulennjah : goulennjeh - dah : deoh.

Peleh emañ ar bennherez ?

« Emañ er gambr a-uz d'an ti,
Ezomm hoh-eus da gomz ganti ? »

Ar paj bihan, pa 'n-eus klevet,
'Kreh gand ar viñs a zo pignet ;

'Kreh gand ar viñs ez eo pignet,
Ar bennherez 'n-eus saludet :

« Na, demad deoh-c'hwi, pennherez,
Deoh ha d'ho oll gompagnunez ;

Pedet oh da ziskenn d'an traou²¹²
D'gomz gand ma mestr eur ger pe daou. »

Ar vatez vihan a lare
D'ar bennherez eno neuze :

« Penherezig, n'diskennet ket,
Rag Koadanhe 'zo gwall-fachet ;

Ema du-hont 'barz ar gegin
Hag eñ ker glaz 'vel ar glizin²¹³ ;

Ker glaz hag ar glizin emañ,
Laza ho tad a fell dezañ ! »

Ar bennherez, p'he-deus klevet,
'Traoñ gand ar viñs 'zo diskennet ;

'Traoñ gand ar viñs eo diskennet,
'Barz ar gegin eo antreet.

« Demad, pennherez Krehgorre ! »
« Deoh ivez, markiz Koadanhe ;

Deoh ivez, markiz Koadanhe,
Peleh ema ma harante' ?

« Eet ho karantez da Bariz
D'resev an urzou 'm-eus avis²¹⁴ ;

D'resev e Urzou²¹⁵ diweza,
Disul 'vo e overn genta ! »

Ar bennherez, p'he-deus klevet,

²¹² traou : traoñ

²¹³ ker glaz 'vel ar glizin : galleg : "bleu de colère"

²¹⁴ 'm-eus avis : galleg : a zoñj din.

²¹⁵ Urzou : da veza beleget.

D'he faotr-marchosi 'deus laret :

« Dibret din-me ma inkane,
Ma'z in da Bariz adarre. »

« Da betra 'z afeh da Bariz ?
Nan eus ket davanañtaj²¹⁶ tri miz,

Nan eus ket davanañtaj tri miz
Ez oh retornet a Bariz. »

« N'eus forz ha na ve tri de',
Me a rank moned adarre ;

Ha m'arruan kent evitañ,
Birviken urzou 'n-defe hañ. »

He zad neuze a lavaras
D'ar bennherez, 'vel m'he hlevas :

« En Krehgorre 'zo chadenno,
Penherezig, hag ho talho ! »

« Miret, ma zad, ho chadenno,
D'stagañ ho chas c'hwi o havo,

Ha rentet din ma leveio,
A douchet-c'hwi triweh vloaz 'zo. »

Markiz Koadanhe a lare
D'ar bennherez eno neuze :

« Penherezig, n' en em fachtet ket,
'Ma ho karantez euz ho kleved ;

Ema du-ze e toull ar porz,
Gand 'n inkane euz ho kortoz ;

Gantañ zo eun inkane gwenn,
Hag eur brid arhant en e benn ;

Hag eur brid arhant en e benn,
Kapabl, pennherez, d'ho tougen. »

He zad neuze a lavare,
D'ar bennherez, na, pa gleve :

« Mar oh-c'hwi gand Doue choazet,
Penherezig, n'ho talhin ket. »

²¹⁶ davanañtaj : muioh eged

IV

Setu-int dimezet hag eureujet,
Pa'z int-i gand Doue choazet.

« Ma breur-mager, te az-teus bet,
Eur chañs ha na veritez ket :

Perehnn pemp mil skoed leve bet,
Ha te n'az-teus eur gwenneg !

Sell-te ar bennherez aze,
Diwar-bouez ma lañs ha ma hleze ;

Hag arru ganti nemed mad,
Me 'dreuzo m' hleze dre da wad ! »

(Bet kaset gand Jane-Yvonn ar Merl, maouez a 75 vloaz, ha skrivet gand ma eontr J. M. Ar Huerou, en parrez Prad. 1836)

Notenn gand Fañch an Uhel

Cette ballade est très répandue dans tout le pays de Tréguier, et dans les longues veillées d'hiver, les fileuses aiment à la chanter sur leurs rouets. La version que je donne a été recueillie par mon oncle, J. M. Le Huérou, l'auteur des *Institutions mérovingiennes et carolingiennes*, en l'année 1836 ou 1937. Il avait compris de bonne heure l'importance de ces poésies du peuple, dont on ne souciait guère alors, et il en avait recueilli plusieurs dans les communes de Plouaret et de Prat, où il passait ordinairement ses vacances. Je ne puis donner aucun éclaircissement historique sur cette chanson. Je sais seulement qu'il existe dans la commune de Prat quelques ruines informes, comme une ancienne motte féodale, qu'on appelle dans le pays *Kastell Crec'ngoure*. Dans la commune de Trézélan, à environ deux heures de là, il y a aussi un manoir de Coatgouré, encore habité, et les chanteurs disent tantôt Crec'ngouré, tantôt Coatgouré, mais plus souvent Crec'ngouré. J'ai recueilli plusieurs versions, mais celle-ci est la plus complète, et les autres ne présentent aucun détail intéressant qui ne s'y trouve.

**

Kroaz aour Plouared

I

Kaerra tri zeñzaour²¹⁷ 'zo er bed,
A zo o-zri en Plouared :
Al lamp-arhant, ar werenn-vraz²¹⁸,
Hag ar groaz-aour, 'zo kaerroh c'hoaz !

Kenta ma oen en Plouared,
'Oa eur zulvez, en overn-bred :
Pa oan en tro 'r prosesion,
'Skoas eur remorz²¹⁹ em halon.

'Skoas eur remorz em halon,
'Weled eur groaz kaer dirazon :
Na, setu eur groz kaer meurbed,
Hag a ve mad d'ar Hozaned !

²¹⁷ tri zeñzaour tri zeñzor.

²¹⁸ ar werenn-vraz : an hini a zo en iliz.

²¹⁹ remorz : notenn gand F. an Uhel : Le mot *remorz*, qui n'est pas breton, signifie ici voix secrète, voix intérieure.

Hag a ve mad d'ar Hozaned,
D'ober peziou pemp reale²²⁰ !
'Ve mad da Yannig ar Hozan ;
'Zo bet mevel er Prad-Ledan²²¹.

II

Hanter-kant nozvez ez on bet
En santez Barba²²² o kousked,
'Klask laerez kroaz-aour Plouared,
Ha pa varvjen, n'hen grajen ket !

Penamed honhont, gwreg 'n Danteg,
'Deus an alhweziou din roet ;
'Deus roet din an alhweziou,
P'oa eet an dud d'o gweleou.

Pa oan antreet er vered,
Ha me 'rankontr eru hi-barbet ;
Ha me 'rankontr eru hi-barbet,
Hag e-neus din-me laavret :

« Mar laerez 'r groaz, me az salvo,
Ha mar ne rez, me az taono ! »
Pa 'oan 'tigeri 'n nor genta,
'Komañsas 'r hleier da vralal ;

Ar sierjou-koar da alumni,
Daoulagad 'r zent da lugerni ;
Hag ar grusifi 'lared din :
Leusk he zenzaourou²²³ gand Mari !

Doare all :

Eun dra em spered 'lavar din :
« Lez he zenzaourou gand Mari :
Lez he zenzaourou gand Mari,
Rag mar laerez ; krouget e vi ! »

*

Pa oan o serri an diweza²²⁴,
'Lare 'r person 'n e bresbitoar :
« Aotro Doue, Plouarediz,
Na, setu laeret on iliz ! »

Pa oan arru war bont 'r Zaozon,
Ar huruno 'gomañs da zon :

²²⁰ pemp reale : pemp real. Notenn gand F. an Uhel : Nos paysans comptent encore par réaux ; un réal chez eux vaut 25 centimes ; les pièces de cinq réaux représentent donc 1 franc 25 centimes de notre monnaie actuelle.

²²¹ Prad-Ledan : Notenn gand F. an Uhel : Le Prad-Ledan est un village à moins d'un kilomètre du bourg de Plouaret.

²²² santez Barba : notenn gand F. an Uhel : Sainte-Barbe est une chapelle de 16^e siècle, dans le bourg même de Plouaret.

²²³ he zenzaourou : he zeñzoriou.

²²⁴ an diweza : an nor diweza.

« Kouraj ! kouraj kamaraded,
Arru om tost da Lanveleg !

« Mari Garan, digoret ho tor,
Biskoaz n'ho-po bet sort digor ;
Biskoaz sort digor n'ho-po bet,
Sed aze kroaz aour Plouared ! »

Mari Garan, 'vel ma klevas,
He gwin da redeg a leuskas ;
He gwin da redeg 'deus leusket,
Gand ar joa euz kroaz Plouared !

Nao harg keuneud am-eus devet,
Nao fillig arm am-eus fontet²²⁵,
'Klask fonta kroaz aour Plouared,
Hag e varvjen n'hen grajen ket !

Hag e varvjen, n'hen grajen ket,
'Blamour d'on Zalver benniget ;
'Blamour d'on Zalver benniget,
A oa er groaz krusifiet.

En eun arh-stoup²²⁶ en Lanveleg
'Ma bremañ kroaz-aour Plouared,
N'ema ket he far war an douar,
Med en Langoad ema he c'hoar !

(Bet kanet gand Barba Tasell, en bourk Plouared. 1867)

Notenn gand Fañch an Uhel

La tradition de ce vol, dont je ne puis fixer la date, est encore très vivace dans la commune de Plouaret. *Ar werenn vraz* qui était, suivant la chanson, une des trois merveilles du monde, dont les deux autres étaient la lampe et la croix d'or de la même église, c'est la maîtresse vitre dont est percé le chevet, et qui est réellement remarquable par sa dimension et la légèreté de ses anneaux flaboyants.

Une autre version, que j'ai recueillie dans la commune de Prat, d'une femme nommée Kato Prigent, se termine ainsi :

Pa 'deus gwelet na fonte ket,
'Barz ar mor he-deus hi taolet,
Ar mor ganti a zo rannet !

**

Logdu

I

Hanter-kant nozvez ez on bet
En bered Maodez o kousked ;

En bered Maodez o kousked,

²²⁵ Nao fillig arm am-eus fontet : nao herinad arem am-eus teuzet

²²⁶ arh-stoup : eun arh leun a stoup.

O klask tizoud minorezed.

Ha n'am-eus ket a geun d'am foan,
P'am-eus gallet tizoud unan...

II

« Aotro Logdu, ma gortozet,
Me 'z a d'ar gêr, n'dalein ket,

Da wiska ma zemitenn,
Ha da lakaad ma flotantenn²²⁷. »

« O ! salv-ho-kras ne yefet ket,
Ganin-me d'am zi e teufet.

Pa arrufet-c'hwi 'barz ma zi,
'M-eus peadra d'ho akoutri :

Me 'breno deoh semitezenn,
Hag a wisko deoh flotantenn ;

Hag a wisko deoh flotantenn,
A gousto pemp skoed ar walenn.

III

Pa oant bet eur pennad 'vel-se,
Arru gante kelou neve' ;

Arruas Kerdalouarn d'e di,
'Vid rentañ ar vizit dezi ;

'Vid rentañ ar vizit dezi,
Ha kalonad d'he glahari.

« Demad deoh, aotro Prezidant,
Eur barner hag eun den vaillant ;

Eur barner hag eun den vaillant,
Ha reserver ar Parlamant.

Pe barnedigez 'rofeh d'eun den²²⁸
A deufe d'ho ti gand armou ;

A deufe d'ho ti gand armou,
D'gerhad ho tud hag ho madou ? »

« Mar be peizant, hen krouga,
Mar be denjentil, hen distruja²²⁹ ;

²²⁷ flotantenn : notenn gand F. an Uhel : Le mot *semizetenn* signifie une jupe de dessous ; quant au mot *flotantenn*, je ne sais pas bien quelle partie des vêtements de la femme il pourrait désigner. C'est sans doute un manteau, ou un cotillon ample et flottant.

²²⁸ d'eun den : notenn gand F. an Uhel : Le vers est faux et ne rime pas ; c'est sans doute la faute du chanteur.

²²⁹ distruja : notenn gand F. an Uhel : Le mot *disruja*, détruire, indique un genre de mort moins déshonorant que la pendaison, comme la mort sur l'échafaud, par le feu, ou par les armes.

Mar be denjentil, hen distrujañ ;
Setu ar varn a rofen dezañ... »

Naig 'r Wazarhant a lare
D'an aotro Logdu eno neuze :

« Aotro Logdu, mar am hredet,
D'ar gêr a Roazon n'yefet ket ;

D'ar gêr a Roazon n'yefet ket,
Eun dreitouraj bennag 'zo bet,

Ha mar bet tizet en Roazon,
Ho penn a baeo ho rañson. »

« Droug ha mad gand neb a garo,
D'ar gêr a Roazon me 'yelo !... »

Eet ez eo Logdu da Roazon,
War gein eun inkane mignon ;

War gein eun inkane mignon,
Hag eñ houarnet gand leton²³⁰ ;

Houarnet eo gand leton gwenn,
Eur brid arhant 'zo en e benn.

Pa oa o vond gand an hent-braz,
Paotr ar Baron a rankontras :

« Aotro Logdu, mar am hredet,
D'ar gêr a Roazon n'yefet ket,

Rag, sur, oh da veza tapet,
Ho-unan ez oh 'n em varnet :

Ha mar beh tapet en Roazon,
Ho penn a baeo ar rañson. »

« Me 'zo bet kant gwech en Roazon,
N'gredan ket 've paotr ar baron ;

N'gredan ket 've paotr ar baron,
Ma tistrofe d'vond da Roazon. »

IV

'N aotro Logdu a lavare,
Er gêr a Roazon p'arrue :

²³⁰ leton : koueor melen.

« N'gavfen ket habit eur beleg,
Evid mond d'al lez da gleved ? »

Eñ 'tibab eun habit voulouz-du,
O vond gantañ d'al lez dohtu ;

O vond gantañ d'al lez dohtu,
Ma'z eo komeret al Logdu.

« Pa'z oh-c'hwi da Roazon deuet,
Ganeom-ni c'hwi 'zo komeret ;

Evid d'ho klask ne yajem ket,
Ho-unan ez oh 'n em varnet :

Eur plah yaouank ho-poa laeret,
A bini²³¹ 'h-eus greet ho pried ;

A bini 'h-eus greet ho pried,
Med al lez n'deus ket permetet.

V

'N aotro Logdu a lavare
'R vaz uhella 'r skeul pa bigne²³² :

« Me a wel arru ma fried,
Ganti 'r plad-arhant alaouret ;

Ganti 'r plad-arhant alaouret,
D'lakaad ma fenn, pa vo trohet :

Brazez eo a verh pe a vab,
Med biken n'anavezo e dad²³³ ! »

Naig 'r Wazarhant, pa 'deus gwelet,
War al leh a zo fatiket.

Naig 'r Wazarhant a zo kaset
D'ar fabourjou, ha dizemplet.

Pa zisemplas, e lavaras :
« Roet din-me eur hleze noaz ;

Roet din-me eur hleze noaz,
Mar eus gwalleur, me hen gray c'hoaz.

Mar kavan ma mamm en Roazon,
Me 'blanto m'hleze 'n he halon !

²³¹ A bini : ag an hini

²³² 'R vaz uhella 'r skeul pa bigne : evid beza dibennet.

²³³ e dad : he zad pe e dad.

Kirieg eo d'varo ma fried,
Braoa denjentil 'oa er bed ;

Hen meritoud, me ne reen ket,
Nag a vado, nag a gened.

Ma vije beo c'hoaz Kermorvan²³⁴,
Hen 'raje dit, Kerdalouarn ;

Hen 'raje dit, Kerdalouarn,
Debri an dir hag an houarn,

Hag ar hig diwar da eskern...
Med te 'zo daonet en ivern !... »

(Bet kanet gand eur goaderez, en Logivi-Plougraz.1863)

**

Kont ar chapel

I

Kont ar Chapel, breur ar Markiz,
A zo prizoniet en Pariz.

« Petra an torfed e-neus greet,
M'eo kont ar Chapel prizoniet ? »

« Torfed a-walh e-neus bet greet,
Paj ar roue gantañ lazet !

Lazet gantañ paj ar roue,
En e brezañs, gand e gleze !... »

II

« Itron Varia a Greiz-kêr
Ne gavfen ket eur mesajer,

A gasfe 'vidon eul lizer,
D'lared d'ar markiz dond d'ar gêr ? »

Ar jeolieriez²³⁵ a laras
Da gont ar Chapel, p'hen klevas :

« Skrivet ho lizer pa garfet,
Mesajer a-walh 'vo kavet ;

²³⁴ Kermorvan : notenn gand F. an Uhel : Guermorvan ou Kermorvan, était la principale maison noble de la commune de Louargat, au pied de la montagne de Bré. Le manoir noble de Logdu se trouve aussi dans la même commune. Je ne sais à quel fait historique rattacher cette ballade, dont l'imprécation de la fin me paraît bien énergique et bien belle.

²³⁵ jeolieriez : ger bet savet diwar ar galleg : ar plah a zo e penn an toull-bah.

Mesajer a-walh 'vo kavet,
Mesajer ar post 'vo kaset.

III

P'rruas 'l lizer er Bod-Ilio²³⁶,
'Oa an dañsou o vond an-dro.

« Demad e-barz ar maner-ma'
'N aotro 'r Markiz, peleh ema ? »

« Ar Markiz 'zo eet d'an arme,
Ar Varkizez 'zo 'n he gwele ;

Baleit goustadig dre 'n ti,
Gand an aon rag he dihuni ;

Gand an aon rag he dihunfeh,
Teir noz 'zo banne n'deus kousket. »

« Pa'z eo kousket peder noz 'zo,
Bremañ-souden m'he dihuno. »

« Dalit, Markizez, eul lizer
Degaset deoh gand ho preur-kaer ;

Gand ho preur-kaer, breur ar markiz,
A zo prizoniet en Parzi. »

« Petra an torfed 'n-esu hañ greet,
M'eo Kont ar chapel prizoniet ? »

« Torfed a-walh e-neus bet greet,
Paj ar roue gantañ lazet ;

Lazet gantañ paj ar roue,
En e brezañs, gand e gleze !

Brasa mignon 'n-doa 'r roue Frañs
E-neus lazet en e brezañs ! »

Ar Varkizez a lavare
D'he hocherien²³⁷ hag en deiz-se :

« Laket 'r harroñs war veg e goch²³⁸,
Ma'z yefom da Bariz fenoz ! »

Eur c'hweh-ugent lev, pe war-dro,

²³⁶ Bod-Ilio : notenn gand F. an Uhel : D'après M. de La Villemarqué, et ses raïosn me paraissent bonnes, ce serait Bodigneau, maison noble des environs de Quimper ; mais mon chanteur tenait pour Bodilio, en Pestivien (Côtes-du-Nord).

²³⁷ D'he hocherien : ar re a lak ar harroñs da vond en-dro.

²³⁸ Laket 'r harroñs war veg e goch : stagit ar harroñs

'Zo 'tre Pariz hag 'r Bodilio ;

Pa skuiজে deg marh bep kammed,
D'Bariz fenez me rank moned ! »

IV

Kont ar Chapel a houlenne
A brizon Pariz, eun deiz 'oe :

« Petra 'zo nevez er gêr-mañ,
Mar kren ar pavez er giz-mañ ? »

Ar jeolieréz a laras
Da gont ar Chapel p'hen klevas :

« Eur harroñs kaer 'zo 'vond amañ,
Daouzeg marh a lignez²³⁹ 'zo outañ ;

E wiberou²⁴⁰ en arhant gwenn,
E brenestou en aour melen,

Hag ennañ zo eun dimezell,
Kaerra priñsez 'zo 'n Breiz-Izel ! »

Ar Varkizez a lavare
En lez ar roue p'arrue :

« Demad, keniterv rouanez,
Me 'zo deut yaouank d'ho palez,

Da houl' m'breur-kaer kont ar Chapel,
'Vid e bouezañs²⁴¹ a arhant gwenn ;

'Vid e bouezañs a arhant gwenn,
Ha kemend-all en aour melen ! »

Ar rouanez a lavaras
H'he heniterv, 'vel m'he hlevas :

« Diwezigdig hoh-eus komzet,
Sinet e varv gand ma fried ;

Sinet e varv gand ma fried,
'Eneb d'e zin n'hall ket moned. »

An den a-lez a lavaras
D'ar Varkizez, 'vel m'he hlevas :

²³⁹ a lignez : brao-kenañ.

²⁴⁰ E wiberou : gwiber : Notenn gand F. an Uhel : Goupille, esse, cheville ou crochet de fer en forme d'S, que l'on met au bout de l'essieu, pour maintenir les roues.

²⁴¹ e bouezañs : e bouez.

« Warhoaz da deg eur er gêr-mañ
C'hwi a welo hen distruja ! »

« Itron Varia ar Follgoad,
Penaoz 'hallo ma halon pad²⁴² ;

Penaoz 'hallo ma halon pad,
Gweled penn m' breur-kaer wr eur plad !

Da weeld penn ma breurig koant
O ruilla war eur plad-arhant !

Med e-keid ma vin en buhe'
N' vanko brezel d'ar roue ;

Me 'ya d' vond d'ar gêr war ma giz,
Da gerhad eun tan-artifis

A devo palez ar roue
Hag eun hanter a'r gêr goude ! »

War-benn 'n deiz-war-lerh ar beure,
'Oa arru 'r Markiz gand e arme :

« Mar be distrujet ma breur kêz,
Me 'lako an tan er palez !... »

Ar Markiz 'oa er hostez-mañ,
Ar Varkizez 'n tu all dezañ.

An den a lezenn, pa welas,
D'ar Varkizez a lavaras :

« Kaset ho preur ganeoh d'ar gêr,
N' zousian ken euz an afer !... »

(Bet kanet gand Garandel, lesanvet kompagnon dall. Kerarborn. 1844)

Notenn gand Fañch an Uhel

Ce dénouement n'est pas d'accord avec l'histoire. En effet, François de Rosmadec, comte Des Chapelles, qui est le héros de notre ballade, fut décapité à Parsi en 1627. *Kont ar Chapel, breur ar Markiz*, dit le chant breton, et, en effet il était frère de Sébastien, marquis de Rosmadec et gouverneur de Quimper ? Y aurait-il quelque rapport historique entre cette pièce et celle qui se trouve à la page ... (*An Aotrou Rozmadeg er fichennaoueg-mañ*) et suivante de notre recueil, sous le titre de : *Le Seigneur de Rosmadec* ? Les chanteurs, fidèles à leur habitude de défigurer les noms propres, prononcent presque tous *Contrechapel*. Voir dans le *Barzaz Breiz, le Page de Louis XIII*, qui correspond à ce gwerz.

**

Erwan Prigent

²⁴² pad : padoud.

(Gwez kenta)

I

Eet e' Erwanig²⁴³ Prigent d'ar men-aour²⁴⁴
Biken Landreger ne vo paour ;
'Med 'tond d'ar gêr ve dirobet²⁴⁵
Gand 'r Vilaudri hag e baotred.

Eur wrahig koz 'zo 'r Vilaudri,
A bign bemdez war ar houldri,
Hag a wel seiz lev diouti,
Gand eul *longuevu*²⁴⁶ 've ganti.

Ar wrahig koz a lavare
D'ar Vilaudri koz, eun deiz a oe :
« Me 'wel 'tond Erwanig Prigent,
Hag 'r charreterien a Wengamp ;

War 'r marh a-raog eur peroked,
A oar al latin, ar galleg ;
A oar al latin, ar galleg,
Kerkoulz ma oar ar brezoneg. »

Ar Vilaudri, pa 'deus klevet,
En penn he ale a zo eet ;
En penn 'r marh a-raog eo kroget,
Erwan Prigent 'deus salutet :

«Diskennet, Erwan, deut en ti,
Laket ho kezeg er marchosi ;
Feteiz ma marh gwenn n' zizamman,
Ken vo 'n Landreger da leinañ ;

Ken vo 'n Landreger da leinañ,
Asamblez gand ma hoar henañ. »
Ar Vilaudri goz a laer
D'Erwan Prigent eno neuze :

« 'Tre Sant-Malo ha Landreger,
E oa ar volerien²⁴⁷ neizeur ;
'Oa 'r volerien deh da greiste',
Erwan, taolet evez oute. »

Erwanig Prigent, pa 'n-eus klevet,
Diwar e varh 'zo dilampet ;
Diwar e varh 'zo dilampet,
Gand ar Vilaudri ez eo eet.

²⁴³ Erwanig : Notenn gand F. an Uhel : Erwanig est un diminutif de Erwan, Ewenn, Iouenn, qui tous signifient Yves. C'est le Owenn gallois et irlandais.

²⁴⁴ men-aour : mengleuz aour.

²⁴⁵ dirobet : galleg : laeret.

²⁴⁶ longuevu : galleg.

²⁴⁷ volerien : galleg : laeron.

Ar houarnerez 'n-eus kavet,
E beroked dezi 'n-eus roet ;
E beroked dezi 'n-eus roet,
'Leh an itron 'n-eus he homeret.

Merh ar Vilaudri a lare
D'ar Vilaudri goz en noz-se :
« Mui 'respet 'tiskouez da dud an ti,
Evid deoh-c'hwi, kerkoulz ha din... »

Neb 'glevje Erwanig Prigent
O son gand e fleüt arhant !
Ar re goz d'an neh 'ebate,
'R re yaouank d'an traoñ 'ree ive'.

Son a ra ganti ker vaillant,
Ma teboch kalon 'r verh yaouank ;
Ma teboch kalon 'r verh yaouank,
Hen kaoud da bried he-deus c'hoant.

Ar Vilaudri goz 'houlenne
Euz Erwanig Prigent, 'n noz-se :
« Erwanig Prigent, din laret,
C'hwi 'zo bet biskoaz dimezet ? »

Ma karje Erwanig boud lared
Ne oa bet biskoaz dimezet,
'N-dije rekouret e vuhez,
Hag e vadou 'n-dije ivez :

Med kontrol e-neus bet laret,
Laret 'n-eus ez oa dimezet :
« Hirie, tri bloaz 'oan eureujet,
N'on bet 'med tri deiz gand ma fried. »

Ar Vilaudri goz a lare
D'Erwan Prigent eno neuze :
« Mar karjeh, Erwan, boud laret
Ne oah biskoaz bet dimezet,

Ho-poa rekouret²⁴⁸ ho puhez,
Hag ho madou ho-poa ivez. »
Paotred 'r Vilaudri 'zo deuet,
Erwanig Prigent 'deus aretet :

Erwanig Prigent 'deus aretet,
Ha war leur ar zal diskaret.
Erwanig Prigent a lare
D'ar Vilaudri eno neuze :

²⁴⁸ Ho-poa rekouret : ho-pefe rekouret

« Aotro 'r Vilaudri, m'am haret,
War leur ho sal n'am lazfet ket ;
N'am lazfet ket war leur ho sal,
'N hanter ma gwad 'zo gwad royal. »

Ar Vilaudri goz a lare
D'Erwan Prigent eno neuze :
« Me am-eus chas ha levrini,
'Lipo da wad, dre ma skuilli ! »

« Aotro 'r Vilaudri, mar am hredet,
E-barz ho ti n'am lazfet ket ;
M' haset d' doull-dor ho marchosi
M' welin ma marh, 'raog ma varvin ! »

Erwanig Prigent a lare,
'Toull-dor 'r marchosi p'arrue :
« Aotro Doue, ma marhig kêz,
Amañ 'ta 'kollfom or buhez ! »

Ar Marhig-gwenn, pa 'n-eus klevet,
Euz e stag en em distaget ;
Peder chadenn e-neus torret,
War 'r Vilaudri goz 'z eo lampet.

Seiz a'r Vilaudri 'n-eus lazet,
Ken eo degouezet gand an eizved ;
Ken eo degouezet gand an eizved.
Allaz ! hennez 'n-eus hañ lazet !

Henez e-neus ar marh lazet,
'N-doa gwisket 'n habit harnachet.
Erwan Prigent, e vado,
Oll ez int bet chomet eno !

(Bet kanet gand ar Hemener-bihan, bourk Plouared. 1863)

Notenn gand Fañch an uhel

Je ne puis donner aucun éclaircissement historique sur cette étrange ballade, qui est répandue dans tout le pays de Tréguier. J'ignore complètement quel peut être le fait qui lui a donné naissance. Le nom de Prigent est très commun dans les environs de Lannion ; quant à La Vilaudry (?). Je ne connais ni famille, ni village, ni manoir de ce nom ; à moins pourtant que La Vilaudry ne soit la traduction française de Keraudry. On peut rapprocher *Erwanig Prigent* de *Yannig ar bon garçon*, (*Yannig ar bon garçon* e-barz ar fichennaoueg-mañ) ; il y a quelque analogie dans la situation générale, et dans quelques détails.

**

Erwanig Prigent (Eil gwez)

I

Eet Erwanig Prigent d'ar mên-aour,

Biken Landreger ne ve paour ;
Biken Landreger paour ne ve,
'Med 'r Vauldri hen atakfe.

Ar zorserez koz a'r Vilaudri
'Yee bemdez war lein ar houldri ;
'Yee bemdez war lein ar houldri,
Seiz lev tro-rond 'wele diouti.

« Me 'wel 'tond Erwanig Prigent,
Ha gantañ triweh karg arhant ;
Karget int a arhant hag a aour,
Biken 'r Vauldri ne ve paour.

War 'r marh a-raog 'zo eur peroked,
A oar al latin, ar galleg ;
A oar al latin, ar galleg,
Kerkoulz ha ma oar 'r brezoneg.

Ar zorserez koz a lare
D'aotro 'r Vilaudri, eun deiz a oe
« Aotro 'r Vilaudri, 'n em breparet,
Me 'wel Erwanig Prigent 'toned ;

Me 'wel arru Erwanig Prigent,
Ha gantañ triweh karg arhant,
Karget a arhant hag a aour,
Biken 'r Vilaudri ne ve paour... »

Erwanig Prigent a lare
D'e charreterien, an deiz-se :
« Charreet-c'hwi lijer ha skañv,
Rag ar Vilaudri 'zo amañ. »

N'oa ket e her peurlavaret,
'N penn ar marh-a-raog eo kroget ;
'N penn ar marh-a-raog eo kroget,
Ar Vilaudri 'n-eus hañ saludet.

« Erwanig Prigent, chomet fenoz,
Ema 'r volerien 'n Koad-an-noz. »
« Koulz eo din mervel en eur hoad,
Evel 'n ho ti, m'hen goar ervad... »

II

'Barz an ti pa'z eo antreet
Eun dimezell vrao 'n-eus rankontret ;
Eun dimezell vrao 'n-eus rankontret,
E beroked dezi 'n-esu roet...

Neb 'welje Erwanig Prigent

Son gand e ganjolen²⁴⁹ arhant,
Ken a lare ar verh d'he zad,
E rankje hen kaoud da bried ! »

« Erwanig Prigent, din laret,
Pe c'hwi 'zo dimezet, pe n'oh ket ? »
« Me am-eus seiz a vugale,
A garje bez' er gêr gante. »

Ha pa oa o hoaniou debret,
Da hoari 'r hartou ez int eet ;
Da hoari n diñsou, ar harto ;
Erwanig 'honeze bep tro.

« Gonez, Erwanig, 'r pezh 'gari,
Ez out aze 'n eur ma varvi ! »
Aotro 'r Vilaudri, m'am haret,
War leur ho ti n'am lazet ket !

Ma haset d'gorn ho marchosi,
Ma welin ma marh, kent m'varvin ;
Ma welin ma marh, kent m'varvin,
Pemp-kant skoed 'n aour eo koustet din. »

Ar zorserez koz a gorn an tan,
He-deus lavaret ker buan :
« N'hen kaset ket d'ar marchosi,
N'oh ket 'vid e varh tri-ha-tri ! »

Erwanig Prigent, p'e-neus klevet,
Teir griadenn forz 'n-eus leusket ;
Teir griadenn forz 'n-eus leusket,
E varh, teir dor e-neus torret.

Kriz a galon neb na ouelje,
Er Vilaudri neb a vije,
'Weled charreterien varo
Krouget war-bouez o landoniou²⁵⁰.

Ar paj bihan 'zo achapet,
Dre dor 'r jardin eo en em dennet ;
Dre dor 'r jardin eo en em dennet,
D'anoñs 'r helo d'Landreger ez eo eet.

III

An archer bihan 'zalude
Er Vilaudri pa zegoueze :
« Demad ha joa oll en ti-mañ

²⁴⁹ ganjolen : Notenn gand F. an Uhel : Je traduis le mot *kanjolen* par *flageolet*, quoique je ne le trouve ni dans Lagadeuc, ni dans Le Gonidec ; c'est un mot tombé en désuétude, mais que je me rappelle avoir entendu dans d'autres chants populaires.

²⁵⁰ landoniou : notenn gand F. an Uhel : Landon, landoniou au pluriel, cordes, guides, au moyen desquelles les charretiers dirigent leurs chevaux. Ema ar ger e-barz ar geriadur.

'R zorserez koz, peleh emañ ?

'R zorserez koz, peleh ema,
Ma meom²⁵¹ he buhez da genta ?... »

'N aotro 'r Vilaudri 'zo krouget,
Ar zorserez koz 'zo devet ;
Ar zorserez koz 'zo devet,
He ludu gand 'n avel gwentet !

(Bet kanet gand Godik Fulup, en parroz Pluned. 1867)

**

Kerdadrañ hag ar Gernevez (Gwez kenta)

I

Kerdadrañ hag ar Gernevez,
Braoa daou denjentil 'vale,
Hag a zo o-daou mignoned
War ar hwin ha war ar merhed.

'N aotro Kerdadrañ a lare
D'e vreur, an aotro 'r Gerneve' :
« It-c'hwi, ma breur, da Vontroulez
D'ober al lez d'ar bennherez ;

Ar bennherez a Vezarnou,
Mar gallan 'vo itron 'r Kerdadrañ,
Ha laret dezi, da weled,
Ma dilezel, ho komeret. »

'N aotro Kernevez a lare,
En Montroulez pa arrue :
« Salud deoh-c'hwi, fourdelizenn,
C'hwi 'zo ker koant hag eur rozenn ! »

« Mr on-me koant 'vel eur rozenn,
An aour, an arhant, am gra gwenn :
An aour, an arhant 'zo war ma zro,
Kernevez, 'ra koant ahanon. »

« Pennherez, dimezom on-daou,
Ha lezet ma breur Kerdadrañ. »
« N'laran ket n'oh ket ma mignon,
Med Kerdadrañ 'n-eus ma halon. »

Pa ven em hiviz diwisket,

²⁵¹ meom : on-devo

Ha Kerdadraoñ en e roched,
Ar pognard²⁵² noaz 'vond em halon,
Kerdadraoñ eo ma gwir vignon ! »

II

Ar bennherezig 'houlenne
Euz he magerez, eun deiz 'oe :
« Ma magerez, lavaret din,
Hag eo poent din-me dimezi ? »

« Pennherez, dimezet pa garfet,
C'hwi n'hoh-eus bloaz nemed seiteg ;
Hogen ken 'vid ma timezfet,
Lizer d'ho tad a vo kaset. »

« Ma magerez, mar am haret,
Lizer d'am zad ne gasfet ket ;
Lizer d'am zad ne gasfet ket,
Ken 'vin dimezet hag eureujet ;

Ken 'vin dimezet hag eureujet,
Eet d'Gerdadraoñ gand ma fried. »
Ar vagerez a lavare
D'ar bennherez en deiz-se :

« Bet droug gand an neb a garo,
Lizer d'Vezarnou me gaso,
Rag m'hen goar mad, ez on manket,
En riskl da veza distrujet. »

III

Eet eo Mezarnou da Bariz,
Da gerhad an tan artificis,
Na, 'vid devi ar Gerdadraoñ,
Hag 'r bennherez a Vezearnou...

Ar bennherezig a lare,
A brenest he hambr, eun deiz 'oe :
« Me 'wel levrenn m' zad en ale,
Ar wez-mañ 'kollfom on buhe'

Ma fried paour, en em guzet,
A-walh eo din-me boud lazet ! »
Ar bennherezig a lare
D'he zad Mezarnou an deiz-se :

« Ma zadig paour, mar am haret,
Knet 'vid ma bugel am lazfet ;
Ma lazet 'vid ma bugel,
N'vo ket red din diou wez mervel !

²⁵² pognard : gourgleze.

Med, tadig paour, mar am lazet,
Kent 'barz ma bugel e krogfet,
Grit din 'vel ma karfet neuze,
'Vel eun tad mad d'e vugale ! »

Mezarnou koz a lavare,
'Barz ar bugel paour pa groge :
« Gaou 'lar ma daoulagad o-daou
Pe 'z out heñvel ouz Mezarnou ! »

N'oa ket e her peurlavaret,
An tan artificis 'zo kroget ;
An tan artificis 'zo kroget,
Ar Gerdadraoñ a zo devet !

Ar bennherez a lavare
D'he zad Mezarnou, an deiz-se :
« Aotro Doue ! petra 'vo greet ,
Ar Gerdadraoñ a zo devet ! »

« Tavet, ma merh, na ouelet ket,
Ar Gerdadraoñ a vo savet ;
Ar Gerdadraoñ a vo savet,
Hag en mein-glaz kudon²⁵³, toet ;

Ha pa deuy an heol da bara,
'Vel arhant 'teuio da vrilla ;
'Vel arhant 'teuio da vrilla,
Gand an heol sklêr o lugerna. »

'N aotro Kerdadraoñ a laras
D'e dad-kaer Mezarnou, p'hen klevas :
« Ar Gerdadraoñ a vo savet,
Aotro Mezarnou, heb ho kaved²⁵⁴.

Gwell 'vid ho merh a Vezarnou
'Zo bet itron en Kerdadraoñ ;
Ar verh-henañ a Gerouspi
'Zo bet itron kent eviti ! »

(Bet kanet gand Garandel, lesanvet Kompagnon Dall. Kerarborn. 1845)

**

**Ar Gerdadraoñ hag ar Gernevez
(Eil gwez)**

I

Er Kerdadraoñ a zo seiz mab,

²⁵³ Hag en mein-glaz kudon : ?

²⁵⁴ ho kaved : ho skoazell.

Melen o bleo, glaz o lagad,
Er Kerdadraoñ a zo seiz mab,
Braoa seiz den a wisk dillad.

‘N aotro Kerdadraoñ a lare
D’e vreur Koad-ar-Skinn, eun deiz ‘oe :
« Deut-c’hwi da vontroulez ganin
Da houll’ ‘bennherez da zimezi. »

‘N aotro Koad-ar-Skinn a lare,
En Montroulez pa arrue :
« Demad ha joa oll er gêr-ma’
Noblañs Lezarmo²⁵⁵, peleh ‘ma ?

Hag ar porzier a lavaras
Da Goad-ar-Skinn, ‘vel m’hen klevas :
« M’eo noblañs Lezarmo ‘glasket,
E toull ar porz e parlantet²⁵⁶. »

Ha Koad-ar-Skinn a lavare
‘Barz ar maner pa antree :
« Demad ha joa er maner-ma’,
Ar bennherez, peleh ema ? »

He magerez ‘oa ‘barz an ti
Hag a lavaras eviti :
« ‘Ma ‘barz a zal o tijuni,
Kalz a dudjentil ‘zo ganti. »

‘N aotro Koad-ar-Skinn a lare,
‘Barz ar zal ha pa arrue :
« Na, demad deoh-c’hwi, pennherez,
Deoh-c’hwi ha d’ho kompagnunez.

Pennherez, din-me laret,
Eur veaj inutil am-eus greet ? »
« O ! Koad-ar-Skinn, n’hoh-eus-c’hwi ket,
Rag Kerdadraoñ²⁵⁷ ‘garan bepred :

Hag ‘ve ‘r hleze noaz em halon,
Kerdadraoñ ez e’ ma mignon !
Me ‘ya da gaoud ma magerez,
Honnez ‘zo din gouarnerez.

« Ma magerez, lavaret din,
Ha nan eo ket poent din dimezi ? »

²⁵⁵ Lezarmo : Notenn gand F. an Uhel : Les chnateurs disent, les uns *Mezarnou*, et les autres *Lezarmo*. Je ne suis pas en mesure d’établir, avec preuves à l’appui, lequel de ces deux noms il faut préférer, quoique je penche pour *Mezarnou*. Il y a un manoir noble de ce nom en la commune de Plouneventer, dans le Finistère. C’est sans doute celui que pilla La Fontenelle, le fameux Ligueur. Il ne se contenta pas de ce butin, estimé à quarante mille écus ; il enleva aussi l’héritière, fille de Vincent de Parcevaux, et l’épousa. Il y a un manoir de Kerdadraon, à deux kilomètres de Saint-Pol-de-Léon.

²⁵⁶ parlantet : komzet.

²⁵⁷ Kerdadraoñ : notenn gand F. an Uhel : Peut-être faudrait-il écrire *Kerandraon* ? En l’année 1590, le château de Kerouzéré, en Sibénil, ayant été pris par les Ligueurs, Kerandraon qui y commandait pour le roi, fut tué par les soldats. Du reste, je crois que Kerdadraon et Kerandraon ne sont que le même nom.

« N'oh ket daouzeg (vloaz) krog en trizeg,
Abredig d'veza dimezet ;

Red 'vezo kaoud koñje ho tad,
Ho kerent, beteg pemzeg oad,
Hag ho tad 'zo eet da Bariz,
'Barz 'retorno 'vo unneg miz ;

Med me 'ya d'skriva lizerou,
Evid kas d'ho tad, an aotrou. »
« Ma magerez, na rit ket se,
Me 'dimezo heb e goñje ! »

II

Ar vagerez a houlenne
Eun deiz ar beure, 'n he gwele :
« Daoust a zo a-nevez en kêr,
Krena 'ra 'r paveziou 'n añtier²⁵⁸ ? »

« Ma eo karroñsiou Kerdadraoñ,
Magerezig, 'zeu davedon ! »
Ar bennherez a lavare
Da Gerdadraoñ eno neuze :

« N'hoh-eus ket klasket dimezelled,
Ganeoh d'Gerdadraoñ, nan in ket. »
« Dimezelled 'walh 'm-eus klasket,
Ma heniterv ha ma moereb. »

Ar bennherez a lavare
D'he magerez, p'he huitae :
« Magerezig, mar am haret,
Ma iskuzou d'am zad 'refet. »

III

'N aotro Lezarmo a lare,
E-barz ar gêr pa arrue :
« Ma fennherez, peleh eo eet,
D'am degomer n'eo ket deuet ? »

Ar vagerez a lavaras
D'an aotro eno p'hen klevas :
« Ho pennherez 'zo 'n Kerdadraoñ,
Warhoaz deg miz kloz a vezo. »

« Me ne gredan ket kement-se,
'Ve dimezet heb ma hoñje :
Mar eo ma fennherez dimezet,
Magerez, c'hwi a zo manket. »

²⁵⁸ 'r paveziou 'n añtier : an oll badeziou.

« Greet 'm-boa ofr skriva lizerou,
Da gas d'ho pete, ma aotrou... »
An aotro, 'vel m'e-neus klevet,
D'ar paj bihan 'n-eus lavaret :

« Na, kerz bremañ da Bariz,
Da gerhad an tan artificis,
Evid devi ar Gerdadraoñ
Hag ar bennherez Lezarmo ! »

IV

'N aotro Lezarmo a lare,
En Kerdadraoñ pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Pennherez Lezarmo, peleh 'ma ? »

« Ema du-ze, en he gwele,
Eur mab bihan euz he hoste',
Ha nan eo ket c'hoaz badezet,
Ken 'po ano dezañ roet. »

Kerdadraoñ, 'vel ma 'n-eus klevet,
Prim gand ar viñs 'zo diskennet ;
Prim gand ar viñs eo diskennet,
Hag e dad-kaer 'n-eus saludet :

« Demad deoh, ma zad Lezarmo ! »
« Deoh ivez, aotro Kerdadraoñ !
Ne verite ket Kerdadraoñ,
Kaoud 'r bennherez a Lezarmo. »

« Kerkoulz hag ho merh, Lezarmo,
'Zo bet itron en Kerdadraoñ !
Ar verh henañ a Gerouspi
'Deus bevet eno dizoursi ! »

Ar bennherez, p'he-deus klevet,
'Mêz he gwele 'zo dilampet :
« Ma zadig paour, ma fardonet,
Me 'oar a-walh ez on manket. »

« Ma merh, kerzet-c'hwi a'l leh-se,
Na, merh, it-c'hwi prim d'ho kwele
Eet 'zo mesajer da Bariz
Da gerhad eun tan-artifis,

Evid devi ar Gerdadraoñ,
Ivez pennherez Lezarmo ! »
Ar bennherez, p'he-deus klevet,
He bugel d'he zad 'deus roet :

« Ma zadig paour, mar am haret,

Poan d'am bugel ne refet ket ! »
'N aotro Lezarmo 'lavare,
'Bar ar bugel paour pa groge :

« Ma bugelig, deus davedon,
Te 'vo heritier Lezarmo,
Ha me 'zavo dit eur hastell,
Ar haera 'vo en Breiz-Izel ;

E dorjou en aour melen,
E brenestou en arhant gwenn... »

N'oa ket e her peurlavaret,
Ar paj en ti 'zo degouezet ;
Ar paj en ti 'zo degouezet,
An tan er hasetll 'n-eus c'hwezet !

Devet pennherez Lezarmo,
Kerdadraoñ hag e oll vado !

(Bet kanet gand Anna Prigent, euz a Beurid-ar-Roh)

**

Ivona an Hamon (Gwez kenta)

I

« Pajig, pajig, lavar din-me
Piou ar plah yaouank 'zo aze ? »
« Aotro, Ivona an Hamon,
Koanta plahig 'zo en Leon. »

« Ma faj bihan deus-te ganin,
Eom on-daou d'he saludiñ :
« Demad deoh, Ivona 'n Hamon,
C'hwi 'gouskfe 'n noz gand ar Baron ? »

« Salv-ho-kras, 'vid se ne rin ket,
Ma mamm 'zo nevez-intañvezet,
Hag he-deus a-walh a añvou²⁵⁹,
Heb ober muioh c'hoaz dezi. »

« Ivonig, deut-c'hwi ganin,
Me 'gaso ho mamm d'al leandi ;
Me 'gaso ho mamm da leanez,
C'hwi, Ivona, 'vo baronez. »

Kement 'n-eus greet euz he fed,

²⁵⁹ añvou : glahar.

Ma'z eo bet eet gantañ d'e di ;
Ma'z eo bet eet da Wazhamon²⁶⁰.
Allaz ! 'vid glahar he halon !

Ar Baron yaouank a lare
D'e houarnerez p'arrue :
« Laket ar ber a-uz d'an tan,
D'Ivonig ha din, d'or hoan. »

Ar Baron yaouank a lare
D'e bajig bihan en noz-se :
« Et d'an traoñ, laret d'Ivona,
Doned ganin-me da goania. »

« Laret 'zo deoh-c'hwi, Ivona,
Dond gand ar Baron da goania. »
« Gand 'r zervijerien me goanio,
Gand 'r geginerez a gousko. »

« Aotro, laret 'deus Ivona
N'deuy ket davedoh da goania ;
Ggand 'r zervijerien 'koanio,
Gand 'r geginerez e kousko. »

« Et d'an traoñ, laret d'Ivona
Doned prim ganin da goania ;
Hag e vije merh eur markiz
N'vije ganti mui a diviz²⁶¹ ! »

« Laret 'zo deoh, Ivona,
Dond gand ar Baron da goania,
Doned prim hag hasta buan,
Rag 'ma ar zoubenn o yenañ. »

Ar baron yaoaunk a lare
D'Ivona 'n Hamon en noz-se :
« Hag e vjeh merh eur markiz,
N'vije ganeoh mui a diviz ! »

« Ma enor a garan parfet²⁶²,
'Oa kirieg din na deujen ket. »
Ivona 'n Hamon 'lavare,
Euz taol ar Baron, p'azeze :

« Ma oufen, aotro ar Baron,
Ez afrontfeh merh an Hamon²⁶³,
Me 'dorrfe pint, ivez gwerenn,
Ha dre ar prenest n' em daolfen ! »

²⁶⁰ Wazhamon : notenn gand F. an Uhel : Il y a un manoir de Goashamon en la commune de Plouisy, arrondissement de Guingamp.

²⁶¹ mui a diviz : muooh a zoareou.

²⁶² parfet : disi.

²⁶³ Ez afrontfeh merh an Hamon : e rafeh dismegañs ouz merh an Hamon

« Ganeoh, Ivona, on souezet,
N'hoh-eus ket ho spered parfet²⁶⁴. »
Ivona 'n Hamon a lare,
'N gwele 'r Baron pa hourveze :

« Ma oufen, aotro ar Baron,
Ez afrontfeh merh an Hamon,
Ma oufen se, aotro 'r Baron,
Me 'vountfe eur gontell em halon ! »

Ar Baron yaouank a lare
Da Ivona, pa he hleve :
« Ganeoh, Ivona, on souezet,
C'hwi n'e' ket parfet ho spered ! »

II

Ar Baron yaouank a lare
D'e geginerez euz 'r beure :
« Gret dijuni Ivona mad,
Na, evid he zrugarekaad !... »

Ivona 'n Hamon a lare,
Euz he hêr, dre ma tostae :
« Aotro Doue, petra 'larin,
Er gêr d'am mamm pa arruin. »

En kêr en noz-mañ oan lojet,
Gand an derzienn on bet gwasket...

III

'N intañvez paour a lavare
'N ti ar medisin pa arrue :
« C'hwi 'zellfe dour eur feumeulenn,
Klañv eiz miz 'zo gand an derzienn ? »

Ar medisin a lavare
D'an intañvez paour en deiz-se :
« 'N hini 'zo perhenn d'an dour-ma',
Eiz miz bugale 'ma 'toug ;

Eiz miz bugale hag hanter ;
Eiz miz bugale hag hanter,
Ha 'barz ma arrufet er gêr,
E vezo achu he amzer ! »

IV

'N intañvez paour a lavare,
E-barz ar gêr pa arrue :

²⁶⁴ N'hoh-eus ket ho spered parfet : n'eo ket mad ho rezon, ho poell.

« Mamerh ne vo ket lienet,
Kennebeud archedet :

Kennebeud ivez archedet ,
Aprov an doktor 'vezo red²⁶⁵... »
'N doktor medisin a lare
D'an intañvez paour, en deiz-se :

« Piou eo ar vamm, 'ouzm ervad,
Med n'ouzm ket piou eo an tad ! »
Baron ar Hoad a oa en ti,
Deut da weled e digori :

« Piou eo ar vamm, a ouzoh mad,
Me 'oar ivez piou eo an tad.
Birviken hini n'eureujan²⁶⁶
'Balamour deoh-c'hwi, Ivona ! »

(Bet kanet gand Marie-Job Kerival. Kerarborn. 1848)

**

Baron ar Hoad hag Ivona an Hamon (Eil gwez)

I

Baron ar Hoad a houlenne
Na, dre e gambr pa basee :
« Piou eo ar beizantez-se,
'Dremen ken mistr war ar pave' ?

Me gare²⁶⁷, 'vid an doubl pistoled²⁶⁸,
E vije ganin o kousked ! »
« Ma mestr, ho toubl pistoled din,
Ha me 'yelo da gomz ganti :

« Demad deoh-c'hwi, Ivonaig ! »
« Ha deoh ivez, 'mezi, pajig ! »
« Laret zo deoh, Ivona goant,
Doned gand ma aotro d'e gambr. »

« Lavaret d'ho mestr, paj bihan,
Doned d'an overn da Wengamp ;
Dond da Wengamp d'an overn-bred,
Ha 'komzfom war vur ar vered. »

Baron ar Hoad a lavare
War vur ar vered, 'r zul da greisteiz :

²⁶⁵ Aprov an doktor 'vezo red : aotre ar medisin a vo red.

²⁶⁶ n'eureujan : n'eureujin.

²⁶⁷ Me gare : tregerieg : Me garfe.

²⁶⁸ pistoled : pez moneiz.

« Gwrazez, merhed, en em dennet,
Ma larin eur ger en sekred²⁶⁹.

Ivonaig, mar am haret,
Ganin da Wazhamon 'teufet. »
« N'in ket da Wazhamon fete'²⁷⁰,
Ken 'm-bo roet lein, da greiste'. »

Ivonaig a lavare,
P'he-doa roet lein da greiste' :
« Me 'ya da vale d'ar jardin,
D'ober eur bouked louzou-fin²⁷¹ ;

D'ober eur bouked louzou-fin,
A varjolen, a durkantin ;
Mar arru Gwazhamon amañ,
'N an' Doue, ma nahet outañ. »

Baron Gwazhamon a lare
'N ti Ivonaig, p'arrue :
« Demad ha joa oll en ti-ma',
Ivonaig, peleh ema ? »

« 'Baoe ma'z eo he lein debret,
Ne ouzon ket peleh eo eet. »
« Mar 'ma er gêr, n'hen nahet ket,
Poan d'ober dezi, n'am-eus ket. »

« Eet eo du-ze 'barz ar jardin,
D'ober eur bouked louzou-fin ;
D'ober eur bouked louzou-fin,
A varjolen, a durkantin. »

« Ivonaig, mar am haret,
Ganin da Wazhamon 'teufet. »
« Ganeoh da Wazhamon n'in ket,
Ma enor din a ve kollet. »

(Bet dastumet gand J. M. Ar C'houero, ma eontr, en parroz Prad. 1836.)

**

Bosenn Elliant

I

« Hanter-kant nozvez ez on bet
'N eur parkig bihan balaneg :

'N eur parkig bihan balaneg,

²⁶⁹ en sekred : e kuz.

²⁷⁰ fete' : hizio.

²⁷¹ louzou-fin : bleuniou.

O klask laerez kleier 'n Drinded.

Ar hleier a zone o-zri,
« Olier paour, krouget e vi !

'Ma 'r Vosenn-wenn e penn da di,
Pa garo Doue, 'yay en ti. »

« Pa deuy en ti, me 'yay e-mêz,
Meur a galon e ra diêz !

Kalon intañv hag intañvez,
Kalon minor ha minorez !... »

II

Eet eo ar vosenn a Elliant,
Eet zo ganti seiz mil ha kant !

Kriz 'vije 'r galon na ouelje,
E bourh Elliant, neb a vije,

O weled seiz mab 'n eun tiad
O vond d'an douar 'n eur harrad !

Ar vamm baour euz o charread,
An tad war-lerh o c'hwibanad ;

An tad war-lerh o c'hwibanad,
Kollet gantañ e skiant-vad !...

Red 'oe arreti an overn-bred,
Gand trouz ar hirri houarnet...

« Aotro sant Jili, emezi,
Lojet ma bugale 'n ho ti ! »

« Penaoz 'hallfen-me o lojo,
Karget m' iliz bet' an treuzou ;

Karget m' iliz bet' an treuzou,
Ha ma bered, bet' ar muriou !

Dao e' benniga ar parkou,
'Vid lakaad lod euz ar horvou :

Dao e' benniga ar hroaziou,
Evid arreti an Ankou ! »

Doare all :
Person Elliant 'zo bet kuiteet

D'an Erge-Vraz bremañ zo eet ;
Preparet 'n-eus eur walig²⁷² wenn,
Da roi d'an dud an absolvenn
D'ar re 'oa klañv gand ar vosenn.

Notenn gand F. an Uhel

Je tiens cette variante de M. Sauvé, jeune celtophile plein d'ardeur, à qui nous devons bientôt un recueil de proverbes bretons, (*adembannet eo bet al leor-ze gand Emgleo Breiz*), bien plus complet que celui de M. Brizeux. Elle fait partie d'une version de ce chant qu'il a recueillie, au mois de mai dernier, près de la chapelle de *An Itron Vari an hent*, en la commune de Saint-Divy, Finistère.

*

III

E bourh Gourin, war eun doal-wenn,
Ez oa skrivet gwerz ar vosenn ;

'N dimezell yaouank he hane,
Eur hloareg yaouank a skrive.

Notenn gand F. an Uhel

Cette pièce et la note suivante m'ont été communiquées par mon ami M. Le Men, archiviste du département du Finistère, qui a publié l'année dernière une nouvelle édition du *Catholicon* de Jehan Lagadeuc, dictionnaire breton, latin et français, imprimé pour la première fois à Tréguier, en 1499. La traduction (*e galleg, n'eo ket bet embannet amañ*) est de moi.

Notenn gand F. an Uhel

« J'ai été mis sur les traces de cette version par M. de Pompery, membre du Conseil Général du Finistère, et un des Bretons qui connaissent le mieux la Bretagne et *le breton*. M. de Pompery ayant eu l'obligeance de me faire savoir qu'il l'avait entendu chanter chez M. de Pascal, au château de la Villeneuve, en la commune de Plomeur, je priai notre ami M. Sauvé de la demander à M. H. de Pascal. Celui-ci s'empessa, avec sa bienveillance ordinaire, de nous en envoyer une copie, écrite sous la dictée d'une de ses servantes, nommée Gait et âgée de 70 ans.

« La fin du XVI^e et le commencement du XVII^e siècle ont été marqués en Bretagne par des épidémies dont l'existence nous est révélée par les documents du temps. C'est à cette époque qu'il faut faire remonter l'érection de ces nombreuses croix de pierre, à fût épineux, connues principalement dans l'évêché de Léon sous le nom de *croaziou ar vosenn*. En 1564, la chapelle de Quimper déserta la ville et tint ses réunions dans les paroisses voisines, *propter pestem vastantem civitatem Corisopitensem*. (N'eo ket bet troet al latin-ze gand F. an Uhel). On voit par les registres des sépultures de la commune de Plouescat, dans le pays de Léon, que cette paroisse fut cruellement éprouvée par le fléau en 1626 et 1627. M. Miorcec de Kerdanet a inséré à la page 166 de son édition des *Vies des Saints de Bretagne*, d'Albert Le Grand, imprimée en 1837, deux ans avant le *Barzaz Breiz*, quelques extraits d'un gwerz qui fut composé à cette occasion. En voic une copie littérale :

E Plouescat er plaç marc'hat
E cafet a yad da falc'hat,
Nemet en entre bian d'ar har,
Da gaç ar c'horfiou d'an douar.
Leun an ilis beteg an treusiu,
Red eo benissien ar parc braz,
Da lacat oll bian ha braz.
E Plouescat da zivoal an deved,
Nemet eur paotr trivah vloaz,
Goret ar vossen en e skoaz.

E Ploueskad, er plas marhad
E kavfet yeot da falhad,
Nemed en antre bihan d'ar harr
Da gas ar horvou d'an douar.
Leun an iliz beteg an treuzou,
Red eo benniga ar park braz,
Da lakaad oll, bihan ha braz.
E Ploueskad, da zivall an deñved,
Nemed eur paotr triweh vloaz,
Gorreet ar vosenn en e skoaz.

²⁷² eur walig : eur welennig.

« Le gwerz de *la Peste d'Elliant* me paraît être contemporain de celui de *la Peste de Plouescat*. C'est la même langue, la même inspiration. Je ne vois aucune bonne raison qui puisse autoriser à lui assigner une date plus ancienne. Ce chant est inconnu dans la paroisse d'Elliant, où la tradition d'une peste qui aurait ravagé la contrée est cependant bien vivante. Laz, Plounevez-du-Faou, etc..., et aussi dans les montagnes d'Aré, où je l'ai rerouvé, notamment dans la paroisse de Berrien.

**

Markizez Degange²⁷³
(Gwez kenta)

I

Mar plij ganeoh, e selaoufet,
Eur werz 'zo a-nevez savet,
Eur werz pitoyabl a drue',
Greet da varkizez Degange.

Merh 'oa d'an duk euz a Rohan,
Ne oa nemeti he-unan ;
Pennherez 'oa, pa ne oa ken²⁷⁴,
Heritourez d'he oll vienn²⁷⁵.

Dond a ra he zud da gonklui²⁷⁶,
'Vije red lakaad he deski
Er hadañs hag er hademi²⁷⁷,
Evid parlant²⁷⁸ gand pep hini ;

Er hademi hag er hadañs,
Evid diskour gand an noblañs.
Etre daouzeg vloaz ha trizeg,
En Rohan ez e' konkluet.

He dimezi d'eur markiz puisant,
Markiz an I, eun den vaillant ;
He dimezi da varkiz an I.
He harantez hag he oll spi.

Tri miz hanter e' bet padet
Ar solanite a'n eured,
Ar zonerien, ar bal, an dañs,
Vizito bemdez d'an noblañs.

Pa'z eo an tri miz achuet,
Ar brezel 'zo bet disklêriet ;
Ma rank ar markiz mond d'an arme,

²⁷³ Degange : Notenn gand F. an Uhel : Je laisse ce nom tel que le prononcent nos chanteurs populaires, n'étant pas bien sûr de la manière dont il faudrait l'écrire, quoique je le soupçonne fort d'être une altération pour *Du Gage* (Du Cleux du Gage). Souvent nos paysans désignent aussi cette ballade sous le titre de *Gwerz santez Radegonda*. Ils ont fait une sainte de l'infortunée marquise.

²⁷⁴ pa ne oa ken : pa ne oa bugel nemeti,

²⁷⁵ vienn : galleg : "ses biens".

²⁷⁶ gonklui : galleg : da zivizoud.

²⁷⁷ Er hadañs hag er hademi, : notenn gand F. an Uhel : Ces mots *cadence* et *académie*, employés par un paysan illettré qui n'en connaissait sans doute pas la signification, doivent s'entendre dans le sens de *les belles manières*, les manières de la cour.

²⁷⁸ parlant : komz

Allaz ! e garg hen goulenne.

'N em gaved 'ra an daou arme,
Sevel eur gombat etreze :
Krog-ha-krog an daou enebour,
Allaz ! ma'z int kouezet en dour !

II

Radegonda 'bede Doue
Evid he fried, noz-ha-de',
Evid ma vije hañ miret...
Allaz ! siwaz ! ha na 'z eo bet !

Eun deiz pa oa en he fedenn,
E tegas Doue eun êl gwenn,
Hag a lavar dezi 'vel-henn :
« Radegond, chañjet a bedenn ;

Pedet evdi hen delivrañ ;
En tan ar purgator emañ ! »

Radegonda, 'vel ma klevas,
A gouezas hag a fatikas ;
A zo kouezet ha fatiket,
An êl gwenn 'n-eus he gorreet.

Neuze e komer he himiad,
Digand he mamm, digand he zad ;
Digand he mamm, digand he zad
'Balamour da respet he mab²⁷⁹.

Dond a ra 'darre da Rohan,
(Vel ma'z oa manet he-unan),
Da gondou modest he hañvou
Ha da skuill kourant he daerou.

Eur bloavez añtier ez eo bet,
Biskoaz o ouela n'eo tavit ;
Biskoaz ne davas o ouela,
Gand keun d'ar pried he-devoa.

Dodn a ra d'he darempred arre
Tudjantil vraz a galite,
Den puisant markiz Degange,
Eun den douget braz er hontre.

Hag hi, gand an aon hen fachañ,
A lar boud kontant anezañ ;
Gand aon da gaoud e fachiri,

²⁷⁹ da respet he mab : da vad he mab.

Konsant 'ra 'darre dimezi.

Selebret e oa an eured,
Gand kalz a joa hag a respet ;
Kaset da gastell Degrange,
Leh ma finiso he buhez.

Ar houlz-se dimeuz a amzer
'Oa eur brezel kontinuel,
Ma rank arre mond d'an arme,
Allaz ! e garg hen goulenne...

Arru gand 'r Varkizez 'n amzer
Ma rank pe genel, pe vervel,
Genel ar frouez 'doa konsevet,
En amzer 'r Markiz, he fried.

Genel a ra, gand kalz a boan,
Genel daou grouadur bihan,
Daou vugel kaer evel an erh,
Unan 'oa mab, eun all 'oa merh.

Ar Varkizez a skriv lizer
Da gas d'he fried, d'ar brezel,
Dodn d'ober badezi he daou vugel,
Gand aon ne deufent da vervel.

P'arruas al lizer gantañ,
'Oa en eur gombat ar gwas ;
Lakaad 'ra war gorn al lizer,
Ober badezi 'n daou vugel.

III

Pa'z eo ar brezel achuet,
'R Markiz d'ar gêr 'zo retornet ;
'R Markiz d'ar gêr 'zo retornet,
Gand eur joa vraz en e spered.

E-barz ar gêr pa'z arrue,
Oll dud e di a zalude,
E bried hag e vugale,
Eur joa vraz en-devoa oute...

Bez' e oa ivez gouarner
War ar pont braz a *Bontgleier* (?)
Ma rank mond arre d'an arme,
Allaz ! e garg hen goulenne.

Euz ar gêr pa'z eo sortiet,
E ro ar garg d'e bried ;
E ro ar garg d'e bried,
D'eur fals kulator da vired ;

Lared taol pled euz anezi,
'Vel pa vezan²⁸⁰ er gêr ganti ;
Euz e bried, e vugale,
Beteg an deiz ma retornje.

IV

Ar fals kulator 'oa neuze,
E-leal beb noz ha bemde',
E kompagnunez an Itron,
En despet d'he opinion.

Eun dezi e oa ken ifrontet,
Da voned d'he hambr d'he haved ;
Da voned d'he hambr d'he haved,
(Gand an diaoul 'oa kuzuliet).

Mond eure d'he hambr d'he haved,
'vel-henn outi e-neus komzet :
« N'hoh-eus ket ho kontantamant,
Pa n'ema ket ar Markiz prezant. »

Radagonda 'vel ma klevas,
Eur fasad dezañ a roas :
« Teh a'l leh-se, kev²⁸¹ milliget,
An ivern az-teus meritet.

Ma klevfe 'r Markiz, ma fried,
E vez-te ken ifrontet
Ma ouife da ifrontiri,
'Vrevfe dit da oll izili ! »

Sevel ra ar vrud dre ar vro,
'Oa 'r Markiz 'touden ar hernio ;
Sevel 'ra ar vrud evel-henn :
« 'R Markiz 'ra nozveziou gwenn !

Paotred ho marchosi 'zo friant,
Hag ho pried a zo yaouank ;
Hag ho pried a zo yaouank,
Ha memez ez eo variant ! »

V

Pa'z eo ar brezel achuet,
Ar Markiz d'ar gêr 'zo deuet.
E-barz ar gêr pa arrue,
Oll dud e di a walldrete²⁸² ;

Ispisial paotred marchosi,

²⁸⁰ vezan : pa vefen.

²⁸¹ kev : skod-tan.

²⁸² a walldrete : a wallgase.

'Daoliou treid o zaole 'mêz an ti.
Ar Varkizez a skriv lizer,
Da gas d'he mamm da Landreger ;

A skriv anezañ gand he gwad,
Dond d'apezi²⁸³ koler he mab.
Ar vammig paour a lavare
D'he mab ar Baron²⁸⁴ p'arrue :

« Ma mabig paour, en em dalhet,
Oll dud an ti a walldretet ;
Oll dud an ti a walldretet,
Ober kalz glahar d'ho pried ! »

« Ma mamm, 'mezañ, en em dennet,
Rag ho skei ne houlenan ket ;
Me eo an hini a zoñj din,
A dle lakaad urz 'barz ma zi. »

« Ma mab, me am-eus ho kanet,
'Tre ma daou gostez ho touget,
N'ho-poa greet din kemend a boan,
Ma mab, evel ma ret bremañ ! »

« Ma mamm, 'mezañ, en em dennet,
Rag ho skei ne houlenan ket ;
Me eo an hini a zoñj din,
A dle lakaad urz 'barz ma zi. »

Paotred ar marchosi 'zo friant,
Ha ma gwreg a zo c'hoaz yaouank ;
Radegonda a zo yaouank,
Ouspenn 'larer 'z eo variant²⁸⁵. »

VI

Hag ar Markiz a lavare
Da e bried, en nozvez-se :
« Ma fried, en em breparet
Da gambr an dourell da gousked ;

Da gousked 'n kambr an dourell wenn,
Me 'yel' ivez brema-souden. »
Ar Varkizez, p'he-deus klevet
Mond d'gambr an dourell da gousked.

(Kustum da voned n'ez oa ket),
Da gimidi 'zo 'n em laket :
« Adieu, 'mezi, oll dud ma zi,
Adieu, paotred ar marchosi ;

²⁸³ d'apezi : galleg. da ziullaad.

²⁸⁴ Baron : Notenn gand F. an Uhel : Ne faudrait-il pas *Markiz* ?

²⁸⁵ variant : galleg : hedro.

Adieu deoh, ma bugale gêz,
Adiue deoh, ma diou vagerez !
Dalet, gouarnerez, 'n alhweziou,
Bezef evez euz ma madou ;

Bezef evez euz ma madou,
Ha dreist-oll ma bugaligou ;
Gret ober mad d'am bugale,
A vo minored²⁸⁶ kent an de !... »

'N aotro 'r Markiz a lavare
Na, d'e bried, en nozvez-se :
« Ma fried, en em diwisket,
En noaz am-eus c'hoant ho kweled. »

« Ma fried, n'eo ket brao gweled
Eun den 've en noaz diwisket ;
Me n'am-eus greet neb rezistañs²⁸⁷,
Na rentjen deoh obeisañs²⁸⁸. »

Radegonda, 'vel ma klevas,
War he daoulin en em strinkas ;
War he daoulin en em strinket,
He dillad he-deus diwisket.

He dillad he-deus diwisket,
He maeronez he-deus pedet :
« Radegonda, ma maeronez,
Bezef 'vidon alvokadez !

Alvokdez dirag Doue,
Evid ma horv ha ma ene ;
Evid ma horv ha ma ene,
Ha gret m'in d'ho kweled d'an neñv ! »

Pa'z eo 'n em diwisket en noaz,
'Vount e gleze enni bet' ar groaz ;
'Vount e gleze enni bet' ar groaz,
« A ! yaou ! ma fried, c'hwi am gloaz ! »

Hag eñ, pa oa greet e dorfed,
Goul' pardon outi e-neus greet ;
Goul' pardon outi e-neus greet,
Med euz Doue, n'houlenne ket.

« Ma fried paour, ma fardonet,
Hag iñjustamant am-eus greet,
Gand an diaoul ez oan tentet ! »

²⁸⁶ minored : emzivadad.

²⁸⁷ rezistañs : galleg : harz.

²⁸⁸ Na rentjen deoh obeisañs : na nahet deoh sentidigez.

Med hi a oa dija marvet !

Med hi a oa dija marvet ,
Hen respont n'he-deus ket gallet ;
Hen respont n'he-deus ket gallet,
Med he maeronez he-desu greet.

« Teh a'l leh-se, den milliget,
An ivern az-teus meritet ;
Te 'teus meitet en ivern
Mond da devi, kig hag eskern !

Pa'z ee 'r Varkizez d'an neñvou,
'Z ee ar re all gand an diaoulou ;
'Z ee ar re all gand an diaoulou,
Setu gwall fin d'ar priejou !

(Bet kanet gand Pipi Kourio, gwiader. Kerarborn. 1855).

**

Markizez Degange (Eil gwez)

I

Selaouet oll hag e klevfet
Eur werz 'zo a-nevez savet ;
Eur werz 'zo a-nevez savet,
Da eur varkizez ez eo greet.

Merh 'oa d'an duk euz a Rohan,
Pennherez, pa oa he-unan ;
Pennherez oa pa ne oa ken,
Heritourez d'he oll voien²⁸⁹.

Kaset 'oe da Bariz, da deski
Ar hadañs hag ar hademie ;
Ar hademi hg ar hadañs,
'Vid diskouri gand an noblañs.

Hag en distro euz ahane
Tudjantil he daremprede ;
Tudjantil he daremprede,
Euz a wad uhel ar roue.

A-gement he daremprede,
Neb hini dezi ne blije,
Ken 'deuas markiz Degange,

²⁸⁹ d'he oll voien = : d'he oll vadou.

D'hennez 'roas he harante'

Doare all :

Dond ra he zad da zupozi
E vije mad he dimezi
Hag he rei d'eur markiz puisant,
Castelleni, eun den vaillant.

II

Eur miz hanter ez eo padet
Ar solanite a'n eured ;
Med kement-se ne bad ket pell,
Mond 'rank ar markiz d'ar brezel.

Pa ambarke war ar mor braz,
E enebour a rankontras ;
E enebour 'n-eus rankontret,
Goul' gouren outañ e-neus greet.

Ma kouezjont krog-euz-krog en dour,
O-daou, evel daou enebour.
Sed Radegaond' intañvezet,
Hag hi, serten²⁹⁰, ne ouie ket.

Radegond' 'doa eun orator
En he jardin, war vord ar mor,
Hag a deue ennañ bemde'
Demdez evdi pedi Doue ;

'Vid pedi an aotro Doue
Ma honezje 'r Marjiz en arme ;
Ma 'honzje 'r Markiz he fried
'R gombat war e inimied.

Eun deiz, pa oa en he fedenn,
'Tiskenn eun êl en he hichenn.
« Radegond', lest' ar bedenn-ze,
Beuzet ho pried 'vond d'an arme,

En tan ar Purgator ema ;
Pedet Doue d'henh delivra ;
Pedet Doue d'henh delivra,
Laket overennou gantañ ! »

III

'Pad daou vloaz hanter ez eo bet
O tougen kañvo d'he fried ;
O tougen kañvo d'he fried,
Gand kalz a enor ha respet²⁹¹.

²⁹⁰ serten : sur.

²⁹¹ enor ha respet : notenn gand F. an Uhel : *Gand enor ha respet* est une phrase consacrée, un lieu commun qui se présente souvent dans nos poésies populaires, et qui revient à peu près à l'expression française avec convenance, avec religion.

Pa oa eun deiz en he fedenn,
'Tiskenn eun êl en he hichenn :
« Radegond', lest' ar bedenn-ze,
Pignet ho pried gand an êle' ! »

Radegonda, p'he-deus klevet,
Ahane prim a zo savet :
'Sao ahane, a-nevez-flamm
Mond d'ar hastell da di he mamm.

P'eo bet eur pennad evel-se,
Tudjantil he daremprede ;
Tudjantil vraz 'daremprede,
Euz a wad uhel ar roue.

Hogen a gement a zeue,
Hini d'he halon ne blije,
Ken 'deuas markiz Deganvi,
Hennez rankas kaoud anezi.

'Veza ma oa eun den doujet,
Kredi hen refuz ne ree ket ;
Ne grede ket dond d'hen refuz,
Dre ma oa eun den gallouduz.

Daou viz hanter ez e' padet,
Ar solanite a'n eured,
Ar zonerien, ar bal, an dañs,
Vizitou bemdez d'an noblañs.

Med kement-se ne bad ket pell,
Mond 'rank ar Markiz d'ar brezel ;
Ma teu lizer, 'berz ar Roue
Da Deganvi d'vond d'an arme.

IV

E-barz eur pennad goude-ze,
'Han daou vogel kaer 'vel an de' ;
'Han daou vogel kaer 'vel an de',
Mab ha merh a oa aneze.

An itron a skrivas lizer,
D'an aotro da zoned d'ar gêr,
D'lakaad badezi 'n daou inosant,
Gand aon 'varvjent heb badeziant.

P'arruas al lizer gantañ,
'Oa en eur stourmad ar gwasañ :
'N em denn 'ra neuze a goste',
Evid lenn an tamm paper-ze.

Skriva 'ra war gorn al lizer
Lakaad badezi e daou vugel ;
Lakaad badezi 'n daou inosant,
Gand aon 'varvjent heb badeziant.

Ha pa oa fin d'ar gombat-se,
'Retornas d'ar gêr adarre :
E retornas arre d'ar gêr,
Gand mall d'weled e bried ker.

Oll dud e di, dre m'o have,
Gand eur joa vraz o briate ;
Gand eur joa vraz en e galon
'H antre 'barz en kambr an itron.

« Orsa eta, ma fried braz,
C'hwi n'oh ket aze en ho eaz²⁹² ? »
« Me n'am-eus soursi gand netra,
Ma fried paour, pa'z oh ama' ! »

V

Ne oa ket arru mad er gêr,
Ma zo deut dezañ eul lizer :
Ma zo deut dezañ eul lizer,
Da voned arre d'ar brezel.

Ar Markiz yaouank a ouele,
D'e vugaligou pa boke ;
D'e vugaligou pa boke,
Ha d'ar vagerez e lare :

« Adieu eta deoh, magerez,
Komeret soagn ma bugale ;
Komeret soagn euz anezo,
Mar deuan d'ar gêr, m'ho rekompañso.

Dit, breur beleg, karg a roan
Ma fried da vired bremañ,
Ha komer soagn anezo,
Mar deuan d'ar gêr, m'az rekompañso²⁹³. »

VI

N'oa ket eet mad e-mêz an ti²⁹⁴,

An diaoul a zo soutil bepred,
Evid tenti an neb hen kred,
E-neus lakaet en e galon,

²⁹² eaz : stumm Leon evid ar rim : êz.

²⁹³ rekompañso : notenn gand F. an Uhel : Dans aucune des nombreuses versions que j'ai recueillies de cette ballade, je n'ai trouvé ces adieux tels que les donne la pièce correspondante du Barzaz Breiz, où ils rappellent si bien les adieux célèbres d'Andromaque et d'Hector, dans Homère. Le petit Astyanax s'y trouve aussi.

²⁹⁴ e-mêz an ti : Notenn gand F. an Uhel : Il doit y avoir ici une lacune d'un vers au moins.

Da ziskenn en kambr an itron.

« Na, demad deoh-c'hwi, ma hoar-gaer geaz²⁹⁵,
C'hwi n'oh ket aze en ho eaz,
N'oh ket en ho kontatamant,
Pa n'oh gand 'r Markiz, 'zo ker koant :

Ma karfeh-c'hwi, ma hoar-gaer gêz,
Ma homer diou pe deir nozvez,
A-greiz ma halon m'ho karje,
O ! ya, bete fin ma buhe'.

Ar Varkizez, p'he-deus klevet,
Eur fasad dezañ 'deus roet ;
'Deus roet dezañ eur fasad,
Hag eñ beuzet 'barz en e wad.

« Setu aze al lealded
Ho-poa-c'hwi touet d'am fried !
M'ouvefe 'r Markiz, ma fried,
E veh-c'hwi bet ken ifrontet ;

Ho-pe bet an ifrontiri,
Da lared ar seurt komzou din,
E vrevfe deoh ho oll vemprou,
Lakaad ho penn d'hoari hillou ! »

Ar beleg a ya en koler²⁹⁶,
A bign d'e gambr e berr-amzer :
Skriva 'ra neuze lizerou,
'Oa 'r Markiz 'touden ar horniou :

'N em rei a ra da dud he zi,
Bete d'ar baotred marchosi !...

P'arruas al lizer gantañ
'Oa en eur gombat ar gwasañ.
'N em denn 'ra eun tamm a goste',
Na, evid lenn ar paper-ze.

Dre ma lenne ar paperou,
'Efase²⁹⁷ al lizerennou ;
'Efase allizerennou,
Gand ma ree o skuilla daelou²⁹⁸.

Ha pa oa fin d'ar gombat-se,
'Retorn d'ar gêr adarre,

²⁹⁵ geaz : leoneg : gêz. E diwez ar werzenn da heul : eaz, êz.

²⁹⁶ koler : galleg : kounnar.

²⁹⁷ Efase : galleg : e tiverke.

²⁹⁸ Kemend a zaelou e skuille.

Ha tud e di, dre m' o have,
Fasad-fasad, o diskare.

An itron, p'he-deus-hi gwelet
'Oa he fried ken koleret,
He-deus he flah a gambr kaset
Evid apezi²⁹⁹ he fried.

Ar plah a'r gambr, p'eo arruet,
War he daoulin 'zo 'n em strinket ;
War he daoulin eo 'n em strinket,
Pardon euz hañ 'deus goulennet.

« Ma mestrig paour, din-me laret
Perag ma'z oh ken koleret ?
Eur gwall-daol bennag hoh-eus klevet,
War-benn 'r Varkizez, ho pried ? »

'R Markiz yaouank, pa 'n-eus klevet,
Eur fasad dezi 'n-eus roet ;
'N-eus roet dezi eur fasad,
Ha 'n-eus hi beuzet en he gwad.

An itron, pa 'deus-hi gwelet
He flah e-giz-se lakaet,
A skriv eul lizer gand he gwad
D'he mamm-gaer, 'oa en Uhelgoad !

D'he mamm-gaer, 'oa en Uhelgoad,
Dond d'apezi koler he mab ;
Doned prest 'vid hen apezi,
A walldrete oll dud e di.

E vamm-gaer, pa'z eo arruet,
War he daoulin 'zo 'n em strinket ;
War he daoulin eo 'n em strinket,
Pardon he mab³⁰⁰ 'deus goulennet.

« Ma mab paour, din-me lavaret
Pez gwall-deodet hoh-eus klevet,
War-benn 'r Varkizez ho pried,
'Vid beza 'r giz-se koleret ? »

« Ma mammig paour, mar am haret,
'N an' Doue ouzin 'n em dennet ;
'Vid ho skei ne houlennfen ket,
Mar na dehet, vin oblijet. »

'N kambr an itron e tiskennas,
Ha dezi raktal e laras :

²⁹⁹ apezi : galleg : sioullaad.

³⁰⁰ Pardon he mab : pardon ouz he mab

« Gwisket-c’hwi ho habit eured
‘M ‘yefom d’ ‘r gambr eured da gousked. »

« Ma fried paour, din-me laret,
Pez gwall-deodet hoh-eus klevet ;
Pez gwall-deodet hoh-eus klevet,
Ma’z oh e-giz-se koleret ? »

« A-raog an deiz hen gouvfet
Pe nozvez ho-pezo-c’hwi bet ! »

‘R Varizeze yaouank a ouele,
He habit eured pa wiske,
Ha d’he mamm-gaer e lavare :

« Ma mammig-kaer, mar am haret,
Soursi m’ bugale ‘gomeret ;
Komeret soagn euz aneze,
I ‘vo minored ‘barz an de’ ! »

« ‘N kambr an dourell neuze ‘pignas,
Ar Markiz dezi a laras :
« Diwisket ho habit eured,
Hag et er giz ma’z oh ganet :

Diwisket oll bet’ ho roched³⁰¹,
En noaz-puill ‘fell din ho kweled ! »
« Ma fried paour, se n’ dere ket,
Med pa lavaret ‘vezo greet... »

Etre he halon hag he fenn,
‘Deus bet seiz taol koutelasenn³⁰² :
Ker liez taol ha ma skoe,
E bried outañ ‘houlenne :

« Ma fried din-me lavaret,
Perag ‘vel-se ma hontellet ?
Perag ‘vel-se ma hontellet ?
Me ‘zant ar maro ‘n ho reket³⁰³ !

Muia hen lake d’ goleri,
N’oa ket evid laza ‘nezi :
Ha ma krogas en bleo he fenn,
He zaolas a gambr an dourell.

Ha d’an douar pa’z eo kouezet,
He breur beleg ‘zo arruet ;
He breur beleg ‘zo arruet,

³⁰¹ roched : hiviz, evid eur plah.

³⁰² koutelasenn : galleg : kontell-vraz.

³⁰³ reket : euz ho perz.

Ha 'vel-henn outi 'n-eus komzet :

« Demad deoh-c'hwi, ma hoar-gaer gêz,
M' 'zo kirieg deoh koll ho puhez :
Me am-eus daonet ma ene,
'Ha saovetaet ho hini. »

'R Markiz youank, pa 'n-esu klevet,
'N-doa e bried iñjust³⁰⁴ lazet,
A zo bet eet, a-dra serten,
'R rest e vuhez d'ober pinijenn !

Doare all :

« Me 'h a bremañ d'rivier Jourdenn
'Vid ober eur binijenn ;
Me 'h a da ober pinijenn,
'N leh n'am gwelo den birviken.

(Bet kanet gand eur vaouez, en enez Baz, Miz Here 1854)

Doare all :

Une troisième version présente, dans sa seconde partie, des détails assez intéressants. Je prie d'abord de remarquer ces deux vers :

D'ar houlz-se 'vije ar gwragez tri miz
Kent evid moned d'an iliz.

ce qui ferait supposer ou que le poète n'était pas contemporain de l'événement qu'il raconte, ou que c'est une interpolation introduite par les chanteurs.

J'ai voulu essayer de faire une traduction rigoureusement littérale, un mot-à-mot aboslu de cette variante, afin de donner au lecteur, autant que cela est possible, une idée de quelques inversions et particularités propres à notre langue ? Cela pourra présenter quelque intérêt aux personnes qui étudient le breton armoricain au point de vue de la grammaire et de la philologie.

Doare all

IV

D'ar houlz-se 'vije 'r gwragez tri miz
Kent evid mond d'an iliz.

Pa oa tond euz an iliz

'Kav he breur-kaer, breur ar Markiz :

« Markizez, c'hwi n'oh ket kontant
Pa n'ema ar Markiz prezant ;
Ma karet-c'hwi ma fermeti³⁰⁵,
Biken 'med 'n ho krad ne varvin ! »

« Honnez eo ar fidelite
'Brometjeh d'ho preur, p'yeas d'an arme ?
Ma ve ma fried euz da³⁰⁶ gleved,
D'oll izili 've dit torret.

³⁰⁴ iñjust : galleg : n'eo ket just.

³⁰⁵ ma fermeti : galleg : rei din an aotre.

³⁰⁶ da : kemmeska a ra "ho" ha "da".

Torret 've da oll izili ;
Taolet er mor don da veuzi ! »
Mond 'rez da skriva eul lizer,
Da gas d'e vreur, 'oa er brezel.

Lakaad warnañ en langaj mad,
E oa dogan, asuret-mad ;
'Touge ar hornio war e benn,
'Ree an itron nozveziou gwenn.

Dond a reas ar Markiz d'ar gêr
Hag eñ trañsportet gand koler.
Dre ma rankontre tud e di,
O diskare hini 'hini.

Kas a ra 'r Varkizez he Dimezell,
En esper torri e goler :
« Dimezell, 'mezañ, 'n em dennet,
Mired ho skei ne hallfen ket. »

Skriva 'ra 'n aotro eul lizer
D'gas d'e vamm-gaer, da Vreiz-Izel,
Da lared dezi dond timad,
Da apezi koler he mab.

Ar Varkizez a lavare
En Dukanje pa arrue :
« Ma mab, me 'm-boa bet kalz a boan
Euz ho mezur³⁰⁷, pa oah bihan ;

Ha bremañ c'hwi 'ro glahar din
'Tond da walldreti tud ho ti. »
« Ma mamm, 'mezañ, en em dennet,
Rag mired ho skei n'hallfen ket. »

« Ne oar nikun ar sujet-se,
Nemed Markizez Dukanje ;
Nemed Markizez Dukanje,
Honnez a gollo he buhe' ! »

Markiz Dukanje a lare,
D'ar Varkizez hag en noz-se :
« Et-c'hwi da gousked d'ar gambr wenn,
Me 'yel' ivez bremañ-souden.

Ar Varkizez a lavare
D'he matez vihan, en noz-se :
« Gret-c'hwi ervad d'am bugale,
A vo minoro kent an de' ! »

³⁰⁷ mezur : maga.

Santez Radegond', ma maeronez,
Ma rekomandet da Doue,
Ma rekomandet da Doue,,
Me a vo maro kent an de' ! »

Markiz Dukanje 'lavare
'Barz ar gambr wenn pa arrue :
« Markizez, 'mezañ, ma fried,
En noaz am-eus c'hoant d'ho kweled. »

Pa oa hi diwisket en noaz,
'Plant e gleze enni bet' ar groaz !
Seiz taol e-neus dezi roet,
Kent ma'z eo d'an douar kouezet ;

Bep taol 'houlenne digantañ
Petra 'oa 'r sujet d'he lazañ ? »
« Abalamour d'ar marh-Hamon,
A oa antreet em halon. »

« Mar pije ouzin anzavet,
Me 'm-bije ho koler torret ;
Me 'm-bije ho koler torret
Dre fals testo ho preur beleg. »

« O ! Markizez paour, ma fried,
Medisined a vo klasket ;
Medisined a vo klasket,
Hga ho kouliou gwellaet. »

« Salv-ho-kras, 'mezi, ma fried,
Mervel bremañ a vezo red :
Er Baradoz, pe war e dro,
Mar gret ar vad, ni 'n em gavo !... »

Eno 'oe klevet forz ha kri,
Gand ar zervijerien a'n ti ;
Gand 'r zervijerien o ouela,
Ar Varkisez o kimiada !

Pa ziskenne ar horv en traoñ,
'H ee he berur-kaer gand an diaoulo ;
Pa oa he laket 'barz ar harr,
'H ee dirag 'n oll gand ar Gounnar !

(Bet kanet gand eur vaouez a barroz Plouleh, tost d'ar Goz-Yeoded. 1849)

**

Erwanig al Liñtier
(Gwez kenta)

I

Malloz ar stered hag al loar,
An heol, pa bar war an douar,
Malloz ar gliz a gouez d'an traoñ,
A roan-me d'al lez-vamm.

A roan-me d'al lez-vammo,
Waz³⁰⁸ int er vro 'vid an Anko ;
An Anko n' ra nemed laza,
Ar re-ze, 'laka distruja !

II

Me 'oa eur bugelig maget mad,
P'arruas lez-vamm 'n ti ma zad ;
P'arruas lez-vamm 'n ti ma zad,
A-houde n'am-boe buhez vad.

Pa vije ma mamm ha ma zad gand o fred,
Me 'vije³⁰⁹ dre 'r prenest o sellad ;
Me 'vije dre 'r prenest o sellad,
Pe dre o hein 'n tu bennaked.

Pa vije debret o fred gante,
'Vije laret din mond en ti ive' ;
'Vije laret din mond en ti ive',
Ha taolet eun askorn bennag din :

Ha taolet eun askorn bennag din,
Pe eun tamm paillenn³¹⁰ da debri.
Me a yee neuze 'n eur ouela
Da di ma mageerz da breja.

« Digoret ho tor, ma magerez,
C'hwi 'h-eus he digoret aliez ;
C'hwi 'h-eus he digoret aliez,
Me 'm-eus greet 'n ho ti meur a bred êz ! »

III

Baronez al Liñtier a lare
D'ar Baron, er gêr p'arrue :
« Bet eo ho mab Erwan ama',
Hag a hourdrouz stard ho laza ;

Hag a hourdrouz kaoud ho puhe',
'Blamour ma touchet³¹¹ e leve ! »
Baron al Liñtier a laras
D'ar Varonez, 'vel m'he hlevas :

³⁰⁸ Waz : tregerieg : Gwaz

³⁰⁹ vije : veze.

³¹⁰ paillenn : kreun.

³¹¹ ma touchet e leve : ma kemerit evidoh arhant e leve.

« Pell hen rankfeh hen lared din,
A-raog ma oufen³¹² ho kredi,
Rag ma mab Erwan am hare,
Mui 'vid hini ho pugale. »

« Mar n'am hredet ket, emezi,
Goulennet gand oll dud ho ti ;
Goulennet gand oll dud ho ti,
O-deus hañ klevet koulz ha me. »

« Digante oll 'n-eus goulennet,
Memez tra 'velti 'deus laret ;
En tu-hont, dre ma oant ganti,
O-deus douget fals testeni.

Al Liñteri koz lavare
D'e baotr marchosi en deiz-se :
« Laket ar marh a-raog ar hoch,
Me 'rank mond da Roazon fenoz ;

Fenoz d'Roazon 'rankan moned,
Ha pa zoupfle³¹³ 'r marh bep kammed ;
Ha pa zoupfle 'r marh bep kammed,
Da Roazon me a rank moned. »

IV

Baron al Lintier a lare,
Er gêr a Roazon p'arrue :
« Demad ha joa oll er gêr-ma',
'Medi an archerien ama' ?

'Medi an archerien Roazon,
Da gerhad Erwan 'l Liñtier d'ar prizon ?
Petra a larfeh euz eur mab,
A hourdrouzfe lazañ e dad ;
A hourdrouze kaoud e vuhe'
'Balamour ma touch e leve ? »

An archer bihan a lare
'N ti Erwan 'l Liñtier p'arrue :
« Demad ha joa 'barz an ti-ma',
Erwanig 'l Liñtier, peleh ema ? »

E vagerez a respontas
D'an archer bihan, p'hen klevas :
« Emañ en e wele kousket,
Komzet sioul, n'hen dihunet ket. »

³¹² oufen : hallfen.

³¹³ pa zoupfle : pa gouezfe

An archer bihan a lare
Gadn ar viñs d'an neh pa bigne :
« Erwan al Liñtier n'spontet ket,
Me 'zo arru d'ho komered ;

Me 'zo arru d'ho komered,
Ho tad e-neus gourhemennet. »
« Itron Varia ae Follgoad,
Petra am-eus-me greet d'am zad ?

Petra d'am zad am-eus-me greet,
'Vid kaoud sujet d'am homered ?
Med p'en-eus ma zad komandet
Me 'h a da zevel 'vid moned...

Itron Varia a Greizkêr,
Ha n'gavfen ket eur mesajer,
Ha n'gavfen ket eur mesajer,
A gasfe 'vidon eul lizer ;

A gasfe 'vidon eul lizer,
D'lared d'am paeron dond en kêr ? »
An archer bihan 'respontas
D'Erwan al Liñtier p'hen klevas :

« Skrivet ho lizer pa garfet,
Mesajer d'hen kas n'vanko ket ;
Mesajer d'hen kas n'vanko ket,
Me 'yel' ma-unan, mar bez red. »

V

An archer bihan a lare
'N ti 'n aotro Lomaria, p'arrue :
« Komeret skabell hag azezet,
Komeret 'l lizer-mañ ha lennet. »

'N aotro Lomaria 'respontas
D'an archer bihan, p'hen klevas :
« Me 'm-eus lennet meur a lizer,
N' vije ket red din kaoud skabell. »

N' doa ket 'l lizer digoret mad,
Ma koueze 'n daero e daoulagad ;
N'oa ket 'vid hanter lenna³¹⁴,
Gadn an dour o tond d'hen glebia :

« Itron Varia ar Follgoad,
Petra 'n-eus greet m' fillor d'e dad ;
Petra d'e dad e-neus hañ greet,
Eur bugel daouzeg vloaz n'e' ket trizeg ? »

³¹⁴ hanter lenna : hanter lenn.

VI

'N aotro Lomaria 'lare,
'Barz en Roazon pa arrue :
« Petra neventiz 'zo ame³¹⁵
M'oh ken mintin war ar bale ? »

Baronez Deganje respontas
D'an aotro Lomaria, p'hen klevas :
« Na nevezentiz a-walh a zo,
On fillor a ya d'ar maro ! »

« Itron Varia ar Follgoad,
A³¹⁶ 'n-eus greet on fillor d'e dad ?
Petra d'e dad e-neus hañ greet,
Ma 'n-eus sujet d'hen komered³¹⁷ ? »

VII

'Na aotro Lomaria 'lare,
D'r vourrevien, na, en deiz-se :
« Laket ma fillor er valañs,
Me roy deoh e bouez a chevañs³¹⁸. »

« Ha pa rofeh pouez ar gêr-mañ,
Aotro, n'ho-po ket anezañ ;
Ne roin ket anezañ dah,
Ha me 've distrujet 'n e blas. »

Baronez Deganje 'lare
D'ar vourrevien, na, en deiz-se :
« Laket ma fillor er valañs,
Me roy dah e bouez a chevañs. »

Me roy dah a-walh a chevañs,
Unan, diou, teir gwez e bouezañs :
Mar n'e' ket a-walh kement-se,
Me 'roy c'hoaz pouez ma inkane. »

« Ha pa rofeh pouez ar gêr-mañ,
Baronez, n' roin ket anezañ ;
Ne roin ket anezañ dah,
Rag me 've distrujet 'n e blas. »

Erwanig al Liñtier 'lare
Na, d'ar Varonez en deiz-se :
« Ma maeronez, et-c'hwi d'ar gêr,
Lest' r justis d'ober he dever ! »

³¹⁵ ame : amañ (evid ar rim)

³¹⁶ A : Petra

³¹⁷ komered : arreti, harza.

³¹⁸ chevañs : madou.

VIII

Erwanig 'l Liñtier 'lavare
Diwar ar potañs 'n e goaze' :
« Me 'wel ma magerez 'toned,
Sempla 'ra d'an douar bep kammed. »

Ma magerez, ho pedi 'ran
Roi din m' maillurenn diwezañ ;
C'hwi 'poa roet din ma henta,
M'ho ped da roi an diweza. »

« Penaoz, 'mezi, ma bugel mad,
Ne hallfe ket ma halon pad³¹⁹ ;
N'hallfe ma halon pad a-grenn,
D'al liena ar horv heb e benn ! »

Erwanig al Liñtier 'lare
Diwar ar potañs en e goaze' :
« Me 'm-eus triweh kastell ha triweh ti,
Tourell ha milin en pep hini ;

Oll o roan d'am hoar-vager,
Ma 'do soñj a Erwanig 'l Liñtier »
Ar Varonez a lavare
D'Erwanig 'l Liñtier p'hen kleve :

« Erwanig 'l Liñtier, petra ret ?
Beza³²⁰ deoh breudeur ha c'hoarezed. »
Erwanig 'l Liñtier 'respontas
D'e vamm, kerkent m'he hlevas :

« Mar eo evid kaoud ma mado
Hoh-eus ma laket d'ar maro,
Me 'ya da zina gand ma gwad
Birviken n'ho-po da glask mad³²¹. »

IX

Tri deiz goude m'oa interet,
'Teue Erwanig da brezeg ;
'N ti ar justis eo 'n em rentet,
Hag evel-henn 'n-eus prezeget :

« 'Bazr an ivern 'zo preparet
Kadoriou kaer hag alaouret,
Kadoriou kaer, alaouret mad,
Tud ar justis, 'vid o lakaad ;

Tud ar justis, 'vid o lakaad,
Mar na ret ket a justis vad :

³¹⁹ pad : padoud.

³²⁰ Beza : Bez 'zo, (Bez' hoh-eus)

³²¹ da glask mad : da gaoud anezo.

Roet d'am lez-vamm 'r gwall-varo,
Ma zad da baea ar hargo. »

X

'N aotro Lomaria 'lare
Da varon 'l Liñtier en deiz-se :
« Avañset kaer eo ho ligne'
Lakaad distrujañ ho pugale ! »

Al Liñtier koz a respontas
Da Lomaria, p'hen klevas :
'Gwell 've eur jardin dram-c'hwennet,
Enni droug-louzou diwanet. »

XI

An archer bihan a lare,
'N ti 'l Liñtier koz pa arrue :
« Demad ha joa oll en ti-mañ,
Baronez 'l Liñtier, pa n'he gwelan ?

Baronez 'l Liñtier, pa n'he gwelan,
Rag me 'zo deut d'he hlask amañ :
'Barz en Roazon 'zo eru banked,
Oh pedet da degomered. »

Ar Varonez, pa 'deus klevet,
He habit gwella 'deus gwisket ;
He habit gwella 'deus gwisket,
'Vid mond da Roazon d'ar banked.

Baronez 'l Liñtier a lare,
Diwar ar potañs 'n he hoanze' :
« M'am-bije gouezet dond d'ar maro ama',
N'am-bije ket gwisket ma habit gwella ;

N'am-bije ket gwisket ma habit gwella,
Da rei d'ar bourreo da uza !

Doare all an diwez :

Erwanig 'l Liñtier a lare
War ar potañs pa arrue :
« Me 'wel ahann ti ma mamm, ma zad,
Me 'gare³²² 've en tan ha gwad !

Me 'wel ma lez-vamm 'n he hrambjou,
Hag hi o son ar biniou :
Hi o son gand eur violoñs,

³²² Me 'gare : Me 'garfe.

D' deski d'he merehd ar hadañs...

(*Bet kanet gand Mari-Job Kerival. Kerarborn. 1848*).

**

Erwanig al Liñtier (Eil gwez)

I

Malloz an neñv hag an douar,
Malloz ar stered hag al loar,
Malloz ar gliz a gouez d'an traoñ³²³
A roan-me d'al lez-vammo !

Me 'oa eur bugelig yaoaunk-flamm
Pa varvas diganin ma mamm ;
'Baoe 'zo lez-vamm en ti ma zad,
Me n'am-eus ket a vuhez vad.

Pa vez ma zadig gand e bred,
Me 'vez er prenest o selled ;
Me 'vez er prenest o selled,
Pe 'dreg e gein eun tu bennaked.

P' vo eet ma lez-vamm euz an ti,
'Taolo ma zad eun askorn din,
Hag a laro din hasta buan,
Gand aon na welfe ma lez-vamm.

Neuze me 'h a en eru ouela,
Da di ma magerez da breja,
Da di ma mager, ma magerez,
'M-eus greet eno meur a bred êz.

II

Erwanig Liñtier a lare
D'e lez-vamm treitour eun deiz 'oe :
« Demad ha joa 'barz an ti-ma',
Ma zadig kêz, peleh ema ? »

Al lez-vamm treitour a laras

³²³ traoñ : bet skrivet evel se gand F. an Uhel. Distaget "traou" e tregerieg.

D'Erwanig Liñtier, p'hen klevas :
« Na medi ket ho tad er gêr,
Eet eo en eun tammig afer. »

« Ma mammig kêz, mar am haret,
Ma gourhemmenno dezañ 'refet ;
Gret ma gourhemmenno dezañ,
Ha laret dezañ hen karan. »

Al lez-vamm tretour a laras
Da varon 'l Liñtier, p'arruas :
« Ni n'vefom ket ervad amañ
N'ho-po distrujet ho mab henañ.

Bet eo bet ho mab Erwan ama',
E-neus gourdrouzet ho laza ;
Gourdrouz 'ra kaved on buhe'³²⁴
War-benn ma touchet e leve. »

« 'Liez 'rankfeh hen toui din,
Kent m'hallfen doned d'ho kredi ;
Ma mab Erwan sur am hare,
Mui 'vid hini ho pugale. »

« Mar nan on da veza kredet,
Goulet euz ho tomestiked ;
Goulet euz ho servijerien,
Ho mevelien, ho mitijen. »

III

'N aotro 'r Baron, 'vel ma klevas,
War gein e inkane 'bignas ;
War e inkane e' pignet,
'N hent a Roazon 'n-eus komeret.

Pa oa o vond gand an hent braz,
Hag eñ rankoñtr ar prevot braz ;
Ar prevot braz 'n-eus rankoñtret,
E ano dezañ 'n-eus roet :

« Degaset neb a garfet davitañ³²⁵,
Erwan Liñtier 'larer 'nezañ³²⁶ ;
En kement kêr ma valeo
Erwan Liñtier 'vo e ano.

P'oa Erwan Liñtier kousket,
Pa ne zoñje droug ebed,
Eh arru triweh a archerien,
D'hen amari³²⁷ gand ar gordenn.

³²⁴ kaved on buhe' : lemel kuit on buhez.

³²⁵ davitañ : evid harza anezañ.

³²⁶ Erwan Liñtier 'larer 'nezañ : Erwan Liñtier e vez anvet gand an oll dud.

An triweh archer 'houlenne
Euz e vagerez en deiz-se :
« Magerezig, dim-ni laret,
Erwan 'l Liñter, peleh eo eet ? »

« Emedi 'n e wele kousket,
Petra 'faot deoh-c'hwi hen kaved ? »
« Ni 'zo triweh archer a Roazon,
Deut david Erwanig d'ar prizon. »

'R vagerez paour, 'vel ma klevas,
Teir gwez d'an douar a zemplas ;
Teir gwez d'an douar eo semplet,
'N dud a justis 'deus he gorreet.

« Itron Varia an Drinded,
Petra a walleur az-teus-te greet ?
Petra a walleur az-teus-te greet,
Te na 'z out bloaz nemed daouzeg ! »

An dud a justis 'houlenne
'N toull dor 'r gabinet en deiz-se :
« Digoret dor ar gabinet,
Ma'z yefom aze d'ho kweled. »

Erwanig 'l Liñtier 'respontas,
Da dud ar justis, p'o hlevas :
« Me n' digorin ket ma habinet,
Ken am-bo klevet ho reket. »

« Ni 'zo triweh archer a Roazon ;
Deut davidoh d'ar prizon.
Erwan 'l Liñtier, 'n em gonzolet,
Rag 'vid ho tad n'ho konzol ket. »

Erwan 'l Liñtier, 'vel ma klevas,
Da blas-an-ti³²⁸ e tilampas ;
Teri gwez d'an douar eo semplet,
'N dud a fustis 'deus hañ gorreet.

« Itron Varia an Drinded,
Petra 'waleur am-eus-me greet ?
Petra 'waleur am-eus-me greet,
Ma lak ma zad ma homeret ?

Erwanig Liñtier a lare
Da dud 'r justis eno neuze :
« Me 'yel' ganeoh leh ma karfet,
'N an' Doue n'am amaret ket !

³²⁷ amari : galleg : staga.

³²⁸ Da blas-an-ti : war porz an ti...

Me eo e vugel, eñ ma zad,
Ha senti dezañ a zo mad... »

IV

Erwanig 'l Liñtier a lare,
Er gêr a Roazonp'arrue :
« Peleh 'ma ar prizon amañ
Ma yelo eur minor paour ennañ ? »

Ar jolierez 'respontas
D'ar Baron bihan, p'hen klevas :
« Prizon 'walh, siwaz ! 'vo kavet
Pa n'hoh-eus rezon na sujet³²⁹. »

Ar Baron bihan 'lavare
Deuz ar prizon eun deiz a oe :
« Itron Varia a Greizkêr,
Ne gavfen ket eur mesajer ? »

Me ne gavfen ket eur mesajer
A gasfe 'vidon eul lizer
Da Lomaria, ma zad-paeron,
En-devo glahar en e galon ? »

Ar jeolierez a respontas,
D'ar baron bihan, p'hen klevas :
« Preparer lizer pa garfet,
Mesajer a vezo kavet.

Mesajer a vezo kavet,
Da gas lizerou 'n ho reket ;
Hastet-c'hwi o skriva buan,
Mar bez red, me 'yel' ma-unan. »

P'arruas al lizer gantañ,
'Oa en eur zal oh ebatañ ;
Nombr a dudjentil 'oa gantañ,
Oll 'n eur joausted ar vrasañ.

« Demad ha joa 'barz ar zal-ma',
Da varkiz Lomaria da genta ;
Da varkiz Lomaria da gentañ.
Kelo nevez 'zegouez gand hañ³³⁰.

Komeret kador, azezet,
Dalet al lizer, ha lennet. »
« N'am-eus ket ezomm a gador
Evid lenn eun tammig papeor³³¹. »

³²⁹ rezon na sujet : n'eus abeg ebed evid e lakaad en eur prizon.

³³⁰ gand hañ : dezañ

³³¹ papeor : paper (evid ar rim).

N'oa ket kroget mad el lizer,
Pa gouez an dour war ar paper ;
N'oa ket hanter-lennet gantañ,
Pa gomer kador d'azezañ.

Pa gomer kador d'azezañ,
Prest 'oa e galon da ranna.
« Itron Varia an Drinded,
Petra a reuz az-teus-te greet ?

Petra a reuz az-teus-te greet,
Ha te n'out bloaz nemed daouzeg ? »
Markiz Lomaria 'lare
Na, d'e gocherien en noz-se :

« Lakaad ma harroñs war veg e goch,
Ma yefom en hent fed-a-noz³³² ;
Ma yefom en hent fed-a-noz,
Hir 'vo 'n amzer euz on gortoz³³³. »

V

P'oa o vond gand ar ru en kêr,
'Rankontr markizez Deganger³³⁴ ;
'Rankontr markizez Deganger,
Ganti markizez ar Rivier ;

Ganti markizez ar Rivier,
'Oa maeronez dezañ ivez.
Ar varkizez 'vel m'hen gwelas,
Evel-henn outañ a gomzas :

« Deboñjour deoh-c'hwi, ma komper. »
« Ha deoh-c'hwi, 'mezañ, ma homer. »
« Petra hoh-eus-c'hwi a-neve',
M'oh ken beure war ar bale ? »

« Nevezentiz 'walh on-eus on-daou,
Mar 'h a on fillor d'ar maro ! »
« N'ay ket on fillor d'ar maro,
Ma ve roet evid mado. »

VI

Markiz Lomaria 'lare,
'Barz ar palez pa arrue :
« Laket ma fillor er valañs,
Me 'roy deoh e bouez a chevañs ;

Laket hañ diou, teir gwez,

³³² fed-a-noz : feniz

³³³ euz on gortoz : ouz on gortoz.

³³⁴ Deganger : evid ar rim.

Me a roy deoh e bouez beb gwez ;
Ma n'e' ket a-walh, goude-ze,
Pouez ma inkane warneze ! »

An dud a justis, pa glevjont,
O zok 'n o dorn a lakajont ;
O zok 'n o dorn a lakajont,
Iskuz digantañ 'houlennjont :

« Pa rofeh pouezañs ar gêr-mañ,
Ni n'hallom ket hen delivra,
Ni n'hallom ket hen delivra,
Rag e dad 'zo 'eneb dezañ. »

Markiz Lomaria 'lare,
'N-tal ar prizon pa arrue :
« Ma kavjen e dad war ar ru-mañ,
Me 'walhje ma hleze ennañ ! »

Ar Baron bihan, p'e-neus klevet,
War e zaoulin eo 'n em strinket ;
War e zaoulin eo 'n em strinket,
Buhez e dad 'n-eus goulennet :

« Ma faeron paour, et-c'hwi d'ar gêr,
Lest' 'r justis d'ober he dever ;
Ma zad n'oar ket ar wirione',
Med he goud ray, dre hras Doue ! »

VII

Ar Baron bihan a lare
Diwar ar chafot eun dezi 'oe :
« Oll dud a justis, arretet,
Me 'wel ma magerez 'toned ;

Me 'wel ma magerez 'toned,
Ha sempl a ra bep kammed ;
Ha sempl a ra bep kammed,
Gand keun d'ar bugel 'deus maget.

« Didostaet, mamm-vagerez,
M'ho ambrasin kent 'vid mervel,
Ma rin deoh ma fok diweza,
Kent mond a vuhez a'r bed-ma'.

Me 'm-eus triweh kastell, triweh ti³³⁵,
Milin hag anneo euz pep hni,
O roan oll deoh, ma hoar-vager,
M'ho-po soñj a Erwan al Liñtier. »

³³⁵ triweh ti : notenn gand F. an Uhel : Le vers, qui jusqu'ici a été presque constamment de huit syllabes, en a maintenant presque toujours neuf et mme quelquefois dix.

Al lez-vamm dreitour a lavaras,
D'Erwan al Liñtier, 'vel m'he klevas :
« Penaoz 'rofes oll d'az c'hoar-vager ?
C'hoarezed all az-teus-te er gêr. »

« Ar re-ze a zo a-berz ma mamm din,
'Zo din da roi d'an neb a garin.
Tostaet amañ din, ma magerez,
'Vid m'ho ambrasin-me c'hoaz eur wez ;

Ma roin deoh ma fok diweza,
Kent moned a vuhez a'r bed-ma' ;
C'hwi 'poa roet din 'm maillurenn genta,
Hag a roy an eil, an diweza ! »

« Ho maillurenn genta 'm-boa roet,
Med ho tiweza ne laran ket ;
Ne harzfe ket ma halon, a-grenn,
Da liena ho korv heb ho penn ! »

VIII

'Benn eun tri devez a-houde-ze,
E oa Erwanig war ar pave' :
« Lakaet ma lez-vamm d'ar³³⁶ maro,
Ma zad da baea an amantjou³³⁷ ;

Ma zad da baea an amantjou,
Evid ma foeto e oll vadou ;
Evid ma foeto e oll vadou,
Ha ma vezo paour 'raog e varo !

E-bazr an ivern 'm-eus preparet
D'am lez-vamm eur gador alaouret,
Ha deoh-c'hwi, ma zad, kerkoulz hag hi,
Pa 'n em gouzantet ivez ganti ! »

IX

Al lez-vamm dreitour a lavare,
Na, diwar ar chafot 'n he hoañze' :
« Malloz an neñv hag an douar,
Malloz ar stered hag al loar ;

Malloz ar gliz a gouez d'an traoñ,
Da gement eh a da lez-vamm !
Me a zo bet lez-vamm, siwaz din,
Hag am-eus ma maro diouti !

(Bet kanet gand Garandel, lesnavet kompagnon dall. Plouared. 1845)

³³⁷ amantjou : tellou-kastiz.

Doare all an diwez :

Erwanig 'l Liñtier a lare,

En deirved pazenn pa bigne :

« Me 'wel ma lez-vamm o toned,

'Samblez gand he dimezelled ;

Eur voulouzenn du 'n he herhenn,

Leh ma tleje bez' eur gordenn ! »

Baronez al Liñtier a lare,

Da dud ar justis, p'arrue :

« Savet-c'hwi ar potañs en êr,

Ma welfom Erwanig 'vervel ! »

Erwanig 'l Liñtier a lare,

'R vaz uhella 'r skeul pa bigne :

« Me 'm-eus triweh milin war ar ster,

Warneze oll peb a dourell ;

Warneze oll peb a dourell,

Oll o roan d'am hoar-vager ! »

Baronez 'l Liñtier 'lare

D'Erwanig 'l Liñtier, neuze :

« Penaoz 'vez³³⁸ eun den 'berz Doue,

Rei d'az c'hoar-vager da leve ;

Rei d'az c'hoar-vager da leve,

Ha da dad c'hoaz en buhe' ? »

N'oa ket he ger peurlavaret,

Eur fulenn a'n neñv 'zo diskennet ;

Eur fulenn a'n neñv 'zo diskennet,

En poultr ha ludu eo rentet !

Eun êl a'n neñv 'zo diskennet,

D'an dud-a-justis 'n-eus laret :

« Diskennet Erwanig 'l leh-se,

Ne vo ket distrujet fete' ! »

Notenn gand Fañch an Uhel

Ce gwerz, très répandu dans tout l'arrondissement de Lannion, est un des plus longs de ce genre, et aussi un des plus demandés aux veillées d'hiver. Je doute que la manière dont j'orthographe le nom du principal personnage soit la bonne. Tous les chanteurs que j'ai entendus, et ils sont nombreux, prononçaient invariablement : *al Lintier* ou *al Linker* ; mais les chanteurs populaires défigurent souvent les noms propres d'une façon si bizarre ! Je n'ai pu trouver ce nom dans l'Histoire de Bretagne, ni dans l'armorial breton, ni nulle part ailleurs. Il est pourtant évident que nous avons affaire ici à une vraie ballade historique, et les noms de Lomaria, du Gage, de Rosambo, de La Rivière, qui comptent parmi les plus nobles et les plus illustres familles du pays, ne permettent aucun doute à cet égard.

³³⁸ vez : vezez.

